



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

ESCUELA DE POSGRADO

PROGRAMA ACADÉMICO DE MAESTRÍA EN EDUCACIÓN

Incidencia del bilingüismo en el rendimiento académico del Área de Comunicación de estudiantes Shipibos de la UGEL 02, Lima, 2022.

TESIS PARA OBTENER EL GRADO ACADÉMICO DE:
Maestra en Educación

AUTORA:

Castillo Farroñay, Zamia Ivon (orcid.org/0000-0003-3741-9393)

ASESOR:

Dr. Vega Vilca, Carlos Sixto (orcid.org/0000-0002-2755-8819)

CO-ASESORA:

Mgtr. Sara Pamela Sánchez Sandoval (orcid.org/0000-0002-6134-6908)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Evaluación y Aprendizaje

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Apoyo a la Reducción de Brechas y Carencias en la Educación en Todos sus Niveles

LIMA – PERÚ

2023

DEDICATORIA

Dedico la presente investigación principalmente a Dios, por formar parte de mi vida. A mi familia, por el apoyo y la comprensión constante para culminar con esta investigación, sobre todo, dedico este trabajo a mi pequeña Joe, por acompañarme en este proceso, por su paciencia y por ser imagen de fortaleza y constancia en mi vida. Finalmente, dedico esta investigación a las poblaciones originarias de mi país, de manera especial, a la nación shipibo, por seguir luchando por la resistencia y sobrevivencia de nuestras lenguas y por la igualdad de derechos en la educación.

AGRADECIMIENTO

Agradezco principalmente a Dios, por permitirme lograr cada una de las metas propuestas, por la salud, el trabajo y la formación obtenida. A mi familia, por su constante apoyo a nivel personal. También, agradezco a la Institución Educativa “Santa Rosa School” – SJL, por su comprensión y por los permisos necesarios para el desarrollo de esta investigación. De la misma manera, agradezco al Dr. Carlos Sixto Vega Vilca, quien con profesionalismo y paciencia me orientó en el desarrollo de esta investigación. A mis amigos y colegas, por comprender mis cortos tiempos de espacio. Sobre todo, a María del Carmen Bonilla, por impulsarme a finalizar esta investigación y a Norma Meneses, quien con su amplia experiencia en estos temas supo orientarme de manera adecuada en esta investigación. De la misma manera, agradezco de manera muy especial a mis amigos y hermanos shipibo, a quienes conozco desde años y siempre me han brindado la confianza de saber que cuento con ellos.

ÍNDICE DE CONTENIDO

	Pág.
Carátula	i
Dedicatoria	ii
Agradecimientos	iii
Índice de contenidos	iv
Índice de tablas	vi
Índice de gráficos y figuras	viii
Resumen	ix
Abstract	x
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO	6
2.1. Antecedentes	6
2.2. Bases teóricas	10
2.2.1. Variable 1: Bilingüismo	10
2.2.1.1. Dimensiones de la variable 1: Bilingüismo	11
• Dimensión: Habilidad	11
▪ Habilidad productiva: hablar	12
▪ Habilidad productiva: escribir	12
▪ Habilidad receptiva: comprender	13
▪ Habilidad receptiva: leer	13
• Dimensión: Uso	13
• Dimensión: Balance o dominio de dos lenguas	13
• Dimensión: Edad	14
• Dimensión: Desarrollo	14
• Dimensión: Cultura	14
• Dimensión: Contexto	15
• Dimensión: Bilingüismo opcional	15
2.2.1.2. Generalidades sobre el bilingüismo	16
• Bilingüismo social	16
• Bilingüismo individual	17
2.2.2. Variable 2: Rendimiento académico	17
2.2.2.1. Dimensiones de la variable 2: Rendimiento académico	17

III. METODOLOGÍA	18
3.1 Tipo y diseño de investigación	18
3.2 Variables y operacionalización	19
3.3 Población, muestra y muestreo (incluir criterios de selección)	20
3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad	21
3.5 Procedimiento.	23
3.6 Método de análisis de datos.	23
3.7 Aspectos éticos	24
IV. RESULTADOS	25
4.1. Análisis descriptivo bivariado	25
4.2. Análisis inferencial	34
V. DISCUSIÓN	52
VI. CONCLUSIONES	57
VII. RECOMENDACIONES	59
REFERENCIAS	62
ANEXOS	66

ÍNDICE DE TABLAS

	Pág.
Tabla 1. Validación por juicios de expertos	23
Tabla 2. Prueba de confiabilidad de la variable Bilingüismo. Total de casos procesados	66
Tabla 3. Prueba de confiabilidad de la variable Bilingüismo. Estadísticas de confiabilidad.	66
Tabla 4. Alfa de Crombach de la variable bilingüismo.	23
Tabla 5. Institución Educativa del estudiante	66
Tabla 6. Grado educativo del estudiante	66
Tabla 7. Género del estudiante	66
Tabla 8. Tipo de asentamiento donde nació el estudiante	66
Tabla 9. Lengua materna del estudiante	66
Tabla 10. Lugar de nacimiento del estudiante	66
Tabla 11. Niveles de bilingüismo	66
Tabla 12. Frecuencias y porcentajes de los niveles de Bilingüismo	66
Tabla 13. Niveles de rendimiento académico	66
Tabla 14. Tabla cruzada entre niveles de bilingüismo y niveles de rendimiento académico de los estudiantes	25
Tabla 15. Tabla cruzada entre niveles de la dimensión habilidad lingüística y los niveles del rendimiento académico de los estudiantes	26
Tabla 16. Tabla cruzada entre los niveles de la dimensión uso lingüístico y los niveles del rendimiento académico de los estudiantes	27
Tabla 17. Tabla cruzada entre los niveles de la dimensión dominio de dos lenguas y los niveles del rendimiento académico de los estudiantes	28
Tabla 18. Tabla cruzada entre los niveles de la dimensión edad de adquisición de lenguas y los niveles del rendimiento académico de los estudiantes	29
Tabla 19. Tabla cruzada entre los niveles de la dimensión desarrollo lingüístico y los niveles del rendimiento académico de los estudiantes	30
Tabla 20. Tabla cruzada entre los niveles de la dimensión cultura de los pueblos y los niveles del rendimiento académico de los estudiantes	31
Tabla 21. Tabla cruzada entre los niveles de la dimensión contexto lingüístico y los niveles del rendimiento académico de los estudiantes	32

Tabla 22. Tabla cruzada entre los niveles de la dimensión bilingüismo opcional y los niveles del rendimiento académico de los estudiantes	33
Tabla 23. Información de ajuste de los modelos	34
Tabla 24. Coeficientes de Pseudo R cuadrado	35
Tabla 25. Estimaciones de parámetro	66
Tabla 26. Información de ajuste de los modelos	36
Tabla 27. Coeficientes de Pseudo R cuadrado	37
Tabla 28. Estimaciones de parámetro	66
Tabla 29. Información de ajuste de los modelos	38
Tabla 30. Coeficientes de Pseudo R cuadrado	39
Tabla 31. Estimaciones de parámetro	66
Tabla 32. Información de ajuste de los modelos	40
Tabla 33. Coeficientes de Pseudo R cuadrado	41
Tabla 34. Estimaciones de parámetro	66
Tabla 35. Información de ajuste de los modelos	42
Tabla 36. Coeficientes de Pseudo R cuadrado	43
Tabla 37. Estimaciones de parámetro	66
Tabla 38. Información de ajuste de los modelos	44
Tabla 39. Coeficientes de Pseudo R cuadrado	45
Tabla 40. Estimaciones de parámetro	66
Tabla 41. Información de ajuste de los modelos	46
Tabla 42. Coeficientes de Pseudo R cuadrado	47
Tabla 43. Estimaciones de parámetro	66
Tabla 44. Información de ajuste de los modelos	48
Tabla 45. Coeficientes de Pseudo R cuadrado	49
Tabla 46. Estimaciones de parámetro	66
Tabla 47. Información de ajuste de los modelos	50
Tabla 48. Coeficientes de Pseudo R cuadrado	51
Tabla 49. Estimaciones de parámetro	66

ÍNDICE DE GRÁFICOS Y FIGURAS

	Pág.
Figura 1. Ficha técnica de la variable bilingüismo	22
ANEXOS:	
Figura 2. Niveles de bilingüismo	66
Figura 3. Frecuencias y porcentajes de los niveles - dimensiones del Bilingüismo	66
Figura 4. Niveles del rendimiento académico de los estudiantes	66
Figura 5. Barras agrupadas entre los niveles del bilingüismo y los niveles del rendimiento académico	66
Figura 6. Barras agrupadas del cruce de los niveles de habilidad lingüística y los niveles de rendimiento académico	66
Figura 7. Barras agrupadas del cruce de los niveles de la dimensión uso lingüístico y los niveles del rendimiento académico de los estudiantes	66
Figura 8. Barras agrupadas del cruce de los niveles de la dimensión dominio de dos lenguas y los niveles del rendimiento académico de los estudiantes	66
Figura 9. Barras agrupadas del cruce de los niveles de la dimensión edad de adquisición de lenguas y los niveles del rendimiento académico de los estudiantes	66
Figura 10. Barras agrupadas del cruce de los niveles de la dimensión desarrollo lingüístico y los niveles del rendimiento académico de los estudiantes	66
Figura 11. Barras agrupadas del cruce de los niveles de la dimensión cultura de los pueblos y los niveles del rendimiento académico de los estudiantes	66
Figura 12. Barras agrupadas del cruce de los niveles de la dimensión contexto lingüístico y los niveles del rendimiento académico de los estudiantes	66
Figura 13. Barras agrupadas del cruce de los niveles de la dimensión bilingüismo opcional y los niveles del rendimiento académico de los estudiantes	66

RESUMEN

La presente investigación tuvo como propósito establecer la incidencia del bilingüismo en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de la UGEL 02, Lima, 2022. Como variables se consideraron al Bilingüismo y al Rendimiento Académico. En relación con el Bilingüismo se trabajó con ocho dimensiones: habilidad, uso, balance o dominio de dos lenguas, edad, desarrollo, cultura, contexto y bilingüismo opcional; mientras que en relación con el Rendimiento Académico se trabajó con las notas del área de Comunicación. La investigación es de tipo básica, diseño no experimental, longitudinal; nivel correlacional - causal, con enfoque cuantitativo. La muestra estuvo conformada por 62 alumnos, 38 mujeres y 24 varones. Los resultados fueron los siguientes: el 1,6% obtuvo un nivel bajo de bilingüismo; el 82,3%, un nivel medio y el 16,1%, un nivel alto; mientras que, en relación con la variable rendimiento académico en Comunicación se encontró lo siguiente: el 9,7% se hallaron en el nivel de logro en proceso; el 88,7%, en el nivel de logro esperado y el 1,6%, en el nivel de logro destacado. Como conclusión general se determinó que el bilingüismo no incide en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de la UGEL 02, Lima.

Palabras clave: Bilingüismo, rendimiento académico, estudiantes shipibos, Comunicación, Colin Baker.

ABSTRACT

The purpose of this research was to establish the incidence of bilingualism on the academic performance in the area of Communication of Shipibo students of UGEL 02, Lima, 2022. Bilingualism and academic achievement were considered as variables. In relation to Bilingualism we worked with eight dimensions: ability, use, balance or mastery of two languages, age, development, culture, context and optional bilingualism; while in relation to Academic Performance we worked with grades in the area of Communication. The research is of basic type, non-experimental design, longitudinal; correlational - causal level, with quantitative approach. The sample consisted of 62 students, 38 females and 24 males. The results were as follows: 1.6% obtained a low level of bilingualism; 82.3%, a medium level and 16.1%, a high level; while, in relation to the variable academic performance in Communication, the following was found: 9.7% were at the level of achievement in process; 88.7%, at the level of expected achievement and 1.6%, at the level of outstanding achievement. As a general conclusion, it was determined that bilingualism does not affect the academic performance in the area of communication of Shipibo students in UGEL 02, Lima.

Keywords: Bilingualism, academic performance, Shipibo students, Communication, Colin Baker.

I. INTRODUCCIÓN

La situación educativa de los niños, niñas y adolescentes de pueblos indígenas y afrodescendientes del mundo ya era bastante crítica debido a la falta de acceso a la educación, obtener materiales educativos en su propio idioma y por sus bajos niveles de aprendizaje. Sin embargo, esta situación se agrava aún más con la pandemia de la COVID 19. Según informes de UNESCO y UNICEF (2020), países como México, Perú, Argentina, Venezuela y Paraguay hacen denodados esfuerzos por diseñar y difundir materiales educativos en lenguas originarias; mientras que otros países vecinos como Guatemala, Honduras, Chile, Colombia, Panamá y Ecuador intentan distribuir materiales que ya se tenían elaborados. En ningún caso se ha logrado entregar a la población originaria en su totalidad, ni en sus propias lenguas, debido a la falta de traductores e intérpretes de pueblos originarios, ni en todos los niveles educativos. Por lo que el sistema castellanizante sigue siendo un gran desafío, pues muchos deben acudir a una escuela básica regular a fin de continuar con su educación.

En nuestro país, según el Sistema de Estadístico de la Calidad Educativa (ESCALE) del Ministerio de Educación del Perú (en adelante, MINEDU), en el 2012, el 12.3% de centros de educación inicial y el 23,5% de nivel primario en comunidades indígenas shipibo desarrollan aprendizajes en su lengua materna y sus docentes han recibido capacitación en Educación Intercultural Bilingüe. Ello quiere decir que el 87.7% de estudiantes desarrolla sus aprendizajes en lengua castellana.

Por otra parte, según la Defensoría del Pueblo (2014), existe una alta tasa de niños provenientes de comunidades indígenas, entre los 3 y 17 años, que a la fecha no registraba matrícula en una institución de educación básica regular (202, 113). Además, según datos estadísticos del INEI (2007), 4' 045, 713 peruanos representaban el 14,6% de la población indígena en nuestro país; 83% era quechua, 11% era aimara y 6% pertenecía a otras comunidades que tienen al castellano como L2 o segunda lengua. Además, de 645 081 niños y 439 391 niñas en etapa escolar; un 28,87% no asistía a la escuela y un 73,1% estaba desnivelado según su edad escolar. Por lo que decimos que el Perú tiene índices muy bajos de escolaridad y alfabetismo. Es así como un gran sector de la población se encuentra en desventaja, debido a la baja calidad en la enseñanza en las zonas rurales y por manejar una

lengua materna diferente al castellano. Además, la Defensoría del Pueblo, como parte de sus funciones de supervisión, constató una serie de problemas relativos al acceso y la calidad educativa en el nivel secundario en tres comunidades nativas asháninkas, ubicadas en la cuenca del río Ene, región Junín. Esta situación puso en riesgo la continuidad, permanencia y conclusión de sus estudios. Al respecto, se argumenta que uno de los problemas más visibles es la falta de dominio del castellano, especialmente por parte de las mujeres.

Sobre lo ya mencionado, debemos reconocer que el Perú es un país diverso. Por lo mismo, no podemos ser ajenos a esta realidad, hoy en día muchas de las ciudades cuentan con un significativo volumen de población migrante que decide cambiar su residencia por motivos de trabajo o estudios. Este es el caso de la población migrante shipibo ubicada en la comunidad de Cantagallo, esta alberga más de 500 familias asentadas al margen del río Rímac. La niñez de esta comunidad, a pesar de tener una escuela propia reconocida como bilingüe por el Ministerio de Educación, se ve en la necesidad de asistir a las escuelas de educación básica aledañas a la zona, debido a que en la escuela de su comunidad solo se trabaja hasta el sexto grado y no hay enseñanza de nivel secundario. Una de ellas es la institución educativa José Ernesto Echenique Rodríguez (en adelante JEER), ubicada en Piedra Liza, distrito del Rímac.

En el año 2012, por encargo de la Dirección General de Educación Intercultural Bilingüe y Rural del MINEDU se realizó un breve diagnóstico en esta institución como parte de una consultoría. Se obtuvo la siguiente información: del total de 431 estudiantes del nivel primario, 67 (15,5%) eran procedentes de regiones de habla shipibo. Tras entrevistas con los docentes podemos notar que existen algunas dificultades respecto al manejo del castellano por parte de estos estudiantes. Los mencionamos a continuación, en espacio de habla con sus compañeros que son de procedencia shipiba, la comunicación oral la hacen en su lengua originaria shipibo; mientras que con los maestros de aula la comunicación es en castellano. Por otra parte, los docentes manifiestan que encuentran dificultades en el trabajo de retención de datos por parte de los estudiantes shipibo durante el proceso de comprensión lectora. Asimismo, en su comunicación con ellos, utilizan palabras más sencillas, más entendibles. Se menciona que en los primeros grados sí hubo bastante problema, ya que escribían como pronunciaban y les corregían constantemente, también usaban

palabras sin sentido en un contexto textual; además, se equivocaban en la pronunciación de algunas palabras. Respecto a la metodología, los docentes manifiestan que habría que ofrecerles una más diferenciada, pues los estudiantes shipibos muestran cierto desánimo, a ellos les es más significativo una metodología activa, en el que el estudiante participe durante las actividades. Finalmente, muestran un mejor rendimiento en los cursos de arte y educación física. Estos resultados nos llevan a repensar el sistema de enseñanza-aprendizaje utilizado actualmente y a la posibilidad de insertar los lineamientos de un enfoque intercultural que responda a la realidad sociolingüística y cultural de los estudiantes para así garantizar un reconocimiento real de nuestra diversidad lingüístico – cultural. Por tal motivo y, teniendo en consideración que la lengua y la cultura son elementos muy importantes para la comprensión de significados; surge el problema de saber cómo están canalizando los estudiantes shipibos la enseñanza dada en el aula y en qué grado está su comprensión del castellano. Por lo que es preciso se diseñen estrategias de enseñanza de castellano como segunda lengua para poblaciones que tienen una lengua materna u originaria diferente al castellano y que viven en contextos urbanos de ciudad en la que asistir a una escuela de educación básica regular se torna obligatoria y en el que el sistema educativo se entiende como algo uniforme en el que se debe aprender y enseñar de la misma manera a todos los educandos, sin tomar en cuenta que son diferentes lingüística y culturalmente y que valoramos y aprendemos de una manera particular y diversa.

De lo expuesto anteriormente, se pudo redactar la siguiente pregunta general: ¿Cómo incide el bilingüismo en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de la UGEL 02, Lima, 2022? Asimismo, también se pudieron redactaron las siguientes preguntas específicas: a) ¿Cómo incide la dimensión habilidad, uso, balance o dominio de dos lenguas, edad, desarrollo, cultura, contexto y bilingüismo opcional en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de la UGEL 02, Lima, 2022?

De la misma manera, el presente informe se sustenta en una justificación de significativa relevancia social. El aporte para la sociedad, por tanto, consiste en dar a conocer una experiencia sobre cómo el manejo de una lengua distinta al castellano por parte de un estudiante procedente de un pueblo originario peruano se relaciona con su aprendizaje. Ello ayudaría a trabajar estrategias para la mejora de los

aprendizajes de esta gran parte de la población nacional y sería un modelo que se puede aplicar en las diferentes escuelas urbanas a nivel nacional. Esto es posible si se trabaja una propuesta de educación intercultural no solo focalizada a las zonas rurales sino a contextos urbanos como las ciudades, ya que el fenómeno de la migración de poblaciones originarias en nuestro país es cada vez mayor. El estudio de investigación propuesto contribuye sin duda alguna a los grandes esfuerzos y demandas por trabajar un enfoque intercultural de la educación en contextos urbanos. Además, es una experiencia novedosa que aún no ha sido trabajada en su totalidad a nivel de escuelas públicas de nivel primario, pues sí se cuenta con investigaciones a nivel de educación superior. El presente informe también se justifica teóricamente, ya que se han corroborado las teorías de Cunningham, quien entiende la interculturalidad como necesidad de un diálogo entre distintas lógicas culturales, que involucra a toda la sociedad a fin de fomentar un auténtico conocimiento y comprensión recíprocos. Asimismo, se refuerzan las teorías de Zúñiga, Pozzi - Escot y López (1991), quienes concluyen que el sistema educativo nacional aún no ha logrado integrar realmente a la Educación Intercultural Bilingüe, pues esta propuesta está limitada a la educación primaria y circunscrita a las áreas rurales de nuestro país, mas no a las zonas urbanas ni ciudades. Por otro lado, en la justificación práctica, el presente trabajo proporciona datos estadísticos importantes en relación al bilingüismo de los estudiantes, que servirán de insumo a los docentes para planificar su sesión de clase, el plan curricular, las unidades de aprendizaje y demás actividades pedagógicas, todo ello bajo el enfoque intercultural transversal que propone el MINEDU a toda institución de educación básica. En cuanto a la justificación metodológica, este estudio es una propuesta piloto novedosa, puesto que la temática del bilingüismo aún no es muy desarrollada en el país. Respecto al instrumento utilizado para la primera variable, el cuestionario es interesante porque está basado en cada una de las dimensiones propuestas teóricamente para la variable bilingüismo; además, los indicadores se desprenden de las mismas definiciones. Por lo que el instrumento puede ser utilizado para investigaciones posteriores.

Por otro lado, también se redactó el objetivo general de la presente investigación: Establecer la incidencia del bilingüismo en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de la UGEL 02, Lima, 2022. De la misma manera, también se redactaron los objetivos específicos: a) Establecer la

incidencia de la dimensión habilidad, uso, balance o dominio de dos lenguas, edad, desarrollo, cultura, contexto y bilingüismo opcional en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de la UGEL 02, Lima, 2022.

Finalmente, se redactó la hipótesis general de investigación: El bilingüismo incide en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de la UGEL 02, Lima, 2022. De la misma forma, también se redactaron las hipótesis específicas: a) La dimensión habilidad, uso, balance o dominio de dos lenguas, edad, desarrollo, cultura, contexto y bilingüismo opcional incide en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de la UGEL 02, Lima, 2022.

II. MARCO TEÓRICO

2.1. ANTECEDENTES

Indagando en relación a los antecedentes de la investigación se realizó una ardua búsqueda de estudio en los principales repositorios de revistas indexadas y de universidades, tanto nacionales como internacionales. Asimismo, se procuró que estos estudios estén relacionados tanto con la variable bilingüismo como con la variable rendimiento académico. En el ámbito internacional, Chango (2016) se propuso determinar la influencia del bilingüismo en el rendimiento del área de Comunicación de los escolares de 7mo año en una IE de Tungurahua, Ecuador; además de analizar y proponer técnicas didácticas de enseñanza y establecer el rendimiento escolar en los estudiantes. La investigación es de tipo aplicado, diseño no experimental, longitudinal; nivel exploratorio, descriptivo y correlacional; considerado por la autora con enfoque cualitativo. Los resultados fueron los siguientes: De 60 estudiantes encuestados, el 18,33% habla quechua, el 35% habla español y un 47% es bilingüe. Como conclusiones se tiene lo siguiente: (i) en un 53% de los estudiantes existe una inadecuada comprensión lingüística (los alumnos no asimilan los conocimientos correctamente), esto debido a la falta de uso de técnicas de enseñanza por parte de los docentes, (ii) existe una falta de capacitación docente sobre el uso de técnicas de enseñanza y práctica de idiomas de la región (especialmente del kichwa), actividad necesaria para concientizar a los docentes y así fortalecer su identidad; (iii) las clases en su propio idioma kichwa son importantes, pues permite que el estudiantes no pierda sus raíces (proceso de aculturación); (iv) el bilingüismo de los estudiantes de séptimo año incide, por tanto, en su rendimiento escolar, y se evidencia con ello que los aprendizajes obtenidos no resultan ser significativos. Por lo que, la autora propone el diseño de una guía de técnicas didácticas para la enseñanza del bilingüismo en lenguaje y literatura con el objetivo de mejorar los resultados de aprendizaje;

Del mismo modo, Ródenas (2016) tuvo como objetivo analizar los contrastes entre creatividad (gráfica y verbal), rendimiento académico e intereses según áreas curriculares entre escolares de programas bilingües y no bilingües de nivel primaria en una IE de Murcia, España; además de analizar la relación entre estos constructos. La investigación es de tipo aplicado, diseño no experimental, longitudinal; nivel

descriptivo – correlacional y enfoque cuantitativo. Se consideró una población de 310 estudiantes, de los cuales, 122 están adscritos a un programa de inmersión bilingüe, y 188 a un programa de inmersión no bilingüe. Los resultados fueron los siguientes: existe relación entre la preparación bilingüe y la creatividad gráfica; el alumnado monolingüe presenta un mayor rendimiento académico, índice de desarrollo creativo verbal. Se concluye con la idea de la creatividad como un factor relevante en la enseñanza – aprendizaje de los educandos, pues promueve su desarrollo intelectual y enriquece sus aprendizajes (funcionales y significativos). Otra conclusión se relaciona con el rendimiento académico, pues se requiere ver más allá del mero cuestionamiento a la metodología utilizada por los docentes o al tipo de aprendizaje enseñado; para el autor, este fenómeno puede deberse a la falta de autonomía del docente en el aula. También se menciona el tema de la metodología utilizada tradicionalmente en el ámbito de la instrucción de idiomas extranjeros; para el autor, es importante prestar atención a las competencias comunicativas básicas, que permitan a una persona desenvolverse en un contexto de habla real; más allá del aprendizaje de frases sencillas y memorísticas que pueden ser causantes de la baja fluidez verbal y la desmotivación en los estudiantes bilingües en las áreas de lenguaje e inglés. Se finaliza resaltando la importancia del componente afectivo como un factor importante en el rendimiento académico del estudiante.

Por su parte, Ramírez (2020) tuvo como objetivo estudiar el impacto de los programas bilingües, tanto en el ámbito académico (con una muestra de 758 escolares de 5to y 6to de primaria) como en el plano emocional. Esto en relación a los cursos de ciencias naturales/science e inglés en la ciudad de Badajoz, Extremadura, España. La investigación es de tipo básico, diseño no experimental, transversal o transeccional; nivel descriptivo, enfoque cuantitativo, denominada también por la autora empírico – analítica. Se concluye con lo siguiente: (i) los programas de enseñanza bilingüe son una buena opción en lo que respecta al curso de inglés, pues mejora la relación del alumnado con este idioma y genera actitudes positivas hacia ella; además, disminuye el grado de ansiedad e inseguridad en los estudiantes durante sus clases; (ii) los programas de enseñanza bilingüe no resultan ser aplicables a la enseñanza del área de ciencias (Science) mediante el uso del inglés como lengua vehicular o L2, ya que perjudica su rendimiento, a la vez que genera cuadros de ansiedad, aprendizajes poco significativos en cuanto a la

adquisición de la propia L2 y actitudes negativas hacia el área, tanto en los estudiantes como en sus familias, ya que se sienten menos capacitados cuando ayudan a sus hijos a desarrollar sus actividades académicas.

Además, Olmedo, F., Mateos, F., Latorre, M., & Esteban, M. (2020) tuvieron como objetivo conocer las diferencias en el rendimiento académico de una muestra de 489 infantes de instituciones educativas de la ciudad de Ceuta, España, según las variables sexo y lengua materna (ya sea castellano o *daríja*, dialecto árabe marroquí). La investigación es de tipo básico, diseño no experimental, transversal; de nivel descriptivo, con enfoque cuantitativo. Se concluye con lo siguiente: (i) las niñas *daríja* tienen un desarrollo lingüístico superior al de los niños, pues tienen una mejor fluidez verbal y una mayor precisión del vocabulario, logrando con ello una mejor comprensión y expresión oral. Además, desarrollan una mejor conciencia fonética, lo que les permite una mejor discriminación, reconocimiento y descodificación de sonidos y palabras, y un mayor relacionamiento entre ellas, por lo que la variable sexo o género se considera importante en este análisis e influye en el aprendizaje de manera notable. No obstante, al comparar a las niñas *daríja* con los niños castellanohablantes, esta situación se invierte, pues son estos últimos los que presentan un mayor rendimiento académico; por lo que se concluye también que la variable lengua tiene mayor relevancia que la variable género; (ii) la lengua materna influye en el aprendizaje y avance académico de los educandos, sobre todo en áreas relacionadas a la expresión oral, escrita y a la conciencia fonética, elementos que favorecen la manifestación de sus pensamientos y potencia su integración en el medio social.

Por otro lado, en el ámbito nacional, se encontraron las siguientes investigaciones, entre ellas se detalla la tesis de Dávila (2019), quien se planteó como objetivo determinar la influencia del bilingüismo quechua/castellano en la comunicación escrita de estudiantes de nivel primario en una IE de Pillco Marca, Huánuco. La investigación es de tipo básica, diseño no experimental, transversal, de nivel descriptivo, con enfoque cuantitativo. Los resultados fueron los siguientes: existe influencia entre ambas variables; además de una ligera ventaja de los monolingües castellano ($X = 11.96$) sobre los bilingües quechua – castellano ($X = 10.25$).

A su vez, Sotomayor (2018) en su investigación tuvo como objetivo indagar respecto al clima educativo estudiantil de la institución educativa “Manuel Gonzáles Prada”, ubicada en Huari, Áncash, Perú, escenario de estudio; a partir de las relaciones interpersonales y al rol del docente, en un contexto escolar heterogéneo (que involucra población estudiantil proveniente de zonas urbanas y rurales). La investigación es de tipo básica, el diseño es no experimental, transversal; de nivel descriptivo, con enfoque cualitativo. Los resultados fueron los siguientes: los alumnos de procedencia rural tienen menor rendimiento académico que los alumnos urbanos; además, tienen menos posibilidad de participar en clases, debido a que sus maestros, los relegan, priorizando a los alumnos urbanos “destacados”. Se concluye con lo siguiente: (i) la interrelación entre los estudiantes urbanos y rurales está determinada por dos factores: la procedencia sociocultural (lengua, costumbres, modos de comportamiento y formas de pensar) y el lingüístico (forma de hablar, presencia de interferencias en el castellano hablado, debido a la influencia de su lengua materna quechua). Ambos factores influyen en su forma de relacionarse y son motivo de burla y estigma que conllevan a la discriminación de los estudiantes; (ii) es necesario investigar sobre metodologías que integren la diversidad dentro de las instituciones escolares de ciudad, a fin de insertar una Educación Intercultural Bilingüe en contextos urbanos; (iii) los estudiantes rurales desarrollan actitudes de automarginación y aislamiento, debido al sistema desarrollado en la escuela y (iv) el clima social institucional promueve la idea de superioridad en los estudiantes urbanos, situación del que ambos grupos de estudiantes son conscientes.

También, Tuesta (2018) tuvo como objetivo general evaluar cómo la importancia del lenguaje se relaciona con la incidencia en el rendimiento académico en una IE de Contamana, Ucayali. La investigación es de tipo aplicada según el autor, su diseño es no experimental, de corte transversal; nivel descriptivo/correlacional y enfoque cuantitativo. Se concluye con lo siguiente: con un P valor < 0.05 (P valor = 0,000) y el grado de correlación $r_s = 0,890$ se acepta la hipótesis general: hay relación entre la importancia del lenguaje (respecto a la comprensión lectora y la expresión oral) y el rendimiento académico.

Del mismo modo, Zamora (2015) tuvo como objetivo precisar el grado de correlación entre el uso adecuado del quechua y el rendimiento académico de

educandos del primer y segundo grado de primaria y aplicar su uso bajo considerando la interculturalidad, el bilingüismo y la metodología activa en el proceso de aprendizaje. La investigación es de tipo básica, su diseño es no experimental, de nivel descriptivo/correlacional y con enfoque cuantitativo, transversal. Los resultados fueron los siguientes: existe correlación positiva entre el uso del quechua y el rendimiento académico. Asimismo, se propone a los docentes realizar juegos didácticos, clases contextualizadas al entorno y lecturas en ambas lenguas.

En esa misma línea, Cayo (2019) tuvo como objetivo general demostrar de qué manera influye el bilingüismo en el aprendizaje de los educandos de 1ero de secundaria en una IE en Cusco. Es estudio es de tipo aplicativo, su diseño cuasi – experimental, de nivel descriptivo, con enfoque cuantitativo, transversal. Se concluye con lo siguiente: (i) el bilingüismo es un proceso que permite enriquecer nuestros aprendizajes en quechua y castellano de manera significativa, (ii) los estudiantes son conscientes de la ventaja que trae el bilingüismo, pues su uso permanente contribuye al mantenimiento y fortalecimiento de su idioma, (iii) los estudiantes asumen una postura positiva hacia el uso tanto del quechua como del castellano y (iv) el uso de textos en su idioma (poesías, adivinanzas, etc.) contribuye a un aprendizaje más dinámico y vivencial que reconoce, respeta y valora la diversidad cultural.

2.2. BASES TEÓRICAS

2.2.1. VARIABLE 1: BILINGÜISMO

Para conocer más en relación a esta variable de estudio, haremos referencia a su definición:

Desde el punto de vista etimológico, la palabra bilingüismo proviene de las siguientes palabras:

- Bilingüe (del latín *bilingüis* ‘dos lenguas’) + -ismo (del latín *-ismus*, y del griego *-ισμός -ismós*): ‘sufijo sustantivador que designa situación o condición’: ‘Bilingüismo’.

La Real Academia de la Lengua Española lo define como “el uso cotidiano de dos lenguas en una misma región o por una misma persona”. Para Baker (1997), la definición de bilingüismo es bastante compleja, pues no podemos decir simplemente

que “consiste en el uso de dos o más lenguas”, ya que el dominar un idioma se relaciona con diferentes habilidades lingüísticas y sociales. Desde el plano lingüístico, podemos analizar diferentes grados o niveles en cuanto al hablar, leer, escuchar y escribir una determinada lengua, ya sea como L1 o L2. Encontraremos personas que dominen más la parte escrita, otros la parte oral, otros con un dominio de ambos idiomas, etc. De allí que no sea tan fácil etiquetar a “uso de los dos idiomas” el término bilingüismo. Desde el plano social, también es importante mirar el bilingüismo, pues la sociedad influye en el uso de un determinado idioma. Por ejemplo, la lengua más hablada en casa, en la comunidad, en la escuela, etc. Además de considerar la práctica de las costumbres culturales y de la actitud de uso hacia un determinado idioma, factores que también influyen en el uso de un idioma, puesto que lengua y cultura están relacionados. Como vemos, va más allá del uso de una determinada lengua. Para el autor, partir por ubicar las distinciones y dimensiones importantes que rodean el término “bilingüismo”, sirven para poder entender su concepto y definición y ayudan a mejorar nuestro modo de considerar el bilingüismo.

Ventajas del bilingüismo

Una de las ventajas del bilingüismo según Baker (1997) está basada en la aplicación de test de pensamiento divergente IQ, según la cuales el pensamiento de un bilingüe se caracteriza por ser más elaborado, creativo, libre, fluido, abierto, dando paso a la imaginación; a diferencia del monolingüe, que evidencia pensamiento es inferior en relación a esas características.

(Baker, 2006, p.3) menciona que “Bilingües y multilingües pueden ser analizados a través de la superposición e interacción de dimensiones”. Para ello, presenta una serie de ocho dimensiones, las cuales se detallan a continuación: habilidad, uso, balance o dominio de dos lenguas, edad, desarrollo, cultura, contexto y bilingüismo opcional.

2.2.1.1. DIMENSIONES DE LA VARIABLE 1: BILINGUISMO

- **Dimensión: Habilidad**

Para esta dimensión, Baker (2006) nos habla tanto de las competencias productivas (habla y escribe en dos lenguas) como de las habilidades o competencias receptivas

(comprende y lee). Asimismo, menciona que el desarrollo de estas habilidades es muy variado, ya que algunos bilingües pueden ser más activos, otros más pasivos y solo desarrollar parcialmente algunas de las habilidades; mientras que para otros puede estar bien desarrolladas en ambas lenguas; en cambio, otros aún están en la etapa de adquisición de su L2 o segunda lengua. Su desarrollo según el autor es “tan variado como personas hay en el mundo”.

Tal como se señala en el concepto, la dimensión habilidad es entendida como el conjunto de habilidades o destrezas básicas inherentes al aprendizaje de toda lengua. Asimismo, cada una de estas dimensiones aún son posibles de dividirse en temas aún más específicos, como: la pronunciación, el vocabulario, la gramática, el significado, el estilo, etc. Por lo que resultan ser bastante amplias.

Por último, podemos también decir que esta dimensión se relaciona básicamente con el uso del bilingüe individual, pues se evalúan las destrezas de cada ser humano en función del dominio de cada una. A continuación, se detallan cada uno de las subpartes de los indicadores propuestos:

- **Habilidad productiva: hablar**

Para Ortiz (2013) el hablar es una habilidad básica que nos permite expresar pensamientos, sentimientos y emociones, ya sea por medio de un mensaje elaborado o no planificado. Asimismo, es la que permite utilizar elementos expresivos tales como el tono de voz, los cambios de ritmo, los gestos y expresiones corporales, entre otros.

Por su parte, Cassany, Luna & Sanz (2003) lo entienden como un proceso cognitivo gestionado por nosotros mismos (por ejemplo, durante una exposición, conferencia, charla o discurso) o plurigestionado (diálogos, tertulias, entrevistas, conversaciones, debates), cuyo mensaje es de naturaleza propia del emisor.

Auqui (2019) menciona que al momento de expresar esta habilidad se debe considerar tres aspectos importantes: 1° fluidez; 2° vocabulario rico y abundante y 3° credibilidad y confianza al momento de expresarnos oralmente.

- **Habilidad productiva: escribir**

Según la RAE, es la representación de palabras, ideas o signos trazados en una superficie.

- **Habilidad receptiva: comprender**

Para Nieto (2006) escuchar es entender, comprender o dar sentido a lo percibido. Asimismo, la escucha activa se relaciona con los sentimientos, ideas o pensamientos del emisor en un determinado contexto comunicativo. Para entender a alguien también debemos desarrollar la empatía, la cual nos permite situarnos en la posición del otro.

- **Habilidad receptiva: leer**

Para la RAE (2021), leer es entender o interpretar un texto de determinado modo. De allí que interpretar un texto implique un proceso de codificación de un mensaje escrito, por medio de estrategias diversas de lectura.

- **Dimensión: Uso**

Baker (2006) menciona que los dominios donde cada lengua es adquirida y usada son variados y se da en función a la situación en que sitúe el hablante. Por ejemplo: la casa, la escuela, la calle, el teléfono, la TV, etc.

Esta variable es muy importante desde el plano social, pues se relaciona con los diferentes contextos o espacios en los que hacemos uso de una determinada lengua, función que permite la práctica de la oralidad y además contribuye al mantenimiento y preservación de una lengua. En el caso de las poblaciones originarias de nuestro país, como el shipibo, es aún más representativa, ya que son lenguas básicamente orales.

Por otra parte, el autor hace referencia a las diferentes situaciones en las que se encuentra el hablante. En el caso de la población de familias migrantes shipibo de Cantagallo, es en la casa donde mayormente se hace uso de la lengua materna/L1; no obstante, esta situación depende de la familia, ya que muchos padres desean que sus hijos aprendan más el castellano, por lo que utilizarán una lengua con mayor frecuencia que otra. Además, la comunidad de Cantagallo también es un espacio importante, ya que la mayor parte de las familias son shipibo. La diferencia está al llegar a la escuela, ya que es necesario hacer uso del castellano durante el desarrollo de las clases y para una mayor comunicación con los compañeros no shipibo.

- **Dimensión: Balance o dominio de dos lenguas**

Baker (2006) hace referencia en relación a esta dimensión al dominio o destreza que se tenga en el uso de dos o más lenguas. Se menciona también que difícilmente se encuentran bilingües que usen con destreza ambas lenguas; por lo general, una es la de mayor dominio.

Como vemos, esta dimensión nos ayuda a determinar si un hablante maneja ambos idiomas de manera fluida o presenta un mayor dominio en una de ellas. Sobre el primer caso, el autor hace referencia al llamado “bilingüismo coordinado”, “equilingüe” o “ambilingüe”, definido como un grupo particular de bilingües con competencias bien desarrolladas en ambas lenguas. Al respecto, Cummins (1975, 1977) encontró que los bilingües equilibrados muestran una superioridad de fluidez y flexibilidad en la divergencia verbal, en comparación con los bilingües “igualados” no equilibrados.

- **Dimensión: Edad**

Baker (2006) existen dos tipos de bilingüismo en función de la edad del hablante: el producido al nacer (*infant bilingualism*); y el producido posterior a los tres años (*consecutive o sequential bilingualism*).

Esta variable es importante desde el punto de vista psicolingüístico, puesto que diversas investigaciones señalan que el niño es capaz de alcanzar la madurez en el aprendizaje de una o más lenguas hasta la edad de los tres años. Por lo que el aprendizaje de una o más lenguas en esta edad resulta ser determinante para el grado de bilingüismo que obtenga.

- **Dimensión: Desarrollo**

En relación con esta dimensión, Baker (2006) nos habla de bilingüismo incipiente (se da en hablantes que tienen su L1 bien desarrollada; mientras que su L2 está en estadios iniciales de desarrollo). Además, menciona que cuando un bilingüe desarrolla su L2 cada vez mejor se da el proceso denominado bilingüismo ascendente; en caso contrario, se le denomina bilingüismo recesivo.

- **Dimensión: Cultura**

Baker (2006) mencionó que los bilingües se vuelven más o menos biculturales o multiculturales. Una persona puede tener altas habilidades en dos idiomas, pero ser

relativamente monocultural. En contraste, muchas personas monoculturales se vuelven biculturales. Esto último se relaciona con el conocimiento, el sentimiento y la actitud hacia la cultura de las lenguas (comportamientos, consciencia, empatía y confianza para expresarla).

- **Dimensión: Contexto**

Baker (2006) menciona que el contexto puede ser bilingüe (se vive en comunidades en las que se usa de manera cotidiana más de un idioma) o regiones monolingües y normalmente monoculturales.

Según esta definición, la sociedad o región en la cual el hablante vive puede ser bilingüe (se hace uso de más de una lengua, con práctica multicultural) o monolingüe (se hace uso de una sola lengua y la sociedad es monocultural). En el caso de la comunidad de Cantagallo, el contexto es el primero; las personas se comunican mayormente en idioma shipibo que, en castellano, por lo que hay más espacios de habla shipibo y personas con la cual uno puede comunicarse en ese idioma; no obstante, debemos también reconocer que la comunidad se encuentra inserta en un contexto urbano de ciudad capital monolingüe, por lo que también se hace uso del castellano.

- **Dimensión: Bilingüismo opcional**

Sobre esta dimensión, Baker (2006) menciona que es propio de personas que deciden aprender una lengua, por ejemplo, en la clase. Asimismo, su uso es común en grupos que hablas lenguas dominantes. Dentro de estos se ubican los bilingües circunstanciales, considerados así a los que aprenden una lengua dada su situación, tal es el caso de poblaciones de inmigrante que se tornan bilingües para poder desarrollarse dentro de la lengua de mayor dominio de la sociedad de la que forman parte. Como consecuencia, su L1 o lengua materna está en peligro de ser reemplazada por su L2.

Esta dimensión es importante, ya que involucra a sociedades minorizadas lingüística y culturalmente, en confluencia con otras con las cuales comparten el mismo territorio. Tal es el caso de nuestro país Perú, el cual posee una diversidad lingüística en el que el español resulta ser la lengua mayoritaria, dominante y la más utilizada a nivel escrito por parte de la sociedad peruana.

2.2.1.2. Generalidades sobre bilingüismo

Para Siguán y Mackey (1986), el individuo bilingüe posee tres características básicas: 1) mantiene claramente diferenciadas la gramática de cada lengua, lo que le permite comunicarse con fluidez y acierto con los hablantes monolingües de cada lengua, 2) alterna a voluntad ambas lenguas dentro de un mismo discurso si habla con un interlocutor igualmente bilingüe, y 3) es capaz de servir de intérprete o traductor entre dos individuos monolingües de cada lengua.

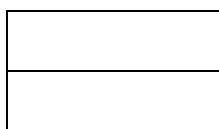
Grados de bilingüismo

Podemos decir que la sociedad de habitantes de esta comunidad es bilingüe. Ello se respalda en la siguiente definición extraída del texto de Francisco Moreno Fernández (2009).

Bilingüismo social

Appel y Muysken (1986) mencionan que una comunidad bilingüe es aquella en la que se usa dos lenguas o en la que todos o parte de sus habitantes es bilingüe. Asimismo, plantean la siguiente clasificación respecto a los tipos de bilingüismo social:

TIPOLOGÍAS, FORMAS O SITUACIONES DE BILINGÜISMO SOCIAL (de carácter meramente teórico)



Formado por grupos monolingües que, al juntarse, constituyen una comunidad bilingüe. Asimismo, su comunicación se da por intermedio de individuos bilingües.

SITUACIÓN A



Prácticamente todos son bilingües.

SITUACIÓN B



Desde una perspectiva sociológica, coexiste un grupo monolingüe de mayor dominio y otro bilingüe, por lo general, minoritario.

SITUACIÓN C

Bilingüismo individual

Baker (1993) menciona las siguientes clasificaciones del bilingüismo individual:

- Bilingüe equilibrado. - es altamente competente en dos lenguas y hace uso eficaz de ambas en distintas circunstancias.
- Bilingüe productivo. - es capaz de hablar, leer, escuchar y leer en dos lenguas.
- Bilingüe receptivo. - es competente en su lengua materna o L1, pero no en su segunda lengua o L2 (solo escucha y lee).
- Bilingüe fluido, poco fluido e incipiente. - es dependiente de su lengua de dominio en diversas situaciones de un continuum.
- Bilingüe funcional. - se refiere a la capacidad del individuo para hablar dos lenguas, el bilingüismo funcional consiste en el uso efectivo que hace de éstas al participar en los acontecimientos comunicativos.

2.2.2. VARIABLE 2: RENDIMIENTO ACADÉMICO

Para Garbanzo (2007) es la suma de varios factores complejos que afectan al alumno y se define como el valor de los logros del alumno en una tarea académica. Es medible por medio de las calificaciones obtenidas y las valoraciones cuantitativas, cuyos resultados muestran las victorias de las asignaturas o índice de pérdida, deserción y éxito en el aprendizaje. Por su parte, Chango (2016) lo define como un indicador del nivel de aprendizaje alcanzado por los estudiantes, una medida del aprendizaje alcanzado en el aula, objetivo principal de la educación. Finalmente, para la RAE (2021), el desempeño es la relación de proporción entre el producto o resultado obtenido y los recursos utilizados. Lo académico, por su parte, se relaciona con los centros oficiales de formación.

2.2.2.1. DIMENSIONES DE LA VARIABLE 2: RENDIMIENTO ACADÉMICO

Registro de notas en el área de Comunicación (III bimestre) de educandos shipibos de dos IIEE de la UGEL 02, Lima, 2022.

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de la investigación

Enfoque de investigación

Este estudio tiene un enfoque cuantitativo, ya que se recogieron datos por medio de instrumentos, los cuales fueron procesados estadísticamente. Una investigación cuantitativa usa el recojo de datos para probar hipótesis bajo mediciones numéricas y análisis estadísticos, con el fin de establecer pautas de comportamiento y probar teorías (Hernández et al, 2014).

Tipo de investigación

Al respecto, Hernández (2018) señala que el tipo de investigación es el empleo de las fundamentaciones teóricas que nos sirven para crear nuevos conocimientos; asimismo, permiten comprender la situación problemática del estudio. De allí que el conocimiento de las variables bilingüismo y rendimiento académico permitan conocer la realidad de las instituciones con las cuales se trabajaron.

Decimos además que esta investigación es de tipo básica porque se buscó reafirmar las teorías existentes sobre el bilingüismo y el rendimiento académico, variables principales de esta investigación, y ampliarlas en sus conceptos. Tal es el caso de la teoría propuesta por Colin Baker, quien propone una serie de dimensiones para la variable bilingüismo.

Nivel de investigación

Es correlacional – causal, puesto que su propósito es determinar una posible causalidad entre las variables Bilingüismo y Rendimiento académico; además de conocer su grado de vinculación y explicar por qué están asociadas. A su vez, Hernández et al. (2014) mencionan que investigaciones correlacionales – causales tienen, en parte, un nivel explicativo. Por ejemplo, en caso el uso de dos lenguas por parte de los estudiantes shipibos se relacione con su nivel de aprendizaje, ese hecho llega a proporcionar cierto grado de explicación sobre la incidencia de una variable sobre otra.

Diseño de investigación

Es no experimental, ya que el estudio tuvo como objetivo principal explicar la

incidencia de una variable sobre otra. Al respecto, según Hernández et al. (2014) los estudios no experimentales se dan cuando no hay manipulación deliberada de las variables y cuando los fenómenos solo se observan y analizan en entornos naturales.

Corte de la investigación

Finalmente, respecto al corte, este es de tipo transversal, por lo que el instrumento se aplicó una sola vez a todos los colaboradores. Al respecto, Hernández et al. (2014) nos indica que tiene como fin la descripción de variables y el análisis de su incidencia e interrelación en un tiempo específico. Es como “la toma fotográfica” de un acontecimiento dado.

3.2. Variables y operacionalización: formaron parte de este estudio las siguientes variables:

-Variable 1, Bilingüismo. Para Baker (1997), la definición de bilingüismo es bastante compleja, pues no podemos decir simplemente que consiste en el uso de dos o más lenguas”, ya que el dominar un idioma se relaciona con diferentes habilidades lingüísticas y sociales; va más allá del uso de una determinada lengua. Para el autor, partir por ubicar las distinciones y dimensiones importantes que rodean el término “bilingüismo”, sirven para poder entender su concepto y definición y ayudan a mejorar nuestro modo de considerar el bilingüismo.

Las dimensiones consideradas para el Bilingüismo fueron: habilidad, uso, balance o dominio de dos lenguas, edad, desarrollo, cultura, contexto y bilingüismo opcional.

-Variable 2. Para Garbanzo (2007) el rendimiento académico es la suma de diversos factores complejos que afectan al alumno y se define como el valor de los logros del alumno en una tarea académica. Se mide por las calificaciones obtenidas y las valoraciones cuantitativas, cuyos resultados muestran las victorias de las asignaturas o índice de pérdida, deserción y éxito en el aprendizaje.

La dimensión considerada para el Rendimiento académico fue el registro de notas correspondiente al III bimestre en el área de Comunicación de los estudiantes

shipibo de las instituciones educativas: (i) N.º 3006 José Ernesto Echenique Rodríguez y ii) Comunidad Shipiba. Ambas se encuentran ubicadas en el distrito del Rímac, Lima y están adscritas a la Unida de Gestión Educativa Local 02.

Se realizó una matriz de operacionalización de variables, la cual está situada en el Anexo 1 de este documento.

3.3. Población (criterios de selección), muestra, muestreo, unidad de análisis

Población

Según Lepkowski (2008) es un conjunto de todos los casos que tiene en común una serie de especificaciones. Asimismo, según Hernández et al. (2014), las poblaciones deben situarse claramente por sus características de contenido, lugar y tiempo. En esta investigación, la población la conforman los escolares shipibos del 3er al 6to grado de nivel primario de la I. E. N.º 3006 “José Ernesto Echenique Rodríguez” y de la I.E.I.B. “Comunidad Shipiba”.

Criterios de inclusión

Si bien todos los niveles (inicial y primaria) de las II. EE. N.º 3006 “José Ernesto Echenique Rodríguez” y I.E.I.B. “Comunidad Shipiba” cuentan con estudiantes de procedencia shipibo, solo se consideró trabajar con los siguientes grados (3ro, 4to, 5to y 6to grado de primaria). Este criterio se consideró tomando como referencia la aplicación del cuestionario, a fin de obtener una mayor homogeneidad en las respuestas.

Otro criterio de inclusión es el de contar con una mayor cantidad de estudiantes de procedencia shipiba en esos últimos grados (I. E. N.º 3006 JEER).

Criterios de exclusión

Debido a que este estudio buscó analizar la variable bilingüismo shipibo – castellano, ya sea como L1 o lenguas materna y L2 o segunda lengua, se excluyó al grupo de estudiantes de procedencia no shipiba.

Muestra

Para Hernández, et al. (2014) la muestra es, en esencia, un subconjunto de la población de interés para la cual se recopilarán datos que sean estadísticamente

representativos para así lograr su objetivo: generalizar. Para esta investigación, se cuenta con una muestra de (i) 30 estudiantes de la I. E. N.º 3006 “José Ernesto Echenique Rodríguez” y (ii) 30 estudiantes de la I.E.I.B. “Comunidad Shipiba”.

Muestreo

El muestreo fue no probabilístico, del tipo por conveniencia. Al respecto, Hernández (2021) señala que estas muestras no se pueden calcular usando probabilidades, por lo que no se requiere manipulación estadística y los resultados de ellas no se pueden generalizar. Este tiene varios tipos: por conveniencia, por intencionalidad, por cuotas y por bolas de nieve. Cada método de muestreo tiene sus ventajas y limitaciones, pero depende del investigador y de las características de su estudio decidir qué método es el más apropiado, ya que estos procedimientos involucran valoraciones subjetivas.

Unidad de análisis

Sánchez (2009) entiende por unidad de análisis a la unidad de medida más grande o representativa que es objeto de un estudio específico en una medición, que hace referencia a quién o qué es objeto de interés de la investigación. En este caso, son los educandos del 3er al 6to grado de las II.EE. N.º 3006 “José Ernesto Echenique Rodríguez” y “Comunidad Shipiba”.

3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos:

Técnica de recolección de datos

“Son las distintas modalidades de obtener información” (Arias, 1999, p.53). Bajo esta definición, la técnica usada en este estudio fue la encuesta.

Instrumentos de recolección

Al respecto, Arias (2006) señala que se trata de diferentes formas o tipos de obtención de información. Son los medios físicos utilizados para la recogida y almacenamiento de datos. En este estudio, para medir las variables se utilizó los siguientes instrumentos:

- Para medir la variable rendimiento bilingüismo: se hizo uso del registro de un cuestionario, consistente en 42 preguntas con alternativa de escala de Likert.

- Para medir la variable rendimiento académico: se hizo uso del registro de notas correspondientes al III bimestre del área de Comunicación de los estudiantes shipibos.

Respecto al primer instrumento, que mide la variable Bilingüismo, se consideró un total de 42 ítems. Para su validación se contó con la colaboración de tres expertos, cada uno con grado de magíster, los cuales verificaron si los ítems resultaban ser pertinentes, relevantes y claros, obteniéndose un dictamen de aplicable.

La segunda variable, rendimiento académico, no requirió de instrumento, puesto que se trabajó con el registro de calificaciones correspondientes al III Bimestre en el área de Comunicación. A continuación, se muestran las fichas técnicas:

Figura 1.

Ficha técnica de la variable Bilingüismo

Ficha técnica
Nombre: Cuestionario de la variable bilingüismo
Autora: Castillo Farroñay, Zamia Ivon.
Objetivo: Recoger información de la variable Bilingüismo.
Lugar de aplicación:
- I.E. N. ° 3006, “José Ernesto Echenique Rodríguez”, Rímac, 2022.
- I. E. “Comunidad Shipiba”, Rímac, 2022.
Forma de aplicación: Presencial
Descripción del instrumento: Consta de ocho dimensiones: habilidad, uso, balance o dominio de dos lenguas, edad, desarrollo, cultura, contexto y bilingüismo opcional, los cuales conforman un total de 42 ítems.
Escala de medición ordinal: Nada, poco, regular, bastante, mucho

Validez del instrumento

Hernández, et al. (2014) refiere que la evidencia de la validez de contenido se obtiene a través de la opinión de expertos y asegurando que las dimensiones medidas por el instrumento representan el universo o dominio de las dimensiones de la variable de interés (a veces mediante muestreo aleatorio simple).

La validez, es la aprobación del elemento recolector mediante expertos en el tema, por lo tanto, será medida bajo el juicio de tres expertos:

Tabla 1.

Validación de juicio de expertos

N.º	Apellidos y nombres	Experto	Aplicabilidad
1	Mg. Meneses Tutaya, Norma Isabel.	E. Temático	Aplicable
2	Mg. Bonilla Tumialán, María.	E. Metodológico	Aplicable
3	Mg. Carpio Mendoza, Janet.	E. Estadista	Aplicable

Fuente: Ficha de expertos

Nivel de confiabilidad del instrumento

En relación al nivel de confiabilidad del instrumento utilizado, esta se obtuvo aplicando una prueba piloto a 10 estudiantes que no forman parte de la muestra seleccionada. Se obtuvo un valor de Alfa de Cronbach igual a 0,770, por lo que el instrumento es confiable (para mayor información, véase Tabla N.º 2 y Tabla N.º 3 del Anexo 11).

Tabla 4.

Alfa de Cronbach de la variable bilingüismo.

Alfa de Cronbach	N.º de ítems
0.770	42

Nota: Elaboración propia

3.5. Procedimientos: Como primer paso, se elaboró el instrumento, el cual consiste en un cuestionario. Luego, se coordinó con los directivos de las IIEE en mención, previo envío de la documentación necesaria (carta de presentación) y de esa manera proceder a aplicar los instrumentos a los colaboradores que formaron parte de la muestra. En el caso de la Institución Educativa “Comunidad Shipiba” no se llegaron a concretar las coordinaciones para la aplicación del instrumento, debido a un tema de horarios y a las variadas actividades programadas para los meses de noviembre y diciembre. Por lo que se consideró coordinar con las autoridades de la comunidad shipiba de Cantagallo, a fin de aplicar los instrumentos en la propia zona. También se

conversó con algunos de los padres de familia de los entrevistados sobre esta investigación.

3.6. Método de análisis de datos: Para determinar el nivel de incidencia de las variables a trabajar en esta investigación, se utilizó la prueba de Regresión Logística Ordinal. Estos procedimientos se realizaron con el uso de software estadístico SPSS V27.

3.7. Aspectos éticos: Esta investigación fue diseñada y aplicada enteramente por la autora. Respecto a los datos recogidos sobre el listado de notas de los estudiantes de cada una de las instituciones consideradas para la investigación, estos han sido codificados de manera formal, sin manipulación de los mismos. Además, durante la aplicación del cuestionario, se ha respetado cada una de las respuestas de los estudiantes, los cuales son de carácter anónimo. Por ello, los resultados y el desarrollo de la investigación son transparentes. Asimismo, se respetó la contribución de los autores, con las citas y referencias respectivas según las normas APA de la Universidad César Vallejo. Por último; los datos recogidos no fueron alterados ni manipulados y corresponden a datos reales. Por lo que se cumplen, en todo momento, los reglamentos internos estipulados por la universidad, logrando la fiabilidad del proyecto.

IV. RESULTADOS

Se consideró necesario realizar una descripción estadística sobre los datos generales de los estudiantes como porcentaje de estudiantes por institución educativa, grado, género, tipo de asentamiento, lengua materna, lugar de nacimiento, niveles de bilingüismo y niveles de rendimiento académico. Para una mayor información, véase el Anexo 12.

4.1. Análisis descriptivo bivariado

Tabla 14

Tabla cruzada entre niveles de bilingüismo y niveles de rendimiento académico de los estudiantes

		Rendimiento académico de los estudiantes						Total	
		B (Logro en proceso)		A (Logro esperado)		AD (Logro destacado)		N	%
		N	%	N	%	N	%		
Bilingüismo	Nivel Bajo	0	0,0%	1	1,8%	0	0,0%	1	1,6%
	Nivel Medio	5	83,3%	45	81,8%	1	100,0%	51	82,3%
	Nivel Alto	1	16,7%	9	16,4%	0	0,0%	10	16,1%
	Total	6	9,7%	55	88,7%	1	1,6%	62	100,0%

Fuente: Reporte del SPSS para el estudio.

Del 100% de los estudiantes encuestados el 83,3%, 81,8% del nivel B y A de rendimiento académico respectivamente, se encuentran en el nivel medio de bilingüismo, además, el 16,7% y 16,4% de los niveles B y A del rendimiento académico respectivamente, se ubican en el nivel alto de bilingüismo. El 88,7% alcanza a obtener el logro esperado A; el 9,7% obtienen el logro en proceso B y el 1,6% el logro destacado AD. Para mayor información, véase Anexo 13 (figura 5).

Tabla 15

Tabla cruzada entre niveles de la dimensión habilidad lingüística y los niveles del rendimiento académico de los estudiantes

		Rendimiento académico de los estudiantes						Total	
		B (Logro en proceso)		A (Logro esperado)		AD (Logro destacado)		N	%
		N	%	N	%	N	%		
	Nivel Bajo	0	0,0%	2	3,6%	0	0,0%	2	3,2%
Habilidad lingüística	Nivel Medio	4	66,7%	44	80,0%	1	100,0%	49	79,0%
	Nivel Alto	2	33,3%	9	16,4%	0	0,0%	11	17,7%
	Total	6	9,7%	55	88,7%	1	1,6%	62	100,0%

Fuente: Reporte del SPSS para el estudio.

El 66,7% de los estudiantes encuestados que se encuentran en el nivel B y el 80% en el nivel A de rendimiento académico respectivamente, a su vez están en el nivel medio de habilidad lingüística, lo que representa un 79% del total. El 33,3% de los estudiantes del nivel B y el 16,4% del nivel A, se ubican en el nivel alto de habilidad lingüística, y representa un 17,7% del total. El 88,7% de los estudiantes alcanzan a obtener el logro esperado A; 9,7% logro en proceso B y el 1,6% el logro destacado AD. Para mayor información, véase Anexo 13 (figura 6).

Tabla 16

Tabla cruzada entre los niveles de la dimensión uso lingüístico y los niveles del rendimiento académico de los estudiantes

		Rendimiento académico de los estudiantes						Total	
		B (Logro en proceso)		A (Logro esperado)		AD (Logro destacado)			
		N	%	N	%	N	%	N	%
Uso lingüístico	Nivel Bajo	0	0,0%	8	14,5%	0	0,0%	8	12,9%
	Nivel Medio	5	83,3%	38	69,1%	1	100,0%	44	71,0%
	N. Alto	1	16,7%	9	16,4%	0	0,0%	10	16,1%
Total		6	9,7%	55	88,7%	1	1,6%	62	100,0%

Fuente: Reporte del SPSS para el estudio.

El 88,3% de los estudiantes encuestados del nivel B y el 69,1% del nivel A de rendimiento académico respectivamente, a su vez están en el nivel medio uso lingüístico, lo que representa un 71% del total. El 16,7% de los estudiantes del nivel B y el 16,4% del nivel A, se ubican en el nivel alto de uso lingüístico, y representa un 16,1% del total. El 88,7% de los estudiantes alcanzan a obtener el logro esperado A; 9,7% obtienen B el logro en proceso y el 1,6% el logro destacado AD. Para mayor información, véase Anexo 13 (figura 7).

Tabla 17

Tabla cruzada entre los niveles de la dimensión dominio de dos lenguas y los niveles del rendimiento académico de los estudiantes

		Rendimiento académico de los estudiantes						Total	
		B (Logro en proceso)		A (Logro esperado)		AD (Logro destacado)		N	%
		N	%	N	%	N	%	N	%
Dominio de dos lenguas	Nivel Bajo	2	33,3%	6	10,9%	0	0,0%	8	12,9%
	Nivel Medio	2	33,3%	34	61,8%	1	100,0%	37	59,7%
	Nivel Alto	2	33,3%	15	27,3%	0	0,0%	17	27,4%
Total		6	9,7%	55	88,7%	1	1,6%	62	100,0%

Fuente: Reporte del SPSS para el estudio.

El 33,3% de los estudiantes encuestados que se encuentran en el nivel B y el 61,8% en el nivel A de rendimiento académico respectivamente, a su vez están en el nivel medio de dominio de dos lenguas, lo que representa un 59,7% del total. El 33,3% de los estudiantes del nivel B y el 27,3% del nivel A, se ubican en el nivel alto de dominio de dos lenguas, y representa un 27,4% del total. El 33,3% de los estudiantes del nivel B y el 10,9% del nivel A, se ubican en el nivel bajo de dominio de dos lenguas, y representa un 12,9% del total. El 88,7% de los estudiantes alcanzan a obtener el logro esperado A; 9,7% obtienen B el logro en proceso y el 1,6% el logro destacado AD. Para mayor información, véase Anexo 13 (figura 8).

Tabla 18

Tabla cruzada entre los niveles de la dimensión edad de adquisición de lenguas y los niveles del rendimiento académico de los estudiantes

		Rendimiento académico de los estudiantes						Total	
		B (Logro en proceso)		A (Logro esperado)		AD (Logro destacado)			
		N	%	N	%	N	%	N	%
Edad de adquisición de lenguas	Nivel	1	16,7%	2	3,6%	0	0,0%	3	4,8%
	Bajo								
	Nivel	4	66,7%	45	81,8%	1	100,0%	50	80,6%
	Medio								
	Nivel	1	16,7%	8	14,5%	0	0,0%	9	14,5%
	Alto								
Total		6	9,7%	55	88,7%	1	1,6%	62	100,0%

Fuente: Reporte del SPSS para el estudio.

El 66,7% de los estudiantes encuestados que se encuentran en el nivel B y el 81,8% en el nivel A de rendimiento académico respectivamente, a su vez están en el nivel medio de edad de adquisición de lenguas, lo que representa un 80,6% del total. El 16,7% de los estudiantes del nivel B y el 14,5% del nivel A, se ubican en el nivel alto de edad de adquisición de lenguas, y representa un 14,5% del total. El 16,7% de los estudiantes del nivel B y el 3,6% del nivel A, se ubican en el nivel bajo de edad de adquisición de lenguas, y representa un 4,8% del total. El 88,7% de los estudiantes alcanzan a obtener el logro esperado A; 9,7% obtienen B el logro en proceso y el 1,6% el logro destacado AD. Para mayor información, véase Anexo 13 (figura 9).

Tabla 19

Tabla cruzada entre los niveles de la dimensión desarrollo lingüístico y los niveles del rendimiento académico de los estudiantes

		Rendimiento académico de los estudiantes						Total	
		B (Logro en proceso)		A (Logro esperado)		AD (Logro destacado)			
		N	%	N	%	N	%	N	%
Desarrollo lingüístico	Nivel Bajo	1	16,7%	8	14,5%	1	100,0%	10	16,1%
	Nivel Medio	4	66,7%	44	80,0%	0	0,0%	48	77,4%
	Nivel Alto	1	16,7%	3	5,5%	0	0,0%	4	6,5%
	Total	6	9,7%	55	88,7%	1	1,6%	62	100,0%

Fuente: Reporte del SPSS para el estudio.

El 66,7% de los estudiantes encuestados en el nivel B y el 80% en el nivel A de rendimiento académico respectivamente, a su vez están en el nivel medio de desarrollo lingüístico, lo que representa un 77,4% del total. El 16,7% de los estudiantes del nivel B y el 14,5% del nivel A, se ubican en el nivel bajo de desarrollo lingüístico, y representa un 16,1% del total. El 16,7% de los estudiantes del nivel B y el 5,5% del nivel A, se ubican en el nivel alto de desarrollo lingüístico, y representa un 6,5% del total. El 88,7% de los estudiantes alcanzan a obtener el logro esperado A; 9,7% obtienen B el logro en proceso y el 1,6% el logro destacado AD. Para mayor información, véase Anexo 13 (figura 10).

Tabla 20

Tabla cruzada entre los niveles de la dimensión cultura de los pueblos y los niveles del rendimiento académico de los estudiantes

		Rendimiento académico de los estudiantes						Total	
		B (Logro en proceso)		A (Logro esperado)		AD (Logro destacado)		N	%
		N	%	N	%	N	%		
Culturas de los pueblos	Nivel Bajo	0	0,0%	5	9,1%	0	0,0%	5	8,1%
	Nivel Medio	5	83,3%	40	72,7%	1	100,0%	46	74,2%
	Nivel Alto	1	16,7%	10	18,2%	0	0,0%	11	17,7%
Total		6	9,7%	55	88,7%	1	1,6%	62	100,0%

Fuente: Reporte del SPSS para el estudio.

El 83,3% de los estudiantes encuestados en el nivel B y el 72,7% en el nivel A de rendimiento académico respectivamente, a su vez están en el nivel medio de la dimensión cultura de los pueblos, lo que representa un 74,2% del total. El 16,7% de los estudiantes del nivel B y el 18,2% del nivel A, se ubican en el nivel alto de la dimensión cultura de los pueblos, y representa un 17,7% del total. El 88,7% de los estudiantes alcanzan a obtener el logro esperado A; 9,7% el logro en proceso B y el 1,6% el logro destacado AD. Para mayor información, véase Anexo 13 (figura 11).

Tabla 21

Tabla cruzada entre los niveles de la dimensión contexto lingüístico y los niveles del rendimiento académico de los estudiantes

		Rendimiento académico de los estudiantes						Total	
		B (Logro en proceso)		A (Logro esperado)		AD (Logro destacado)			
		N	%	N	%	N	%	N	%
Contexto lingüístico	Nivel Bajo	1	16,7%	5	9,1%	0	0,0%	6	9,7%
	Nivel Medio	2	33,3%	32	58,2%	1	100,0%	35	56,5%
	Nivel Alto	3	50,0%	18	32,7%	0	0,0%	21	33,9%
	Total	6	9,7%	55	88,7%	1	1,6%	62	100,0%

Fuente: Reporte del SPSS para el estudio

El 33,3% de los estudiantes encuestados en el nivel B y el 58,2% en el nivel A de rendimiento académico respectivamente, a su vez están en el nivel medio de contexto lingüístico, lo que representa un 56,5% del total. El 50% de los estudiantes del nivel B y el 32,7% de los estudiantes del nivel A, se ubican en el nivel alto de contexto lingüístico, y representa un 33,9% del total. El 16,7% de los estudiantes del nivel B y el 9,1% de los estudiantes del nivel A, se ubican en el nivel bajo de contexto lingüístico, y representa un 9,7% del total. El 88,7% de los estudiantes alcanzan a obtener el logro esperado A; 9,7% obtienen B el logro en proceso y el 1,6% el logro destacado AD. Para mayor información, véase Anexo 13 (figura 12).

Tabla 22

Tabla cruzada entre los niveles de la dimensión bilingüismo opcional y los niveles del rendimiento académico de los estudiantes

		Rendimiento académico de los estudiantes						Total	
		B (Logro en proceso)		A (Logro esperado)		AD (Logro destacado)		N	%
		N	%	N	%	N	%	N	%
Bilingüismo opcional	Nivel Bajo	1	16,7%	1	1,8%	0	0,0%	2	3,2%
	Nivel Medio	2	33,3%	14	25,5%	0	0,0%	16	25,8%
	Nivel Alto	3	50,0%	40	72,7%	1	100,0%	44	71,0%
	Total	6	9,7%	55	88,7%	1	1,6%	62	100,0%

Fuente: Reporte del SPSS para el estudio

El 50% de los estudiantes encuestados en el nivel B y el 72,7% en el nivel A de rendimiento académico respectivamente, a su vez están en el nivel alto de bilingüismo opcional, lo que representa un 71% del total. El 33,3% de los estudiantes del nivel B y el 25,5% del nivel A, se ubican en el nivel medio de bilingüismo opcional, y representa un 25,8% del total. El 16,7% de los estudiantes del nivel B y el 1,8% del nivel A, se ubican en el nivel bajo de bilingüismo opcional, y representa un 3,2% del total. El 88,7% de los estudiantes alcanzan a obtener el logro esperado A; 9,7% obtienen B el logro en proceso y el 1,6% el logro destacado AD. Para mayor información, véase Anexo 13 (figura 13).

4.2. Análisis inferencial

Pruebas de hipótesis

Contraste de hipótesis general

H₀: El bilingüismo no incide en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de dos instituciones educativas de la UGEL 02, Lima, 2022.

H₁: El bilingüismo incide en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de dos instituciones educativas de la UGEL 02, Lima, 2022.

Tabla 23

Información de ajuste de los modelos

Modelo	Logaritmo de la verosimilitud -2	Chi- cuadrado	gl	Sig.
Sólo intersección	7,915			
Final	7,835	,080	2	,961

Función de enlace: Logit.

Como la significancia del ajuste del modelo es $0,961 > 0,05$, se admite la hipótesis nula y se rechaza la hipótesis alterna. Por lo tanto, el modelo no es adecuado, se infiere que el bilingüismo no incide en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de dos instituciones educativas de la UGEL 02, Lima, 2022.

Tabla 24

Coefficientes de Pseudo R cuadrado

Cox y Snell	,001
Nagelkerke	,002
McFadden	,002

Función de enlace: Logit.

Al observar los coeficientes de pseudo R cuadrados se puede apreciar que el mínimo valor dado por el coeficiente de Cox y Snell es de 0,001, es decir 0,1%, y el máximo valor dado por el coeficiente de Nagelkerke es de 0,002, es decir 0,2%, valores que indican que no hay predicción de la variable rendimiento académico respecto a la variable bilingüismo, pues se oscila entre el 0,1 y 0,2%.

Finalmente, según la tabla 25 (véase Anexo 14), las significancias de los dos niveles de bilingüismo son $0,788 > 0,05$ y $0,932 > 0,05$, por lo que hay evidencia para afirmar que se acepta la hipótesis nula y se rechaza la hipótesis alterna. En el tercer nivel se estableció cero porque es redundante.

Contraste de hipótesis específica 1

H₀: La dimensión habilidad lingüística no incide en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de dos instituciones educativas de la UGEL 02, Lima, 2022.

H₁: La dimensión habilidad lingüística incide en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de dos instituciones educativas de la UGEL 02, Lima, 2022.

Tabla 26

Información de ajuste de los modelos

Modelo	Logaritmo de la verosimilitud -2	Chi- cuadrado	gl	Sig.
Sólo intersección	9,301			
Final	8,065	1,237	2	,539

Función de enlace: Logit.

Como la significancia del ajuste del modelo es $0,539 > 0,05$, se admite la hipótesis nula y se rechaza la hipótesis alterna. Por lo tanto, el modelo no es adecuado, se infiere que la dimensión habilidad lingüística no incide en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de dos instituciones educativas de la UGEL 02, Lima, 2022.

Tabla 27

Coefficientes de Pseudo R cuadrado

Cox y Snell	,020
Nagelkerke	,036
McFadden	,025

Función de enlace: Logit.

Al observar los coeficientes de pseudo R cuadrados se puede apreciar que el mínimo valor dado por el coeficiente de Cox y Snell es de 0,020, es decir 2%, y el máximo valor dado por el coeficiente de Nagelkerke es de 0,036, es decir 3,6%, valores que indican que no hay predicción de la variable rendimiento académico respecto a la dimensión habilidad lingüística, pues se oscila entre el 2 y 3,6%.

Finalmente, según la tabla 28 (véase Anexo 14), las significancias de los dos niveles de la dimensión habilidad lingüística son $0,531 > 0,05$ y $0,281 > 0,05$, por lo que hay evidencia para afirmar que se acepta la hipótesis nula y se rechaza la hipótesis alterna. En el tercer nivel se estableció cero porque es redundante.

Contraste de hipótesis específica 2

H₀: La dimensión uso lingüístico no incide en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de dos instituciones educativas de la UGEL 02, Lima, 2022.

H₁: La dimensión uso lingüístico incide en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de dos instituciones educativas de la UGEL 02, Lima, 2022.

Tabla 29

Información de ajuste de los modelos

Modelo	Logaritmo de la verosimilitud -2	Chi- cuadrado	gl	Sig.
Sólo intersección	9,729			
Final	9,060	,669	2	,716

Función de enlace: Logit.

Como la significancia del ajuste del modelo es $0,716 > 0,05$, se admite la hipótesis nula y se rechaza la hipótesis alterna. Por lo tanto, el modelo no es adecuado, se infiere que la dimensión uso lingüístico no incide en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de dos instituciones educativas de la UGEL 02, Lima, 2022.

Tabla 30

Coefficientes de Pseudo R cuadrado

Cox y Snell	,011
Nagelkerke	,020
McFadden	,014

Función de enlace: Logit.

Al observar los coeficientes de pseudo R cuadrados se puede apreciar que el mínimo valor dado por el coeficiente de Cox y Snell es de 0,011, es decir 1,1%, y el máximo valor dado por el coeficiente de Nagelkerke es de 0,020, es decir 2%, valores que indican que no hay predicción de la variable rendimiento académico respecto a la dimensión uso lingüístico, pues se oscila entre el 1,1 y 2%.

Finalmente, según la tabla 31 (véase Anexo 14), las significancias de los dos niveles de la dimensión uso lingüístico son $0,498 > 0,05$ y $0,952 > 0,05$, por lo que hay evidencia para afirmar que se acepta la hipótesis nula y se rechaza la hipótesis alterna. En el tercer nivel se estableció cero porque es redundante.

Contraste de hipótesis específica 3

H₀: La dimensión dominio de dos lenguas no incide en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de dos instituciones educativas de la UGEL 02, Lima, 2022.

H₁: La dimensión dominio de dos lenguas incide en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de dos instituciones educativas de la UGEL 02, Lima, 2022.

Tabla 32

Información de ajuste de los modelos

Modelo	Logaritmo de la verosimilitud -2	Chi- cuadrado	gl	Sig.
Sólo intersección	12,854			
Final	9,755	3,099	2	,212

Función de enlace: Logit.

Como la significancia del ajuste del modelo es $0,212 > 0,05$, se admite la hipótesis nula y se rechaza la hipótesis alterna. Por lo tanto, el modelo no es adecuado, se infiere que la dimensión dominio de dos lenguas no incide en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de dos instituciones educativas de la UGEL 02, Lima, 2022.

Tabla 33

Coefficientes de Pseudo R cuadrado

Cox y Snell	,049
Nagelkerke	,089
McFadden	,063

Función de enlace: Logit.

Al observar los coeficientes de pseudo R cuadrados se puede apreciar que el mínimo valor dado por el coeficiente de Cox y Snell es de 0,049, es decir 4,9%, y el máximo valor dado por el coeficiente de Nagelkerke es de 0,089, es decir 8,9%, valores que indican que no hay predicción de la variable rendimiento académico respecto a la dimensión dominio de dos lenguas, pues se oscila entre el 4,9 y 8,9%.

Finalmente, según la tabla 34 (véase Anexo 14), las significancias de los dos niveles de la dimensión dominio de dos lenguas son $0,425 > 0,05$ y $0,313 > 0,05$, por lo que hay evidencia para afirmar que se acepta la hipótesis nula y se rechaza la hipótesis alterna. En el tercer nivel se estableció cero porque es redundante.

Contraste de hipótesis específica 4

H₀: La dimensión edad de adquisición de lenguas no incide en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de dos instituciones educativas de la UGEL 02, Lima, 2022.

H₁: La dimensión edad de adquisición de lenguas incide en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de dos instituciones educativas de la UGEL 02, Lima, 2022.

Tabla 35

Información de ajuste de los modelos

Modelo	Logaritmo de la verosimilitud -2	Chi- cuadrado	gl	Sig.
Sólo intersección	10,514			
Final	8,912	1,601	2	,449

Función de enlace: Logit.

Como la significancia del ajuste del modelo es $0,449 > 0,05$, se admite la hipótesis nula y se rechaza la hipótesis alterna. Por lo tanto, el modelo no es adecuado, se infiere que la dimensión edad de adquisición de lenguas no incide en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de dos instituciones educativas de la UGEL 02, Lima, 2022.

Tabla 36

Coefficientes de Pseudo R cuadrado

Cox y Snell	,025
Nagelkerke	,046
McFadden	,032

Función de enlace: Logit.

Al observar los coeficientes de pseudo R cuadrados se puede apreciar que el mínimo valor dado por el coeficiente de Cox y Snell es de 0,025, es decir 2,5%, y el máximo valor dado por el coeficiente de Nagelkerke es de 0,046, es decir 4,6%, valores que indican que no hay predicción de la variable rendimiento académico respecto a la dimensión edad de adquisición de lenguas, pues se oscila entre el 2,5 y 4,6%.

Finalmente, según la tabla 37 (véase Anexo 14), las significancias de los dos niveles de la dimensión edad de adquisición de lenguas son $0,408 > 0,05$ y $0,659 > 0,05$, por lo que hay evidencia para afirmar que se acepta la hipótesis nula y se rechaza la hipótesis alterna. En el tercer nivel se estableció cero porque es redundante.

Contraste de hipótesis específica 5

H₀: La dimensión desarrollo lingüístico no incide en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de dos instituciones educativas de la UGEL 02, Lima, 2022.

H₁: La dimensión desarrollo lingüístico incide en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de dos instituciones educativas de la UGEL 02, Lima, 2022.

Tabla 38

Información de ajuste de los modelos

Modelo	Logaritmo de la verosimilitud -2	Chi- cuadrado	gl	Sig.
Sólo intersección	13,327			
Final	11,794	1,533	2	,465

Función de enlace: Logit.

Como la significancia del ajuste del modelo es $0,465 > 0,05$, se admite la hipótesis nula y se rechaza la hipótesis alterna. Por lo tanto, el modelo no es adecuado, se infiere que la dimensión desarrollo lingüístico no incide en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de dos instituciones educativas de la UGEL 02, Lima, 2022.

Tabla 39

Coefficientes de Pseudo R cuadrado

Cox y Snell	,024
Nagelkerke	,044
McFadden	,031

Función de enlace: Logit.

Al observar los coeficientes de pseudo R cuadrados se puede apreciar que el mínimo valor dado por el coeficiente de Cox y Snell es de 0,024, es decir 2,4%, y el máximo valor dado por el coeficiente de Nagelkerke es de 0,044, es decir 4,4%, valores que indican que no hay predicción de la variable rendimiento académico respecto a la dimensión desarrollo lingüístico, pues se oscila entre el 2,4 y 4,4%.

Finalmente, según la tabla 40 (véase Anexo 14), las significancias de los dos niveles de la dimensión desarrollo lingüístico son $0,212 > 0,05$ y $0,347 > 0,05$, por lo que hay evidencia para afirmar que se acepta la hipótesis nula y se rechaza la hipótesis alterna. En el tercer nivel se estableció cero porque es redundante.

Contraste de hipótesis específica 6

H₀: La dimensión cultura de los pueblos no incide en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de dos instituciones educativas de la UGEL 02, Lima, 2022.

H₁: La dimensión cultura de los pueblos incide en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de dos instituciones educativas de la UGEL 02, Lima, 2022.

Tabla 41

Información de ajuste de los modelos

Modelo	Logaritmo de la verosimilitud -2	Chi- cuadrado	gl	Sig.
Sólo intersección	8,972			
Final	8,579	,393	2	,822

Función de enlace: Logit.

Como la significancia del ajuste del modelo es $0,822 > 0,05$, se admite la hipótesis nula y se rechaza la hipótesis alterna. Por lo tanto, el modelo no es adecuado, se infiere que la dimensión cultura de los pueblos no incide en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de dos instituciones educativas de la UGEL 02, Lima, 2022.

Tabla 42

Coefficiente de Pseudo R cuadrado

Cox y Snell	,006
Nagelkerke	,011
McFadden	,008

Función de enlace: Logit.

Al observar los coeficientes de pseudo R cuadrados se puede apreciar que el mínimo valor dado por el coeficiente de Cox y Snell es de 0,006 es decir 0,6%, y el máximo valor dado por el coeficiente de Nagelkerke es de 0,011, es decir 1,1%, valores que indican que no hay predicción de la variable rendimiento académico respecto a la dimensión cultura de los pueblos, pues se oscila entre el 0,6 y 1,1%.

Finalmente, según la tabla 43 (véase Anexo 14), las significancias de los dos niveles de la dimensión cultura de los pueblos son $0,592 > 0,05$ y $0,985 > 0,05$, por lo que hay evidencia para afirmar que se acepta la hipótesis nula y se rechaza la hipótesis alterna. En el tercer nivel se estableció cero porque es redundante.

Contraste de hipótesis específica 7

H₀: La dimensión contexto lingüístico no incide en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de dos instituciones educativas de la UGEL 02, Lima, 2022.

H₁: La dimensión contexto lingüístico incide en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de dos instituciones educativas de la UGEL 02, Lima, 2022.

Tabla 44

Información de ajuste de los modelos

Modelo	Logaritmo de la verosimilitud -2	Chi- cuadrado	gl	Sig.
Sólo intersección	11,717			
Final	9,646	2,072	2	,355

Función de enlace: Logit.

Como la significancia del ajuste del modelo es $0,355 > 0,05$, se admite la hipótesis nula y se rechaza la hipótesis alterna. Por lo tanto, el modelo no es adecuado, se infiere que la dimensión contexto lingüístico no incide en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de dos instituciones educativas de la UGEL 02, Lima, 2022.

Tabla 45

Coefficientes de Pseudo R cuadrado

Cox y Snell	,033
Nagelkerke	,060
McFadden	,042

Función de enlace: Logit.

Al observar los coeficientes de pseudo R cuadrados se puede apreciar que el mínimo valor dado por el coeficiente de Cox y Snell es de 0,033 es decir 3,3%, y el máximo valor dado por el coeficiente de Nagelkerke es de 0,060, es decir 6%, valores que indican que no hay predicción de la variable rendimiento académico respecto a la dimensión contexto lingüístico, pues se oscila entre el 3,3 y 6%.

Finalmente, según la tabla 46 (véase Anexo 14), las significancias de los dos niveles de la dimensión contexto lingüístico son $0,890 > 0,05$ y $0,210 > 0,05$, por lo que hay evidencia para afirmar que se acepta la hipótesis nula y se rechaza la hipótesis alterna. En el tercer nivel se estableció cero porque es redundante.

Contraste de hipótesis específica 8

H₀: La dimensión bilingüismo opcional no incide en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de dos instituciones educativas de la UGEL 02, Lima, 2022.

H₁: La dimensión bilingüismo opcional incide en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de dos instituciones educativas de la UGEL 02, Lima, 2022.

Tabla 47

Información de ajuste de los modelos

Modelo	Logaritmo de la verosimilitud -2	Chi- cuadrado	gl	Sig.
Sólo intersección	12,086			
Final	9,100	2,985	2	,225

Función de enlace: Logit.

Como la significancia del ajuste del modelo es $0,225 > 0,05$, se admite la hipótesis nula y se rechaza la hipótesis alterna. Por lo tanto, el modelo no es adecuado, se infiere que la dimensión bilingüismo opcional no incide en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de dos instituciones educativas de la UGEL 02, Lima, 2022.

Tabla 48

Coefficientes de Pseudo R cuadrado

Cox y Snell	,047
Nagelkerke	,086
McFadden	,060

Función de enlace: Logit.

Al observar los coeficientes de pseudo R cuadrados se puede apreciar que el mínimo valor dado por el coeficiente de Cox y Snell es de 0,047 es decir 4,7%, y el máximo valor dado por el coeficiente de Nagelkerke es de 0,086, es decir 8,6%, valores que indican que no hay predicción de la variable rendimiento académico respecto a la dimensión bilingüismo opcional, pues se oscila entre el 4,7 y 8,6%.

Finalmente, según la tabla 49 (véase Anexo 14), las significancias de los dos niveles de la dimensión bilingüismo opcional son $0,082 > 0,05$ y $0,390 > 0,05$, por lo que hay evidencia para afirmar que se acepta la hipótesis nula y se rechaza la hipótesis alterna. En el tercer nivel se estableció cero porque es redundante.

V. DISCUSIÓN

En esta sección, se discutieron los resultados alcanzados y se compararon con las diferentes propuestas teóricas y de resultados de los antecedentes previamente detallados tanto en el ámbito internacional como nacional, lo que permitió el objetivo de estudio: establecer la incidencia del bilingüismo en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de la UGEL 02, Lima, 2022.

Respecto a la hipótesis general sobre si el bilingüismo incide en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de la UGEL 02, Lima; en correspondencia a lo obtenido en la prueba estadística de Regresión Logística Ordinal, donde en la contrastación de la hipótesis general, se muestra una (sig.) $p= 0,961$, siendo este valor mayor a 0.05, de modo que se aceptó la hipótesis nula y se rechazó la hipótesis alterna. Esto demuestra que el bilingüismo no incide en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de dos instituciones educativas de nivel primaria de la UGEL 02, Lima. En esa medida, estos resultados se contraponen con lo establecido por Chango (2016), quien concluye que el bilingüismo de los estudiantes de séptimo año de una IE en Tungurahua, Ecuador sí incide en el rendimiento escolar del área de Lengua y Literatura, ya que la mayor parte de los estudiantes, con un 52% de representatividad, se encuentran en un nivel medio de aprendizaje y pocos alcanzan un nivel de dominio de los conocimientos en esa área. Un punto importante también se relaciona con el estudio de Ródenas (2016), quien concluye que el bilingüismo favorece el desarrollo creativo (gráfico o figurativo) de los estudiantes y que debe ser tomada como una opción metodológica que da paso al desarrollo de la inteligencia y a la riqueza de los aprendizajes. Asimismo, refuerza su teoría tomando en consideración la Teoría de las Inteligencias Múltiples, según la cual debemos prestar atención a otras modalidades de inteligencia, tal como la creatividad gráfica o figurativa. En cuanto al bilingüismo y la creatividad verbal no existe relación alguna.

Por otra parte, estos resultados difieren del trabajo de Ramírez (2020) quien, en su estudio sobre enseñanza bilingüe de las ciencias explica que el

bilingüismo influye de manera negativa en su rendimiento. Ello haciendo uso del inglés como medio de enseñanza (L2).

Respecto a la hipótesis específica 1, sobre si la dimensión habilidad lingüística incide en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de la UGEL 02, Lima, 2022; se muestra que, de acuerdo a la resultante obtenida en la prueba estadística de Regresión Logística Ordinal, se obtuvo una (sig.) = 0,539, siendo este valor mayor a 0,05; por tanto, la dimensión habilidad lingüística no incide en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de la UGEL 02, Lima, 2022. Este análisis se contrapone en la Teoría del Bilingüismo de Baker (1997), según la cual la relación entre el desarrollo del lenguaje y el desarrollo cognitivo no es unívoca o simple, sino que depende también de otros factores (por ejemplo, la motivación, la escuela, el hogar y la comunidad). Asimismo, señala que las competencias lingüísticas de una persona bilingüe son evolutivas, dinámicas, cambiantes, interactuantes e intrincadas.

Esto también se contrapone con los resultados de Olmedo, F. et al. (2020) quien, tras análisis estadísticos de regresión logística y ANOVA, asevera que la lengua materna incide en el rendimiento o avance académico de los estudiantes, afectando negativamente a aquellos que tienen como lengua materna el *darija*, quienes además representan el 62,3% del total de participantes. Asimismo, la principal debilidad se manifiesta en la expresión oral, la expresión escrita y la conciencia fonética (habilidades comunicativas), con una alta significación ($p < .01$) en todas las dimensiones consideradas. Así, por ejemplo, se cuenta con una media de 3.77 en la precisión del vocabulario, 3.68 en la capacidad para finalizar cuentos, etc.; valores mayores al de los estudiantes *darija*.

Además, difieren del estudio desarrollado por Tuesta (2018) que tuvo como objetivo evaluar la incidencia entre la comprensión lectora, la expresión oral y el rendimiento académico de estudiantes del nivel secundario. Con un valor de $P < 0.05$ (P valor = 0,000) y un grado de correlación $r_s = 0,890$ se acepta la relación de incidencia. Asimismo, con un valor de $P < 0.05$ (P valor = 0,000) y un grado de correlación $r_s = 0,920$ se acepta que la comprensión lectora se

relaciona con la incidencia en el rendimiento académico; además, con un valor de $P < 0.05$ (P valor = 0,000) y un grado de correlación $r_s = 0,785$ se acepta que la expresión oral se relaciona con la incidencia en el rendimiento académico.

Respecto a la hipótesis específica 2, sobre si la dimensión uso lingüístico incide en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de la UGEL 02, Lima, 2022; se muestra que, de acuerdo a la resultante obtenida en la prueba estadística de Regresión Logística Ordinal, se obtuvo una (sig.) = 0,716, siendo este valor mayor a 0,05; por tanto, la dimensión uso lingüístico no incide en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de la UGEL 02, Lima, 2022. En clara oposición, Zamora (2018) asevera que el uso adecuado del quechua tiene relación positiva con el rendimiento académico de los niños de 1er y 2do grado de primaria.

Respecto a la hipótesis específica 3, sobre si la dimensión balance o dominio de dos lenguas incide en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de la UGEL 02, Lima, 2022; se muestra que de acuerdo a la resultante obtenida en la prueba estadística de Regresión Logística Ordinal, se obtuvo una (sig.) = 0,212, siendo este valor mayor a 0,05; por tanto, la dimensión balance o dominio de dos lenguas no incide en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de la UGEL 02, Lima, 2022.

Respecto a la hipótesis específica 4, sobre si la dimensión edad de adquisición de lenguas incide en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de la UGEL 02, Lima, 2022; se muestra que, de acuerdo a la resultante obtenida en la prueba estadística de Regresión Logística Ordinal, se obtuvo una (sig.) = 0,449, siendo este valor mayor a 0,05; por tanto, la dimensión edad de adquisición de lenguas no incide en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de la UGEL 02, Lima, 2022. Este resultado se contradice con Aranda (2020) quien, tras un análisis de correlaciones no paramétricas y una comparación entre grupos bilingües y monolingües, y con una media de 18,57, concluye que la edad

de adquisición de la segunda lengua (E2L) está asociada a un mejor rendimiento. Además, menciona que a menor edad de adquisición de la L2 hay un mejor rendimiento de las funciones ejecutivas del pensamiento.

Respecto a la hipótesis específica 5, sobre si la dimensión desarrollo lingüístico incide en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de la UGEL 02, Lima, 2022; se muestra que, de acuerdo a la resultante obtenida en la prueba estadística de Regresión Logística Ordinal, se obtuvo una (sig.) = 0,465, siendo este valor mayor a 0,05; por tanto, la dimensión desarrollo lingüístico no incide en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de la UGEL 02, Lima, 2022.

Respecto a la hipótesis específica 6, sobre si la dimensión cultura de los pueblos incide en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de la UGEL 02, Lima, 2022; se muestra que, de acuerdo a la resultante obtenida en la prueba estadística de Regresión Logística Ordinal, se obtuvo una (sig.) = 0,822, siendo este valor mayor a 0,05; por tanto, la dimensión cultura de los pueblos no incide en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de la UGEL 02, Lima, 2022. En lo que respecta a la actitud como parte del tema tratado en esta dimensión, vemos que, según Ramírez (2020), los programas de educación bilingüe sí inciden de manera negativa en la actitud de los estudiantes, ya que elevan los niveles de ansiedad e inseguridad.

Respecto a la hipótesis específica 7, sobre si la dimensión contexto lingüístico incide en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de la UGEL 02, Lima, 2022; se muestra que, de acuerdo a la resultante obtenida en la prueba estadística de Regresión Logística Ordinal, se obtuvo una (sig.) = 0,355, siendo este valor mayor a 0,05; por tanto, la dimensión contexto lingüístico no incide en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de la UGEL 02, Lima, 2022. Esto se contrapone con la teoría propuesta por Baker (1997) según la cual el lenguaje no puede separarse del contexto, por lo que es importante tomar en cuenta esta dimensión, ya que forma parte del bilingüismo social en el que se desarrolla el

individuo. En cuanto a su incidencia en el rendimiento académico, el autor propone que el desarrollo cognitivo del individuo se debe también a factores relacionados al contexto donde se usa una determinada lengua, por ejemplo, la escuela, el hogar, entre otros.

Además, se diferencia del estudio ofrecido por Sotomayor (2018), según el cual los estudiantes procedentes de zonas rurales presentan un nivel de rendimiento académico menor al de los de procedencia urbana (zona rural: 73% con un nivel <<bajo>>, 27% con un nivel <<medio>> y 20% con un nivel <<deficiente>>; zona urbana: 20% con un nivel <<alto>>, 33% con un nivel <<medio>>, 27% con un nivel <<bajo> y 20% con un nivel <<deficiente>>. Ello sumado a un contexto socioeducativo de poca participación en clases, fomentado principalmente por el personal docente del aula.

Respecto a la hipótesis específica 8, sobre si la dimensión bilingüismo opcional incide en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de la UGEL 02, Lima, 2022; se muestra que, según lo obtenido en la prueba de Regresión Logística Ordinal, se obtuvo una (sig.) = 0,225, siendo este valor mayor a 0,05; por tanto, la dimensión bilingüismo opcional no incide en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de la UGEL 02, Lima, 2022.

VI. CONCLUSIONES

Primera: De acuerdo al objetivo general, se muestra una (sig.) de 0.961, mayor a α 0.05, por lo que se rechazó la hipótesis alterna y se aceptó la hipótesis nula. Por tanto, se concluyó que, el bilingüismo no incide en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de la UGEL 02, Lima. En esa línea, en relación con la variable bilingüismo, los resultados fueron los siguientes: el 1,6% obtuvo un nivel bajo de bilingüismo; el 82,3% obtuvo un nivel medio de bilingüismo (*siendo este el más predominante, en comparación con las demás*) y el 16,1% obtuvo un nivel alto de bilingüismo; mientras que, en relación con la variable rendimiento académico en el área de Comunicación se encontró lo siguiente: el 9,7% se hallaron en el nivel de logro en proceso; el 88,7% se hallaron en el nivel de logro esperado y el 1,6% se hallaron en el nivel de logro destacado.

Segunda: De acuerdo al objetivo específico 1, se muestra una (sig.) de 0.539, mayor a α 0.05, por lo que se rechazó la hipótesis alterna y se aceptó la hipótesis nula. Por tanto, se concluyó que, la dimensión habilidad lingüística no incide en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de la UGEL 02, Lima, 2022.

Tercera: De acuerdo al objetivo específico 2, se muestra una (sig.) de 0.716, mayor a α 0.05, por lo que se rechazó la hipótesis alterna y se aceptó la hipótesis nula. Por tanto, se concluyó que, la dimensión uso lingüístico no incide en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de la UGEL 02, Lima, 2022.

Cuarta: De acuerdo al objetivo específico 3, se muestra una (sig.) de 0.212, mayor a α 0.05, por lo que se rechazó la hipótesis alterna y se aceptó la hipótesis nula. Por tanto, se concluyó que, la dimensión balance o dominio de dos lenguas no incide en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de la UGEL 02, Lima, 2022.

Quinta: De acuerdo al objetivo específico 4, se muestra una (sig.) de 0.449, mayor a α 0.05, por lo que se rechazó la hipótesis alterna y se aceptó la hipótesis nula. Por tanto, se concluyó que, la dimensión edad de adquisición de

lenguas no incide en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de la UGEL 02, Lima, 2022.

Sexta: De acuerdo al objetivo específico 5, se muestra una (sig.) de 0.465, mayor a α 0.05, por lo que se rechazó la hipótesis alterna y se aceptó la hipótesis nula. Por tanto, se concluyó que, la dimensión desarrollo lingüístico no incide en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de la UGEL 02, Lima, 2022.

Séptima: De acuerdo al objetivo específico 6, se muestra una (sig.) de 0.822, mayor a α 0.05, por lo que se rechazó la hipótesis alterna y se aceptó la hipótesis nula. Por tanto, se concluyó que, la dimensión cultura de los pueblos no incide en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de la UGEL 02, Lima, 2022.

Octava: De acuerdo al objetivo específico 7, se muestra una (sig.) de 0.355, mayor a α 0.05, por lo que se rechazó la hipótesis alterna y se aceptó la hipótesis nula. Por tanto, se concluyó que, la dimensión contexto lingüístico no incide en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de la UGEL 02, Lima, 2022.

Novena: De acuerdo al objetivo específico 8, se muestra una (sig.) de 0.225, mayor a α 0.05, por lo que se rechazó la hipótesis alterna y se aceptó la hipótesis nula. Por tanto, se concluyó que, la dimensión bilingüismo opcional no incide en el rendimiento académico del área de Comunicación de estudiantes shipibos de la UGEL 02, Lima, 2022.

VII. RECOMENDACIONES

Primera: A pesar de no haber incidencia entre las variables bilingüismo y rendimiento académico, el bilingüismo es un fenómeno que trae muchas ventajas al individuo, una de ellas es el desarrollo de la creatividad. Además, desde un enfoque de derechos, toda persona está en la posibilidad de expresarse en su lengua originaria. Más aún cuando los resultados demuestran que la mayor parte de los estudiantes tienen un nivel medio de bilingüismo, evidenciando que hay un uso regular tanto del shipibo como del castellano. Bajo este marco, se recomienda a los docentes promover el uso y mantenimiento del shipibo en sus estudiantes -además del castellano, fomentando así el bilingüismo. Ello también contribuye al mantenimiento de la lengua, a fin de que no desaparezca.

Segunda: Se sugiere a los docentes de la IE seguir promoviendo el desarrollo de actividades de lectoescritura en shipibo de forma gradual, pues la mayor parte de los estudiantes consigue comprender y hablar en su idioma, pero pocos leen y escriben de forma constante; por lo que las habilidades receptivas y productivas están parcialmente desarrolladas. Para ello es también importante el uso de metodologías de enseñanza del shipibo, ya sea como L1 o lengua materna y L2 o segunda lengua.

Finalmente, el hablar y escribir en un idioma originario trae muchas ventajas, pues muchas de las becas ofrecidas por el Estado y universidades aplican evaluaciones escritas, incluso en su propio idioma; asimismo, permite tener documentación escrita sobre un idioma estandarizado en el plano académico.

Tercera: Se aconseja a los docentes continuar fomentando el uso del shipibo en la escuela, y así generar un clima de respeto hacia la identidad lingüístico – cultural de los estudiantes que son de procedencia shipiba. Parte de ello es la práctica del idioma en espacios no solo de comunidad sino a nivel de instituciones educativas. Se sugiere el desarrollo de microtalleres de idioma shipibo a nivel básico dictado por los propios docentes de la comunidad de Cantagallo (saludos, frases, adivinanzas, poesías, cantos, etc.).

Cuarta: Se recomienda a los docentes realizar un diagnóstico psicolingüístico en el aula al inicio del año escolar, a fin de identificar el nivel de conocimiento o dominio tanto del shipibo como del castellano y así trabajar metodologías acordes con la realidad de sus estudiantes.

Quinta: Diversas investigaciones confirman que, a menor edad, mejor procesamiento en el aprendizaje de uno o más idiomas. Por tal motivo, se confía a los docentes promover y concientizar a los padres de familia sobre la importancia de aprender uno o más idiomas a edades tempranas (de ser posible, desde el nacimiento).

Sexta: Los estudiantes están en un proceso gradual de aprendizaje de su idioma shipibo (ya sea como lengua materna/L1 o segunda lengua/L2). Se encarga a los docentes continuar fortaleciendo su desarrollo, a fin de lograr que el estudiante sea capaz de manejar con fluidez las cuatro destrezas lingüísticas básicas (escuchar, hablar, leer y escribir), tanto en el castellano como en el shipibo.

Séptima: Se aconseja a los docentes la promoción de actividades artísticas y de investigación de la cultura shipibo que generen en los estudiantes sentimientos y actitudes positivas como parte de su identidad; además de un clima de respeto y reconocimiento por parte de la comunidad estudiantil (compañeros, docentes, padres de familia, personal administrativo, entre otros). Esto también permite al estudiante conocer sobre su propia cultura, pues es posible que haya prácticas ancestrales que ya no son usadas en la actualidad, aún más sin hablamos de un contexto de ciudad en el que se encuentran.

Octava: Se recomienda a los docentes involucrarse con la comunidad y desarrollar actividades en torno a la preservación de su lengua y cultura. Además, conocer qué es lo que piensan y sienten los padres de familia y los estudiantes en relación con el fortalecimiento de su identidad lingüístico - cultural.

Novena: Es curioso ver que, a diferencia de otras dimensiones, el bilingüismo opcional tiene un porcentaje de nivel alto; por lo que deducimos que muchas de las personas aprenden el castellano porque les gusta;

mientras que otro grupo considera el aprendizaje del castellano como una necesidad que les permite comunicarse con otras personas, más aún en un contexto de ciudad capital en el que se encuentra la comunidad de Cantagallo. Por lo que se invita a los docentes a tomar en consideración que, en ese proceso de aprendizaje del castellano, ya sea por elección o por necesidad, está una variedad o dialecto del castellano amazónico de los estudiantes migrantes diferente al estándar o al académico y que es también válido. Esto se debe a la influencia de su lengua materna/L1 (shipibo) sobre su segunda lengua/L2 (castellano) -también llamadas interferencias lingüísticas.

REFERENCIAS

- Arias, F. (1999). *El proyecto de investigación: guía para su elaboración*. Episteme.
- Arias, F. (2006). *Introducción a la Técnica de Investigación en ciencias de la Administración y del Comportamiento*. Trillas.
- Asqui, M. (2019). *Desarrollo de las habilidades lingüísticas y el grado de correlación con la comprensión de lectura en la I.E.S. Politécnico Huáscar de Puno*. [Tesis de Licenciatura, Universidad Nacional del Altiplano]. http://repositorio.unap.edu.pe/bitstream/handle/UNAP/13102/Asqui_Manzano_Meredith_Lency.pdf?sequence=3&isAllowed=y
- Baker, C. (1997). *Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo*. Cátedra ed.
- Baker, C. (2006). *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*. British Library <https://books.google.com/cu/books?id=IJd27Vu66AC&printsec=copyright#v=onepage&q&f=false>
- Baez, M. (2019). *Clima organizacional y rendimiento académico en estudiantes del Seminario Mayor "San Carlos y San Marcelo" de Trujillo*. [Tesis de Maestría, Universidad Nacional del Altiplano de Puno]. http://repositorio.uct.edu.pe/bitstream/123456789/585/1/018100349G_016100734J_M_2019.pdf
- Basque Center on Cognition, Brain and Language. (14 de mayo de 2013). *Bilingüismo y rendimiento académico* [Video]. Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=45x9rzjj0zM>
- Cayo, F. (2020). *Bilingüismo como riqueza motivadora de aprendizajes significativos de los estudiantes del primer grado de educación secundaria del colegio no escolarizado "Nuestra Señora Virgen del Carmen"-Cusco, 2019*. [Tesis de Licenciatura, Universidad Nacional de San Agustín de Arequipa]. <http://repositorio.unsa.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12773/12613/EDcamaf.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Chango, R. (2016). *El bilingüismo y su influencia en el rendimiento escolar de Lengua y Literatura de los estudiantes de séptimo año de educación básica de la Unidad Educativa Fiscomisional Fray Bartolomé de las Casas de la*

Parroquia Salasaca, del Cantón Pelileo, provincia de Tungurahua. [Informe final del trabajo de graduación, Universidad Técnica de Ambato].
<https://repositorio.uta.edu.ec/bitstream/123456789/19734/1/ROCIO%20HANGO.%20tesis.pdf>

Defensoría del Pueblo. (2016). *Educación Intercultural Bilingüe hacia el 2021.* Ediciones Nova Print S.A.C.
<http://www.justiciaviva.org.pe/new/wp-content/uploads/2016/09/Informe-defensorial-174-EIB.pdf>

Defensoría del Pueblo. (2016). *Informe N.º 002-2016-DP/AMASPPI-PPI.*
<https://www.defensoria.gob.pe/wp-content/uploads/2018/05/Informe-N-002-2016-DP-AMASPPI-PPI-Problemas-Estudiantes-Ashaninkas.pdf>

Educo. (1 de febrero de 2020). *¿Por qué es importante la lengua materna?*
<https://www.educo.org/blog/por-que-es-importante-la-lengua-materna>

Garbanzo, G. (2007). Factores asociados al rendimiento académico en estudiantes universitarios, una reflexión desde la calidad de la educación superior pública. *Revista Educación*, 31 (1), 43-63.
<https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=44031103>

Hernández, O. (2021). Aproximación a los distintos tipos de muestreo no probabilístico que existen. *Revista Cubana de Medicina General Integral*, 37(3), e1442. http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0864-21252021000300002&lng=es&tlng=es.

Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C., & Baptista Lucio, P. (2014). *Metodología de la investigación* (6a. ed. --.). McGraw-Hill.

Olmedo, F., Mateos, F., Latorre, M. & Esteban, M. (2020). Influencia del sexo y la lengua materna en el rendimiento académico. *Propósitos y representaciones*, 8(1), e382.
<https://dx.doi.org/10.20511/pyr2020.v8n1.382>

Ramírez, M. (2020). *Enseñanza bilingüe de las ciencias: estudio comparativo sobre su influencia en el rendimiento académico y en las variables emocionales experimentadas por el alumnado y sus familias.* [Tesis de Doctorado, Universidad de Extremadura].

https://dehesa.unex.es/bitstream/10662/12228/1/TDUEX_2021_Ramirez_Ordu%C3%B1a.pdf

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.5 en línea]. <<https://dle.rae.es>> [1 de junio de 2022].

Ródenas, J. (2016). *La educación bilingüe en la Comunidad Autónoma de la Región de Murcia: influencia en la creatividad, rendimiento y motivación académica del alumnado de Educación Primaria*. [Tesis de Doctorado, Universidad de Murcia].

<https://digitum.um.es/digitum/bitstream/10201/51909/1/TESIS%20JUAN%20ANTONIO%20RODENAS%20RIOS.pdf>

Salamanca, S. (2014). *Bilingüismo y desarrollo cognitivo*. [Memoria del trabajo de final de grado, Universidad de las Islas Baleares]. https://dspace.uib.es/xmlui/bitstream/handle/11201/3640/Salamanca_Lopez_Sara.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Sánchez Antillón, Antonio. (2009). Proceso de discernimiento de la unidad de análisis y muestreo en la investigación sobre el ideal formal y de contenido de los psicoanalistas. *Subjetividad y procesos cognitivos*, 13(2), 174-182. http://www.scielo.org.ar/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1852-73102009000200003&lng=es&tlng=es.

Sotomayor, Y. (2018). *“Tú eres de la puna y yo de la ciudad”*. *Educación secundaria urbana e interculturalidad en el Perú*. Fondo Editorial de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. <https://fondoeditorial.unmsm.edu.pe/index.php/fondoeditorial/catalog/book/198>

Tuesta, J. (2018). *La importancia del lenguaje y su incidencia en el rendimiento académico de los alumnos del nivel secundario de la institución educativa Manuel Enrique Rojas Vela. Ucayali – Contamana*. [Tesis de Licenciatura, Universidad Nacional José Faustino Sánchez Carrión]. <http://repositorio.unjfsc.edu.pe/bitstream/handle/UNJFSC/3731/TESIS%20JHON%20PAHOLO%20TUESTA%20PISCO.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Yebes, M. (s/f). *Bilingüismo y su correlación con el rendimiento académico*. [Trabajo de investigación, Universidad Pontificia de Comillas]. <https://repositorio.comillas.edu/xmlui/bitstream/handle/11531/37208/Bilinguismo%20y%20su%20correlacion%20con%20el%20rendimiento%20academico-Yebes%20Alonso%2c%20Marta.pdf?sequence=-1&isAllowed=y>

Zamora, J. (2015). *Uso del quechua y rendimiento académico de los niños y niñas del III ciclo de la I.E. N° 38678/Mx – P DE Huaracascca – Saurama – Vilcashuamán – Ayacucho 2014*. [Tesis de Maestría, Universidad Nacional Mayor de San Marcos]. https://cybertesis.unmsm.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12672/9278/Zamora_aj%20-%20Resumen.pdf?sequence=1&isAllowed=y

ANEXOS

ANEXO 1: MATRIZ DE OPERACIONALIZACIÓN DE LA VARIABLE BILINGÜISMO

VARIABLE 1	DEFINICIÓN CONCEPTUAL	DIMENSIONES	INDICADORES	ÍTEMS	
BILINGÜISMO	<p>Baker, Colin (2006): Menciona que "Bilingües y multilingües pueden ser analizados a través de la superposición e interacción de dimensiones. Estas dimensiones se explican a continuación y mantienen la nomenclatura en el idioma de origen: habilidad, uso, balance o dominio de dos lenguas, edad, desarrollo, cultura, contexto y bilingüismo opcional.</p>	<p>HABILIDAD: Baker, Colin (2006) menciona que muchos bilingües hablan y escriben de forma activa en las dos lenguas (competencias productivas), otros son más pasivos y pueden contar solo con una habilidad receptiva (comprender y leer). Para algunos su habilidad en las dos lenguas puede estar bien desarrollado. En cambio, otros pueden estar moviéndose todavía en las etapas de la adquisición de la segunda lengua. La habilidad puede ser considerada una dimensión o bien un continuo, que goza de un desarrollo tan variado como personas hay en el mundo.</p>	<p>HABILIDADES PRODUCTIVAS</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Hablo en shipibo. 2. Hablo en castellano. 3. Escribo en shipibo. 4. Escribo en castellano. 	
		<p>USO: Baker, Colin (2006) menciona que los dominios donde cada lengua es adquirida y usada son variados. Por ejemplo. Casa, escuela, calle, teléfono, TV etc. Muchas veces se utilizan diferentes lenguas en función de la situación en que se encuentra la persona).</p>	<p>HABILIDADES RECEPTIVAS</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Comprendo en shipibo. 2. Comprendo en castellano. 3. Leo en shipibo. 4. Leo en castellano. 	
			<p>USO EN LA CASA</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Uso el shipibo en casa. 2. Uso el castellano en casa. 	
			<p>USO EN LA ESCUELA</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Uso el shipibo en la escuela. 2. Uso el castellano en la escuela. 	
			<p>USO EN LA CALLE</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Uso el shipibo en la calle. 2. Uso el castellano en la calle. 	
			<p>USO EN OTROS ESPACIOS</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Uso el shipibo en otros lugares (el mercado, la iglesia, etc.). 2. Uso el castellano en otros lugares (el mercado, la iglesia, etc.). 	
			<p>BALANCE O DOMINIO DE DOS LENGUAS: Baker, Colin (2006) menciona que raramente existen bilingües y multilingües que posean igual destreza en el uso de los dos idiomas. Normalmente una de las lenguas suele ser la dominante.</p>	<p>DOMINIO DE LAS DOS LENGUAS</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Manejo tanto castellano como shipibo.
			<p>DOMINIO DE UNA DE LAS LENGUAS</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Manejo más shipibo que castellano. 2. Manejo más castellano que shipibo. 	
			<p>EDAD: Baker, Colin (2006) menciona que tal como se ha expuesto arriba del documento, en función de la edad podemos encontrar diferentes tipos de bilingüismo, según Baker (2001) existen dos tipos en vez de tres: el que</p>	<p>BILINGÜISMO INFANTIL</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Hablo y escucho en shipibo desde que nací. 2. Hablo y escucho en castellano desde que nací.
				<ol style="list-style-type: none"> 1. Hablo el shipibo desde los 3 años. 	

	<p>se produce en el nacimiento (<u>infant bilingualism</u>); y el que se produce después de los 3 años (<u>consecutive o sequential bilingualism</u>).</p>	<p>BILINGUISMO CONSECUTIVO SECUENCIAL ○</p>	<p>2. Hablo el castellano desde los 3 años.</p>
	<p>DESARROLLO: Baker, Colin (2006) menciona que los bilingües incipientes suelen tener una primera lengua bien desarrollada, y la otra se encuentra en los primeros estadios de su desarrollo.</p> <p>Cuando una segunda lengua está en proceso de crecimiento, suele recibir el nombre <u>bilingüismo ascendente</u>, mientras que cuando se produce el proceso contrario, suele recibir el nombre de <u>bilingüismo recesivo</u>.</p>	<p>BILINGUISMO ASCENDENTE</p>	<p>1. Creo que uso cada vez mejor el shipibo.</p> <p>2. Creo que uso cada vez mejor el castellano.</p>
		<p>BILINGUISMO RECESIVO</p>	<p>1. Creo que uso el shipibo cada vez menos.</p> <p>2. Creo que uso el castellano cada vez menos.</p>
	<p>CULTURA: Baker, Colin (2006) menciona que las personas bilingües se convierten en más o menos biculturales o multiculturales. Es muy probable que una persona tenga altas habilidades en dos lenguas, pero ser relativamente monocultural. En comparación, muchos monoculturales terminan convirtiéndose en biculturales. La competencia bicultural tiende a estar relacionada con: <u>conocimiento de la cultura</u> de las lenguas, <u>sentimientos</u> y <u>actitudes</u> hacia esas culturas, comportarse adecuadamente culturalmente hablando, consciencia y empatía, y tener la confianza para expresar la biculturalidad.</p>	<p>CONOCIMIENTO DE LA CULTURA</p>	<p>1. Conozco las costumbres shipibo (sus danzas, sus cantos, su arte <i>kene</i>, la pesca, la caza, el cultivo de alimentos, sus comidas, etc.).</p> <p>2. Conozco como viven los <i>nawa</i> (sus comidas, sus bailes, sus santos católicos, su forma de vida, etc.).</p>
		<p>SENTIMIENTOS</p>	<p>1. Me siento contento cuando uso el shipibo.</p> <p>2. Me siento contento cuando uso el castellano.</p>
		<p>ACTITUDES</p>	<p>1. Participo en las celebraciones y actividades tradicionales de los shipibos.</p> <p>2. Participo en las celebraciones y actividades tradicionales de los mestizos '<i>nawa</i>'.</p> <p>3. Siento que se burlan de mí por ser shipibo.</p> <p>4. Me doy cuenta de que mi lengua/costumbres son valoradas por los demás.</p>
	<p>CONTEXTO: Baker, Colin (2006) menciona que muchos <u>bilingües viven en comunidades</u> donde se habla más de una lengua en la base de</p>	<p>VIVIENDA EN COMUNIDAD BILINGUE</p>	<p>1. Donde yo vivo se habla el shipibo y el castellano.</p> <p>2. Donde yo vivo se practican las costumbres de los shipibos y de los</p>

		<p>cada día. Otros viven en regiones monolingües y normalmente monoculturales.</p>		<p>hispanos 'nawa' (sus comidas, sus bailes, sus santos católicos, su forma de vida, etc.).</p>
			<p>VIVIENDA EN REGIÓN MONOLINGUE Y MONOCULTURAL</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Donde yo vivo solo se habla en shipibo. 2. Donde yo vivo se practican solo las costumbres de los shipibos (sus danzas, sus cantos, su arte <i>kene</i>, la pesca, la caza, el cultivo de alimentos, sus comidas, etc.).
	<p>BILINGUISMO OPCIONAL: Baker, Colin (2006) menciona que es característico de las personas que deciden aprender una lengua, por ejemplo, en la clase. El bilingüismo opcional normalmente suele venir de grupos de lenguas mayoritarias. Dentro de este grupo "electivo" se puede encontrar bilingües circunstanciales, éstos son aquellas personas que aprenden una lengua debido a su situación (por ejemplo, los inmigrantes). Estas personas se vuelven bilingües para poder moverse dentro de la lengua mayoritaria de la sociedad. Consecuentemente, su primera lengua se encuentra en peligro de ser reemplazada por la segunda.</p>		<p>BILINGUISMO NO CIRCUNSTANCIAL</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Aprendo el castellano porque yo quiero/me gusta.
			<p>BILINGUISMO CIRCUNSTANCIAL</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Aprendo el castellano porque necesito que me entiendan. 2. Aprendo el castellano porque me sirve para comunicarme.

Autor base: Colin Baker

Bibliografía: Baker, C. (2006). Foundations of Bilingual Education and Bilingualism. New York: British Library.

Link <https://books.google.com/cu/books?id=IJd-27Vu66AC&printsec=copyright#v=onepage&q&f=false>

Anexo : Matriz de operacionalización de la variable Rendimiento Académico

VARIABLE 2	DEFINICIÓN CONCEPTUAL	DIMENSIONES	INDICADORES	ÍTEM
<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">RENDIMIENTO ACADÉMICO EN EL ÁREA DE COMUNICACIÓN</p>	<p><u>Garbanzo Vargas, Guiselle María (2007):</u> Menciona que “El rendimiento académico es la suma de diferentes y complejos factores que actúan en la persona que aprende, y ha sido definido con un valor atribuido al logro del estudiante en las tareas académicas. Se mide mediante las calificaciones obtenidas, con una valoración cuantitativa, cuyos resultados muestran las materias ganadas o perdidas, la deserción y el grado de éxito académico” (Garbanzo, 2007, p. 46).</p>	<p>REGISTRO DE NOTAS DEL III BIMESTRE EN EL ÁREA DE COMUNICACIÓN</p>	<p>REGISTRO DE NOTAS DEL III BIMESTRE EN EL ÁREA DE COMUNICACIÓN</p>	<p>NIVELES DE LOGRO AD (LOGRO DESTACADO) A (LOGRO ESPERADO) B (LOGRO EN PROCESO) C (LOGRO EN INICIO)</p>

Autor base Garbanzo Vargas, Guiselle María

Bibliografía Garbanzo Vargas, Guiselle María Factores asociados al rendimiento académico en estudiantes universitarios, una reflexión desde la calidad de la educación superior pública. Revista Educación [en línea]. 2007, 31(1), 43-63[fecha de Consulta 20 de Septiembre de 2022]. ISSN: 0379-7082.

Link <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=44031103>

ANEXO 2: INSTRUMENTO PARA MEDIR LA VARIABLE BILINGUISMO

DATOS INFORMATIVOS:

LENGUA O LENGUAS QUE HABLASTE AL NACER SHIPIBO CASTELLANO SHIPIBO Y CASTELLANO

SOY MUJER HOMBRE

NACÍ EN LIMA HUÁNUCO PUCALLPA - UCAYALI CONTAMANA - LORETO

NACÍ EN COMUNIDAD NATIVA LA CIUDAD

AÑOS VIVIENDO EN LIMA 5 10 15 20

Este instrumento tiene como objetivo medir su comprensión tanto del castellano como del shipibo, por lo que se le pide responder con la mayor sinceridad posible.

INSTRUCCIONES:

- **Por favor no deje preguntas sin contestar.**
- **Marca con un aspa en solo uno de los recuadros correspondiente a la escala siguiente:**

(1) NADA	(2) POCO	(3) REGULAR	(4) BASTANTE	(5) MUCHO
-----------------	-----------------	--------------------	---------------------	------------------

ITEMS		Escala de Valoración				
DIMENSIÓN 1: Habilidad		1	2	3	4	5
1	HABILIDAD: HABLA EN SHIPIBO	NADA	POCO	REGULAR	BASTANTE	MUCHO
2	HABILIDAD: HABLA EN CASTELLANO	NADA	POCO	REGULAR	BASTANTE	MUCHO
3	HABILIDAD: ESCRIBE EN SHIPIBO	NADA	POCO	REGULAR	BASTANTE	MUCHO
4	HABILIDAD: ESCRIBE EN CASTELLANO	NADA	POCO	REGULAR	BASTANTE	MUCHO
5	HABILIDAD: COMPRENDE EL SHIPIBO	NADA	POCO	REGULAR	BASTANTE	MUCHO
6	HABILIDAD: COMPRENDE EL CASTELLANO	NADA	POCO	REGULAR	BASTANTE	MUCHO
7	HABILIDAD: LEE EL SHIPIBO	NADA	POCO	REGULAR	BASTANTE	MUCHO
8	HABILIDAD: LEE EL CASTELLANO	NADA	POCO	REGULAR	BASTANTE	MUCHO

DIMENSIÓN 2: Uso		Escala de Valoración				
9	Uso el shipibo en casa.	NADA	POCO	REGULAR	BASTANTE	MUCHO
10	Uso el castellano en casa.	NADA	POCO	REGULAR	BASTANTE	MUCHO
11	Uso el shipibo en la escuela.	NADA	POCO	REGULAR	BASTANTE	MUCHO
12	Uso el castellano en la escuela.	NADA	POCO	REGULAR	BASTANTE	MUCHO
13	Uso el shipibo en la calle.	NADA	POCO	REGULAR	BASTANTE	MUCHO
14	Uso el castellano en la calle.	NADA	POCO	REGULAR	BASTANTE	MUCHO
15	Uso el shipibo en otros lugares (el mercado, la iglesia, etc.).	NADA	POCO	REGULAR	BASTANTE	MUCHO
16	Uso el castellano en otros lugares (el mercado, la iglesia, etc.).	NADA	POCO	REGULAR	BASTANTE	MUCHO
DIMENSIÓN 3: Balance o dominio de dos lenguas		Escala de Valoración				
17	Manejo tanto castellano como shipibo	NADA	POCO	REGULAR	BASTANTE	MUCHO
18	Manejo más shipibo que castellano.	NADA	POCO	REGULAR	BASTANTE	MUCHO
19	Manejo más castellano que shipibo.	NADA	POCO	REGULAR	BASTANTE	MUCHO
DIMENSIÓN 4: Edad		Escala de Valoración				
20	Hablo y escucho el shipibo desde que nací.	NADA	POCO	REGULAR	BASTANTE	MUCHO
21	Hablo y escucho el castellano desde que nací.	NADA	POCO	REGULAR	BASTANTE	MUCHO
22	Hablo el shipibo desde los 3 años.	NADA	POCO	REGULAR	BASTANTE	MUCHO
23	Hablo el castellano desde los 3 años.	NADA	POCO	REGULAR	BASTANTE	MUCHO
DIMENSIÓN 5: Desarrollo		Escala de Valoración				
24	Creo que uso cada vez mejor el shipibo.	NADA	POCO	REGULAR	BASTANTE	MUCHO
25	Creo que uso cada vez mejor el castellano.	NADA	POCO	REGULAR	BASTANTE	MUCHO
26	Creo que uso el shipibo cada vez menos.	NADA	POCO	REGULAR	BASTANTE	MUCHO
27	Creo que uso el castellano cada vez menos.	NADA	POCO	REGULAR	BASTANTE	MUCHO
DIMENSIÓN 6: Cultura		Escala de Valoración				

28	Conozco las costumbres shipibo (sus danzas, sus cantos, su arte <i>kene</i> , la pesca, la caza, el cultivo de alimentos, sus comidas, etc.).	NADA	POCO	REGULAR	BASTANTE	MUCHO
29	Conozco como viven los <i>nawa</i> (sus comidas, sus bailes, sus santos católicos, su forma de vida, etc.).	NADA	POCO	REGULAR	BASTANTE	MUCHO
30	Me siento contento cuando uso el shipibo.	NADA	POCO	REGULAR	BASTANTE	MUCHO
31	Me siento contento cuando uso el castellano.	NADA	POCO	REGULAR	BASTANTE	MUCHO
32	Participo en las celebraciones y actividades tradicionales de los shipibos.	NADA	POCO	REGULAR	BASTANTE	MUCHO
33	Participo en las celebraciones y actividades tradicionales de los mestizos ' <i>nawa</i> '.	NADA	POCO	REGULAR	BASTANTE	MUCHO
34	Siento que se burlan de mí por ser shipibo.	NADA	POCO	REGULAR	BASTANTE	MUCHO
35	Me doy cuenta de que mi lengua/costumbres son valoradas por los demás.	NADA	POCO	REGULAR	BASTANTE	MUCHO
DIMENSIÓN 7: Contexto		Escala de Valoración				
36	Donde yo vivo se habla el shipibo y el castellano.	NADA	POCO	REGULAR	BASTANTE	MUCHO
37	Donde yo vivo se practican las costumbres de los shipibos y de los hispanos ' <i>nawa</i> ' (sus comidas, sus bailes, sus santos católicos, su forma de vida, etc.).	NADA	POCO	REGULAR	BASTANTE	MUCHO
38	Donde yo vivo solo se habla en shipibo.	NADA	POCO	REGULAR	BASTANTE	MUCHO
39	Donde yo vivo se practican solo las costumbres de los shipibos (sus danzas, sus cantos, su arte <i>kene</i> , la pesca, la caza, el cultivo de alimentos, sus comidas, etc.).	NADA	POCO	REGULAR	BASTANTE	MUCHO
DIMENSIÓN 8: Bilingüismo opcional		Escala de Valoración				
40	Aprendo el castellano porque yo quiero/me gusta.	NADA	POCO	REGULAR	BASTANTE	MUCHO
41	Aprendo el castellano porque necesito que me entiendan.	NADA	POCO	REGULAR	BASTANTE	MUCHO
42	Aprendo el castellano porque me sirve para comunicarme.	NADA	POCO	REGULAR	BASTANTE	MUCHO

ANEXO 3: INSTRUMENTO PARA MEDIR LA DIMENSIÓN HABILIDAD

Nombre:

Edad:

Fecha:

- **HABILIDAD: ESCRIBE**

INDICACIONES. ESCRIBA UNA PEQUEÑA HISTORIA SOBRE LAS SIGUIENTES IMÁGENES:

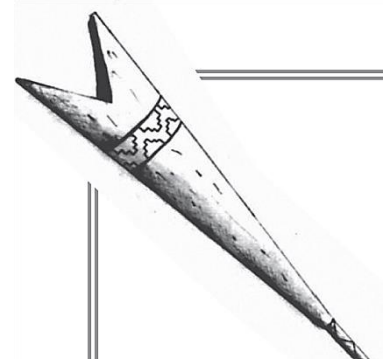


● **HABILIDADES: COMPRENDE Y LEE**

INDICACIONES. MARCA LA ALTERNATIVA CORRECTA SEGÚN CORRESPONDA:

EN SHIPIBO: CUENTO “WINO”

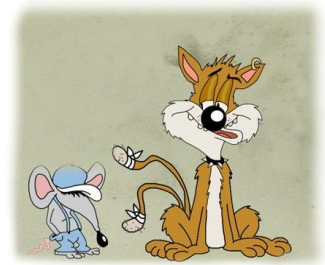
Winonra ipaokatikanai koshi tanaanani.
Wino riki wiso itan keneya. Jaa riki wanin
jiwi aka. Jalen rebo riki koxexaya. Wanin
jiwi riki chorish.



- **Nato wisha min yoyo aka pekao yoiwe, ¿winonki jawe ipaokatikanai?**
- a) Jan tsinii
 - b) Koshi tanaanani
 - c) Rishkianani
- **¿Jawekopiki wino wanin jiwi apaokani?**
- a) Wiso jiwi iketian
 - b) Rebo koxexaya iketian
 - c) Chorish jiwi iketian

EN CASTELLANO: CUENTO “EL RATONCITO Y EL GATO”

Un ratoncito y un gato eran amigos. Un día, el ratoncito fue a ver al gato, pero este estaba en la cama muy enfermo. El ratoncito le preparó sopa y le leyó un cuento. El gato se durmió. El ratoncito fregó el suelo y lavó la ropa. Finalmente, el gato despertó, ya se sentía mejor. El ratoncito y el gato jugaron contentos.



- **¿Por qué estaba el gato en la cama?**
- a) Estaba enfermo.
 - b) Tenía sueño
 - c) Quería jugar.
- **¿Qué hizo el ratoncito después de preparar la sopa?**
- a) Fregó el suelo.
 - b) Lavó la ropa.
 - c) Le leyó un cuento al gato.
- **¿Qué es lo último que hicieron el ratoncito y el gato?**
- a) Comieron sopa.
 - b) Jugaron.
 - c) Fueron a la tienda.

- **HABILIDAD: COMPRENDE**

INDICACIONES. LUEGO DE ESCUCHAR EL AUDIO *EN SHIPIBO* SOBRE EL CUENTO “EL VENADO Y LA ANACONDA”, ESCRIBE LO QUE ENTENDISTE.

FUENTE: <https://www.youtube.com/watch?v=YfjQq03uvMI>

INDICACIONES. LUEGO DE ESCUCHAR EL AUDIO *EN CASTELLANO* SOBRE EL CUENTO “EL OSO DORMILÓN”, ESCRIBE LO QUE ENTENDISTE.

FUENTE: <https://www.youtube.com/watch?v=iCDbt2SWrSQ>

- **HABILIDAD: HABLA**

INDICACIONES. COMENTA EN SHIPIBO:

INDICACIONES. COMENTA EN CASTELLANO:



DIMENSIÓN 2: USO

Uso el shipibo en casa.

Con quién/quienes hablo más:

Uso el castellano en casa.

Con quién/quienes hablo más:

Uso el shipibo en la escuela.

Con quién/quienes hablo más:

Uso el castellano en la escuela.

Con quién/quienes hablo más:

Uso el shipibo en la calle.

Con quién/quienes hablo más:

Uso el castellano en la calle.

Con quién/quienes hablo más:

Uso el shipibo en otros lugares (el mercado, la iglesia, etc.).

Con quién/quienes hablo más:

Uso el castellano en otros lugares (el mercado, la iglesia, etc.).

Con quién/quienes hablo más:

ANEXO 4: BASE DE DATOS DE LA VARIABLE BILINGÜISMO

Ítems	IE	Grado	Sexo	Edad	Zona	LM	LN	Dimensión 1								Dimensión 2								Dimensión 3			
								p1	p2	p3	p4	p5	p6	p7	p8	p9	p10	p11	p12	p13	p14	p15	p16	p17	p18	p19	
1	1	3	2	9	1	2	3	2	4	4	2	2	4	1	3	1	4	1	4	1	4	1	5	2	1	4	
2	1	3	2	9	1	2	3	2	4	2	4	4	4	2	5	2	4	1	4	1	4	2	4	4	2	4	
3	1	3	2	9	2	2	1	2	5	1	5	2	5	1	5	2	5	1	5	1	5	1	3	5	1	5	
4	1	3	2	9	2	3	1	3	4	1	3	4	4	1	3	1	4	1	2	1	3	1	2	3	2	2	
5	1	3	1	9	2	2	1	1	2	1	5	2	5	1	5	1	4	1	4	1	5	1	4	2	1	4	
6	1	3	1	9	2	2	1	2	5	1	4	2	5	1	4	1	4	1	4	1	2	1	3	3	1	4	
7	1	4	1	10	2	2	1	2	4	1	5	2	5	1	5	3	5	1	5	1	5	1	5	5	2	3	
8	2	4	2	10	2	2	1	2	5	2	5	2	5	1	5	1	5	4	2	1	4	1	5	2	1	5	
9	1	4	1	10	2	2	1	2	5	1	5	1	5	1	5	1	5	1	5	1	5	1	5	2	1	5	
10	2	4	2	10	1	3	3	5	5	2	5	5	5	2	5	1	4	1	5	1	4	1	5	2	5	5	
11	1	4	1	10	2	2	1	1	5	1	5	2	5	1	5	1	5	1	5	1	5	1	5	1	1	5	
12	2	4	1	10	2	2	1	2	5	3	5	3	5	2	5	2	5	1	5	1	3	3	5	3	5	5	
13	2	4	1	10	1	3	3	2	3	1	2	2	2	1	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	3	
14	2	4	1	10	2	2	1	2	5	1	5	2	5	1	5	5	5	4	5	4	5	5	5	5	5	5	
15	1	4	2	10	2	2	1	2	4	1	3	2	5	1	3	5	1	5	1	1	5	1	5	5	5	5	
16	2	4	2	10	1	3	3	2	3	1	2	2	4	1	1	2	2	2	2	2	4	2	2	2	4	2	
17	2	4	2	9	2	3	3	2	4	2	4	2	4	2	4	2	5	2	5	1	5	1	1	2	1	5	
18	2	4	2	9	1	1	3	2	4	2	4	2	4	2	4	1	2	2	2	2	2	2	4	2	4	2	
19	2	4	2	10	2	3	1	1	4	1	4	1	4	1	4	5	5	2	1	2	5	5	5	5	2	2	
20	2	4	2	10	1	3	2	4	4	1	2	5	4	1	2	5	3	1	5	1	2	1	1	5	5	3	
21	2	4	1	10	1	3	1	2	5	1	4	2	4	2	4	2	4	1	4	1	4	1	4	2	2	4	
22	2	5	1	10	1	3	2	3	5	3	4	3	4	4	4	3	4	1	5	1	5	2	5	4	2	4	
23	2	5	1	9	2	3	1	2	5	3	4	4	4	2	2	4	2	2	1	2	2	4	4	2	2	1	1
24	2	5	1	10	1	1	3	2	4	1	2	3	4	1	4	1	5	1	5	1	5	3	4	4	3	4	
25	1	5	1	10	1	1	3	3	5	1	5	5	5	2	5	3	5	2	5	2	5	1	5	3	2	4	
26	2	5	2	11	2	2	1	2	5	1	5	4	5	2	5	2	5	1	5	2	5	1	5	5	2	5	
27	1	5	2	12	2	2	1	2	5	2	5	5	5	2	5	2	5	2	5	1	5	1	1	2	2	5	
28	1	5	1	11	1	1	3	3	5	1	2	3	5	2	5	3	5	2	5	2	5	1	5	3	2	4	
29	2	5	2	12	2	3	1	2	3	4	4	4	4	3	4	3	5	2	5	2	5	2	5	3	2	5	
30	2	5	1	12	1	2	3	1	5	1	5	2	5	2	5	1	4	2	5	1	4	1	5	2	5	5	

31	2	5	2	10	1	3	3	2	4	4	4	2	4	2	4	5	5	5	5	4	5	5	5	5	2	5
32	2	5	2	11	1	3	3	4	4	1	4	2	4	2	4	2	5	1	4	1	4	1	4	4	1	5
33	2	5	2	11	1	3	3	3	5	2	4	2	4	2	4	5	3	4	3	4	1	4	1	1	5	4
34	2	5	2	11	1	3	3	3	4	3	4	4	3	3	4	2	3	2	4	1	1	4	1	3	2	3
35	1	5	1	11	2	1	3	2	5	1	3	4	5	3	5	3	2	2	4	1	4	5	5	5	5	5
36	1	5	1	11	1	3	3	3	5	1	5	3	5	4	5	5	4	2	5	3	5	3	5	5	3	2
37	1	5	2	11	2	2	1	2	5	1	5	5	5	1	5	2	5	2	5	1	5	1	5	5	1	5
38	1	5	2	11	2	2	1	2	5	2	5	2	3	2	5	3	3	4	5	1	3	3	5	3	2	3
39	1	5	1	11	2	2	1	4	5	3	5	5	5	2	5	5	5	5	5	5	5	5	2	2	5	2
40	1	5	2	11	2	3	1	2	4	2	4	3	4	2	4	2	4	5	4	2	4	2	2	2	2	4
41	2	6	1	11	2	2	3	2	5	1	5	3	5	2	5	1	5	1	5	1	5	1	1	5	2	5
42	2	6	1	11	2	2	1	2	1	2	5	2	5	1	5	2	5	1	1	1	1	1	5	3	2	5
43	2	6	2	11	2	2	1	2	5	1	5	4	5	1	5	2	5	1	1	1	5	1	5	4	1	4
44	2	6	2	11	2	3	1	2	4	3	5	4	5	2	4	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	3
45	2	6	2	12	2	3	3	3	4	3	4	3	4	3	4	4	2	4	5	4	5	3	4	3	3	4
46	2	6	1	12	1	3	3	3	4	2	5	4	5	2	5	2	5	1	5	2	4	1	1	5	3	5
47	2	6	2	11	1	2	1	3	4	3	4	4	4	2	5	1	5	2	4	1	5	2	4	4	2	4
48	2	6	2	12	2	3	3	2	5	2	5	4	5	1	5	2	5	3	5	1	5	1	5	2	1	2
49	2	6	1	12	2	3	1	3	5	2	5	5	5	2	5	2	5	3	5	1	5	1	5	2	2	5
50	2	6	2	11	1	3	3	2	4	4	2	3	4	2	4	2	4	1	4	1	4	1	1	3	2	4
51	2	6	2	11	1	3	3	4	4	4	4	3	4	2	4	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	2
52	2	6	1	11	1	3	3	3	5	3	5	4	5	3	5	3	5	3	5	2	5	3	5	4	3	5
53	2	6	2	11	1	3	3	1	5	1	2	1	4	2	3	1	4	1	2	4	4	4	4	5	2	4
54	2	6	2	13	1	1	3	4	3	3	4	3	4	3	4	5	3	5	5	3	5	5	5	5	5	2
55	1	6	2	11	2	2	1	2	5	2	5	5	5	2	5	4	4	3	1	1	4	1	4	4	2	5
56	2	6	1	11	2	3	3	2	5	1	5	3	5	3	5	2	1	1	5	1	5	3	4	3	1	5
57	1	6	2	11	2	2	1	2	5	1	5	2	5	1	5	4	2	3	2	1	3	1	3	5	2	5
58	1	6	2	11	2	2	1	2	5	1	5	2	5	1	5	2	5	2	5	1	5	1	5	2	1	5
59	1	6	2	11	2	2	1	2	5	1	5	2	5	2	5	4	3	2	5	1	5	1	4	2	1	5
60	1	6	2	11	2	2	1	2	5	1	5	2	5	2	5	3	5	1	5	1	5	3	5	5	2	5
61	1	6	2	11	2	2	1	2	5	1	5	2	5	2	5	2	5	1	5	1	5	2	5	3	1	5
62	1	6	2	12	2	2	1	2	5	1	5	2	5	1	5	2	5	1	5	1	5	1	5	1	1	5

Ítems	Dimensión 4				Dimensión 5				Dimensión 6							Dimensión 7				Dimensión 8			
	p20	p21	p22	p23	p24	p25	p26	p27	p28	p29	p30	p31	p32	p33	p34	p35	p36	p37	p38	p39	p40	p41	p42
1	2	3	1	4	1	5	4	2	4	1	2	5	2	2	1	3	1	4	3	4	5	3	3
2	3	4	1	4	2	4	2	1	2	2	3	5	3	2	1	5	4	3	3	4	4	4	4
3	2	5	1	5	2	5	2	5	2	2	1	5	2	2	1	1	5	5	2	2	5	2	2
4	4	4	1	4	2	4	2	2	4	4	4	4	4	2	1	4	4	4	4	4	4	4	2
5	1	4	1	5	1	5	2	1	2	1	2	5	1	2	1	4	4	4	2	4	5	4	5
6	1	5	1	4	2	4	5	2	4	5	2	3	2	1	1	3	5	4	2	4	5	4	3
7	1	5	2	4	2	5	1	4	5	3	2	4	5	1	1	5	5	2	3	5	3	5	5
8	1	4	1	5	1	5	3	1	1	2	3	4	5	5	5	2	3	1	1	1	5	5	5
9	2	5	1	5	1	5	2	2	5	4	3	5	4	1	1	5	5	3	3	4	3	2	5
10	1	5	1	5	1	4	1	1	3	3	3	2	2	2	2	4	4	4	5	2	5	3	5
11	2	5	1	5	2	5	2	1	3	2	1	5	1	2	1	5	5	3	2	3	5	5	5
12	3	5	1	5	3	5	3	1	5	5	3	5	5	3	1	3	5	5	3	5	5	5	5
13	2	4	1	2	2	3	3	2	2	2	2	2	2	1	1	4	2	3	4	4	3	3	2
14	1	5	3	4	4	5	2	2	4	4	4	5	5	4	4	4	5	5	5	4	5	2	5
15	1	5	2	4	5	1	5	4	5	1	1	4	4	4	1	1	4	1	1	3	1	4	4
16	3	3	4	4	2	4	4	2	3	2	4	4	4	2	4	2	4	4	3	4	2	4	4
17	5	2	1	5	2	2	5	5	5	4	2	4	3	2	2	2	5	5	5	5	5	5	5
18	5	5	5	5	5	5	2	4	4	4	5	5	4	2	2	2	4	4	3	3	4	4	4
19	1	5	1	5	2	5	1	1	2	1	5	1	5	1	1	5	5	1	3	5	5	3	5
20	4	4	2	4	4	3	2	2	5	1	3	5	4	5	1	1	5	2	2	5	2	3	5
21	3	4	1	4	1	4	3	1	3	3	1	4	2	2	1	4	3	2	1	3	4	4	4
22	4	3	1	4	2	5	2	1	4	3	2	4	3	2	1	2	3	2	2	3	4	4	4
23	1	2	3	2	2	1	2	3	2	4	5	3	5	2	2	3	3	3	2	4	2	3	2
24	5	4	5	1	3	4	3	3	2	3	3	4	2	4	1	4	3	2	3	2	4	4	4
25	5	1	4	1	2	4	2	2	2	3	3	5	2	1	1	4	3	2	3	4	5	5	5
26	2	1	2	5	2	5	4	2	4	2	2	5	2	2	1	2	5	3	2	2	5	5	5
27	2	5	1	5	2	5	3	5	2	2	5	5	5	2	5	2	5	5	3	5	3	5	5
28	5	1	3	1	2	4	2	2	2	3	3	5	3	1	2	5	5	5	3	1	5	5	5
29	5	5	1	5	3	4	2	1	5	2	5	4	5	4	3	4	5	4	4	5	2	5	5
30	1	5	1	5	1	4	1	1	2	2	2	4	2	1	2	2	1	5	4	5	5	5	5

31	2	5	1	5	2	4	2	5	2	5	3	2	4	5	1	5	5	5	5	5	5	5	5
32	2	5	1	4	1	4	2	2	5	2	4	5	1	5	1	3	5	2	5	5	5	5	5
33	3	4	2	5	2	1	4	3	5	3	4	1	3	2	2	3	5	2	5	2	5	5	4
34	2	3	2	3	2	2	3	4	5	2	4	3	4	2	2	2	1	1	5	5	1	2	2
35	5	4	3	5	5	3	4	5	1	1	1	1	1	3	3	1	5	3	3	3	3	3	3
36	5	5	4	5	4	5	4	5	2	5	5	5	4	5	3	4	5	5	5	5	5	4	5
37	1	2	1	2	2	5	2	5	5	2	2	5	2	1	1	3	5	2	5	5	5	5	5
38	3	5	2	3	2	4	2	3	5	2	5	5	2	2	2	5	4	4	2	3	3	3	4
39	5	5	5	5	5	2	5	5	5	5	5	5	2	2	1	5	5	5	5	5	5	5	5
40	5	4	1	4	2	4	1	2	4	5	4	2	4	2	2	1	4	2	4	4	4	4	4
41	2	5	1	5	2	5	5	1	2	4	1	5	1	4	2	4	5	3	3	1	5	5	5
42	1	5	1	5	1	5	5	1	3	5	3	5	1	5	1	5	1	5	1	1	5	5	5
43	2	5	1	5	2	5	2	1	4	5	2	2	2	2	1	2	4	2	2	2	4	4	5
44	5	4	1	3	4	3	2	5	5	3	4	5	2	4	1	5	5	4	2	3	5	4	5
45	5	3	5	5	3	4	3	3	5	2	5	3	5	4	2	5	5	4	5	5	3	5	5
46	2	5	2	5	2	5	2	5	4	2	3	5	2	4	1	5	4	5	4	3	5	4	5
47	1	4	1	5	4	4	2	1	3	3	4	4	4	4	2	2	5	5	5	4	3	3	5
48	2	5	1	5	2	5	2	5	2	5	5	5	5	2	1	2	5	2	5	2	5	5	5
49	5	5	2	5	3	5	2	1	4	4	5	5	5	4	1	4	5	4	5	5	5	5	5
50	4	4	1	4	2	5	2	1	3	3	4	2	2	2	2	2	2	1	5	3	3	4	4
51	5	2	5	5	5	2	5	3	5	5	5	5	5	3	1	3	5	5	5	5	5	3	5
52	4	4	1	4	4	5	1	1	4	3	4	4	5	2	3	3	4	4	4	2	3	4	5
53	5	4	2	2	5	4	2	2	4	2	4	4	4	2	1	2	5	5	3	3	5	5	5
54	5	1	5	1	5	5	1	4	5	2	5	4	5	2	2	4	4	4	5	5	5	5	5
55	5	5	2	4	2	4	2	4	5	2	5	5	5	4	5	4	4	3	5	4	5	3	3
56	4	5	1	5	3	4	5	1	5	5	3	5	5	5	1	3	5	4	3	5	5	5	5
57	5	4	2	2	2	5	2	1	5	2	5	5	1	5	1	5	5	4	5	3	5	3	5
58	2	5	1	5	2	5	5	1	4	2	2	4	1	2	1	4	3	4	3	4	5	4	5
59	3	2	3	2	2	5	4	1	5	3	2	5	2	2	3	2	3	2	2	2	3	3	4
60	1	5	1	5	2	5	1	1	5	3	2	5	2	2	3	2	3	2	2	2	3	3	3
61	2	5	2	5	1	5	5	1	2	2	2	5	3	2	1	3	5	2	1	3	5	5	5
62	1	5	1	5	1	5	4	1	5	5	2	5	2	5	1	5	5	5	1	1	5	1	5






Lectura de las abreviaturas y letras utilizadas:



IE	JEER = 1	CSH = 2			
GRADO		3	4	5	6
SEXO	H = 1	M = 2			
ZONA	CN = 1	CIUDAD = 2			
LM	SH = 1	CAST = 2	SHyC = 3		
LN	LIMA = 1	Huánuco=2	Ucayali=3	Loreto=4	

- IE: Institución educativa
- JEER: José Ernesto Echenique Rodríguez
- CSH: Comunidad Shipiba
- 3: 3er grado
- 4: 4to grado
- 5: 5to grado
- 6: 6to grado
- H: Hombre
- M: Mujer
- CN: Comunidad nativa
- LM: Lengua materna
- SH: Shipibo
- CAST: Castellano
- SHyC: Shipibo y castellano
- LN: Lugar de nacimiento

ANEXO 5. VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS POR JUICIO DE EXPERTOS

CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO QUE MIDE: V1 Bilingüismo

N.º	DIMENSIONES / ítems	Pertinencia ¹		Relevancia ²		Claridad ³		Sugerencias
		Sí	No	Sí	No	Sí	No	
	DIMENSIÓN 1: HABILIDAD							
1	HABILIDAD: HABLA EN SHIPIBO Comenta en shipibo: ¿qué opinas sobre los cuentos leídos?	X		X		X		
2	HABILIDAD: HABLA EN CASTELLANO Comenta en castellano: ¿qué opinas sobre los cuentos leídos?	X		X		X		
3	HABILIDAD: ESCRIBE EN SHIPIBO Escriba una pequeña historia sobre las siguientes imágenes (en shipibo) <div style="display: flex; flex-wrap: wrap; justify-content: space-around;"> <div style="text-align: center;">1 </div> <div style="text-align: center;">2 </div> <div style="text-align: center;">3 </div> <div style="text-align: center;">4 </div> <div style="text-align: center;">5 </div> </div>	X		X		X		
4	HABILIDAD: ESCRIBE EN CASTELLANO Escriba una pequeña historia sobre las siguientes imágenes (en castellano)	X		X		X		
5	HABILIDAD: COMPRENDE EL SHIPIBO Luego de escuchar el audio en shipibo sobre el cuento “El venado y la anaconda”, escribe lo que entendiste.	X		X		X		

	<i>Fuente:</i> https://www.youtube.com/watch?v=YfjQq03uvMI							
6	HABILIDAD: COMPRENDE EL CASTELLANO Luego de escuchar el audio en castellano sobre el cuento “el oso dormilón”, escribe lo que entendiste. <i>Fuente:</i> https://www.youtube.com/watch?v=iCDBt2SWrSQ	X		X		X		
7	HABILIDAD: LEE EL SHIPIBO Marca la alternativa correcta según corresponda: EN SHIPIBO: CUENTO “WINO” <div style="border: 1px dashed blue; padding: 5px; display: inline-block;"> <p>Winonra ipaokatikanai koshi tanaanani. Wino riki wiso itan keneya. Jaa riki wanin jwi aka. Jalen rebo riki koxexaya. Wanin jwi riki chorish.</p> </div>  <ul style="list-style-type: none"> > Nato wisha min yoyo aka pekao yoiwe, ¿winonki jawe ipaokatikanai? <ul style="list-style-type: none"> a) Jan tsinii b) Koshi tanaanani c) Rishkianani > ¿Jawekopiki wino wanin jwi apaokani? <ul style="list-style-type: none"> a) Wiso jwi iketian b) Rebo koxexaya iketian c) Chorish jwi iketian 	X		X		X		
8	HABILIDAD: LEE EL CASTELLANO EN CASTELLANO: CUENTO “EL RATONCITO Y EL GATO” Un ratoncito y un gato eran amigos. Un día, el ratoncito fue a ver al gato, pero este estaba en la cama muy enfermo. El ratoncito le preparó sopa y le leyó un cuento. El gato se durmió. El ratoncito fregó el suelo y lavó la ropa. Finalmente, el gato despertó, ya se sentía mejor. El ratoncito y el gato jugaron contentos.  <ul style="list-style-type: none"> > ¿Por qué estaba el gato en la cama? <ul style="list-style-type: none"> a) Estaba enfermo. b) Tenía sueño c) Quería jugar. > ¿Qué hizo el ratoncito después de preparar la sopa? <ul style="list-style-type: none"> a) Fregó el suelo. b) Lavó la ropa. c) Le leyó un cuento al gato. > ¿Qué es lo último que hicieron el ratoncito y el gato? <ul style="list-style-type: none"> a) Comieron sopa. b) Jugaron. c) Fueron a la tienda. 	X		X		X		
	DIMENSIÓN 2: USO	Sí	No	Sí	No	Sí	No	
9	Uso el shipibo en casa.	X		X		X		
10	Uso el castellano en casa.	X		X		X		

11	Uso el shipibo en la escuela.	X		X		X	
12	Uso el castellano en la escuela.	X		X		X	
13	Uso el shipibo en la calle.	X		X		X	
14	Uso el castellano en la calle.	X		X		X	
15	Uso el shipibo en otros lugares (el mercado, la iglesia, etc.).	X		X		X	
16	Uso el castellano en otros lugares (el mercado, la iglesia, etc.).	X		X		X	
	DIMENSIÓN 3: BALANCE O DOMINIO DE DOS LENGUAS	Sí	No	Sí	No	Sí	No
17	Manejo tanto castellano como shipibo.	X		X		X	
18	Manejo más shipibo que castellano.	X		X		X	
19	Manejo más castellano que shipibo.	X		X		X	
	DIMENSIÓN 4: EDAD	Sí	No	Sí	No	Sí	No
20	Hablo y escucho el shipibo desde que nací.	X		X		X	
21	Hablo y escucho el castellano desde que nací.	X		X		X	
22	Hablo el shipibo desde los 3 años.	X		X		X	
23	Hablo el castellano desde los 3 años.	X		X		X	
	DIMENSIÓN 5: DESARROLLO	Sí	No	Sí	No	Sí	No
24	Creo que uso cada vez mejor el shipibo.	X		X		X	
25	Creo que uso cada vez mejor el castellano.	X		X		X	
26	Creo que uso el shipibo cada vez menos	X		X		X	
27	Creo que uso el castellano cada vez menos.	X		X		X	
	DIMENSIÓN 6: CULTURA	Sí	No	Sí	No	Sí	No
28	Conozco las costumbres shipibo (sus danzas, sus cantos, su arte <i>kene</i> , la pesca, la caza, el cultivo de alimentos, sus comidas, etc.).	X		X		X	
29	Conozco como viven los <i>nawa</i> (sus comidas, sus bailes, sus santos católicos, su forma de vida, etc.).	X		X		X	
30	Me siento contento cuando uso el shipibo.	X		X		X	
31	Me siento contento cuando uso el castellano.	X		X		X	
32	Participo en las celebraciones y actividades tradicionales de los shipibos.	X		X		X	
33	Participo en las celebraciones y actividades tradicionales de los mestizos ' <i>nawa</i> '.	X		X		X	
34	Siento que se burlan de mí por ser shipibo.	X		X		X	
35	Me doy cuenta de que mi lengua/costumbres son valoradas por los demás.	X		X		X	
	DIMENSIÓN 7: CONTEXTO	Sí	No	Sí	No	Sí	No
36	Donde yo vivo se habla el shipibo y el castellano.	X		X		X	
37	Donde yo vivo se practican las costumbres de los shipibos y de los hispanos ' <i>nawa</i> ' (sus comidas, sus bailes, sus santos católicos, su forma de vida, etc.).	X		X		X	
38	Donde yo vivo solo se habla en shipibo.	X		X		X	

39	Donde yo vivo se practican solo las costumbres de los shipibos (sus danzas, sus cantos, su arte <i>kene</i> , la pesca, la caza, el cultivo de alimentos, sus comidas, etc.).	X		X		X		
	DIMENSIÓN 8: BILINGÜISMO OPCIONAL	Sí	No	Sí	No	Sí	No	
40	Aprendo el castellano porque yo quiero/me gusta.	X		X		X		
41	Aprendo el castellano porque necesito que me entiendan.	X		X		X		
42	Aprendo el castellano porque me sirve para comunicarme.	X		X		X		

Observaciones (precisar si hay suficiencia): **Se observa suficiencia**

Opinión de aplicabilidad: **Aplicable [X]** **Aplicable después de corregir []** **No aplicable []**

Apellidos y nombres del juez validador: **Meneses Tutaya, Norma Isabel.**

DNI: **07238796**

Especialidad del validador: **Lingüística**

ORCID: **0000-0002-0622-5783**

¹**Pertinencia:** El ítem corresponde al concepto teórico formulado.

²**Relevancia:** El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo

³**Claridad:** Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo

Nota: Suficiencia, se dice suficiencia cuando los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión



13 de NOVIEMBRE de 2022.

Firma del Experto Informante.

CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO QUE MIDE: V2 Rendimiento académico

Nº	DIMENSIONES / ítems	Pertinencia ¹		Relevancia ²		Claridad ³		Sugerencias
		Sí	No	Sí	No	Sí	No	
1	DIMENSIÓN 1: REGISTRO DE NOTAS DEL III BIMESTRE EN EL ÁREA DE COMUNICACIÓN Niveles de logro AD (logro destacado) A (logro esperado) B (logro en proceso) C (logro en inicio)	X		X		X		

Observaciones (precisar si hay suficiencia): Se observa suficiencia.

Opinión de aplicabilidad: **Aplicable [X]** **Aplicable después de corregir []** **No aplicable []**

Apellidos y nombres del juez validador: Meneses Tutaya, Norma Isabel.

DNI: 07238796

Especialidad del validador: Lingüística

ORCID: 0000-0002-0622-5783

¹**Pertinencia:** El ítem corresponde al concepto teórico formulado.

²**Relevancia:** El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo

³**Claridad:** Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo

Nota: Suficiencia, se dice suficiencia cuando los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión






13 de NOVIEMBRE de 2022.





Firma del Experto Informante.

ANEXO 6. VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS POR JUICIO DE EXPERTOS

CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO QUE MIDE: V1 Bilingüismo

N.º	DIMENSIONES / ítems	Pertinencia ¹		Relevancia ²		Claridad ³		Sugerencias
		Sí	No	Sí	No	Sí	No	
	DIMENSIÓN 1: HABILIDAD							
1	HABILIDAD: HABLA EN SHIPIBO Comenta en shipibo: ¿qué opinas sobre los cuentos leídos?	X		X		X		
2	HABILIDAD: HABLA EN CASTELLANO Comenta en castellano: ¿qué opinas sobre los cuentos leídos?	X		X		X		
3	HABILIDAD: ESCRIBE EN SHIPIBO Escriba una pequeña historia sobre las siguientes imágenes (en shipibo) <div style="display: flex; flex-wrap: wrap; justify-content: space-around;"> <div style="text-align: center;"></div> <div style="text-align: center;"></div> <div style="text-align: center;"></div> <div style="text-align: center;"></div> <div style="text-align: center;"></div> </div>	X		X		X		
4	HABILIDAD: ESCRIBE EN CASTELLANO Escriba una pequeña historia sobre las siguientes imágenes (en castellano)	X		X		X		
5	HABILIDAD: COMPRENDE EL SHIPIBO Luego de escuchar el audio en shipibo sobre el cuento “El venado y la anaconda”, escribe lo que entendiste.	X		X		X		

	<i>Fuente:</i> https://www.youtube.com/watch?v=YfjQc03uvMI							
6	HABILIDAD: COMPRENDE EL CASTELLANO Luego de escuchar el audio en castellano sobre el cuento “el oso dormilón”, escribe lo que entendiste. <i>Fuente:</i> https://www.youtube.com/watch?v=iCDBt2SWrSQ	X		X		X		
7	HABILIDAD: LEE EL SHIPIBO Marca la alternativa correcta según corresponda: EN SHIPIBO: CUENTO “WINO”  Winonra ipaokatikanai koshi tanaanani. Wino riki wiso itan keneya. Jaa riki wanin jjiwi aka. Jalen rebo riki koxexaya. Wanin jjiwi riki chorish. > Nato wisha min yoyo aka pekao yoiwe, ¿wínonki jawe ipaokatikanai? a) Jan tsinii b) Koshi tanaanani c) Rishkianani > ¿Jawekopiki wino wanin jjiwi apaokani? a) Wiso jjiwi iketian b) Rebo koxexaya iketian c) Chorish jjiwi iketian	X		X		X		
8	HABILIDAD: LEE EL CASTELLANO EN CASTELLANO: CUENTO “EL RATONCITO Y EL GATO” Un ratoncito y un gato eran amigos. Un día, el ratoncito fue a ver al gato, pero este estaba en la cama muy enfermo. El ratoncito le preparó sopa y le leyó un cuento. El gato se durmió. El ratoncito fregó el suelo y lavó la ropa. Finalmente, el gato despertó, ya se sentía mejor. El ratoncito y el gato jugaron contentos.  > ¿Por qué estaba el gato en la cama? a) Estaba enfermo. b) Tenía sueño c) Quería jugar. > ¿Qué hizo el ratoncito después de preparar la sopa? a) Fregó el suelo. b) Lavó la ropa. c) Le leyó un cuento al gato. > ¿Qué es lo último que hicieron el ratoncito y el gato? a) Comieron sopa. b) Jugaron. c) Fueron a la tienda.	X		X		X		
	DIMENSIÓN 2: USO	Sí	No	Sí	No	Sí	No	
9	Uso el shipibo en casa.	X		X		X		
10	Uso el castellano en casa.	X		X		X		

11	Uso el shipibo en la escuela.	X		X		X	
12	Uso el castellano en la escuela.	X		X		X	
13	Uso el shipibo en la calle.	X		X		X	
14	Uso el castellano en la calle.	X		X		X	
15	Uso el shipibo en otros lugares (el mercado, la iglesia, etc.).	X		X		X	
16	Uso el castellano en otros lugares (el mercado, la iglesia, etc.).	X		X		X	
	DIMENSIÓN 3: BALANCE O DOMINIO DE DOS LENGUAS	Sí	No	Sí	No	Sí	No
17	Manejo tanto castellano como shipibo.	X		X		X	
18	Manejo más shipibo que castellano.	X		X		X	
19	Manejo más castellano que shipibo.	X		X		X	
	DIMENSIÓN 4: EDAD	Sí	No	Sí	No	Sí	No
20	Hablo y escucho el shipibo desde que nací.	X		X		X	
21	Hablo y escucho el castellano desde que nací.	X		X		X	
22	Hablo el shipibo desde los 3 años.	X		X		X	
23	Hablo el castellano desde los 3 años.	X		X		X	
	DIMENSIÓN 5: DESARROLLO	Sí	No	Sí	No	Sí	No
24	Creo que uso cada vez mejor el shipibo.	X		X		X	
25	Creo que uso cada vez mejor el castellano.	X		X		X	
26	Creo que uso el shipibo cada vez menos	X		X		X	
27	Creo que uso el castellano cada vez menos.	X		X		X	
	DIMENSIÓN 6: CULTURA	Sí	No	Sí	No	Sí	No
28	Conozco las costumbres shipibo (sus danzas, sus cantos, su arte <i>kene</i> , la pesca, la caza, el cultivo de alimentos, sus comidas, etc.).	X		X		X	
29	Conozco como viven los <i>nawa</i> (sus comidas, sus bailes, sus santos católicos, su forma de vida, etc.).	X		X		X	
30	Me siento contento cuando uso el shipibo.	X		X		X	
31	Me siento contento cuando uso el castellano.	X		X		X	
32	Participo en las celebraciones y actividades tradicionales de los shipibos.	X		X		X	
33	Participo en las celebraciones y actividades tradicionales de los mestizos ' <i>nawa</i> '.	X		X		X	
34	Siento que se burlan de mí por ser shipibo.	X		X		X	
35	Me doy cuenta de que mi lengua/costumbres son valoradas por los demás.	X		X		X	
	DIMENSIÓN 7: CONTEXTO	Sí	No	Sí	No	Sí	No
36	Donde yo vivo se habla el shipibo y el castellano.	X		X		X	
37	Donde yo vivo se practican las costumbres de los shipibos y de los hispanos ' <i>nawa</i> ' (sus comidas, sus bailes, sus santos católicos, su forma de vida, etc.).	X		X		X	
38	Donde yo vivo solo se habla en shipibo.	X		X		X	

39	Donde yo vivo se practican solo las costumbres de los shipibos (sus danzas, sus cantos, su arte <i>kene</i> , la pesca, la caza, el cultivo de alimentos, sus comidas, etc.).	X		X		X		
	DIMENSIÓN 8: BILINGÜISMO OPCIONAL	Sí	No	Sí	No	Sí	No	
40	Aprendo el castellano porque yo quiero/me gusta.	X		X		X		
41	Aprendo el castellano porque necesito que me entiendan.	X		X		X		
42	Aprendo el castellano porque me sirve para comunicarme.	X		X		X		

Observaciones (precisar si hay suficiencia): Se observa suficiencia

Opinión de aplicabilidad: Aplicable [X] Aplicable después de corregir [] No aplicable []

Apellidos y nombres del juez validador: Magíster María del Carmen Bonilla Tumialán

DNI: 09301013

Especialidad del validador: Magíster en Enseñanza de las Matemáticas. Asesora de tesis de posgrado.

ORCID: 0000-0003-0450-7899

13 de NOVIEMBRE de 2022

¹**Pertinencia:** El ítem corresponde al concepto teórico formulado.

²**Relevancia:** El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo

³**Claridad:** Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo

Nota: Suficiencia, se dice suficiencia cuando los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión



Firma del Experto Informante.

CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO QUE MIDE: V2 Rendimiento académico

Nº	DIMENSIONES / ítems	Pertinencia ¹		Relevancia ²		Claridad ³		Sugerencias
		Sí	No	Sí	No	Sí	No	
	DIMENSIÓN 1: REGISTRO DE NOTAS DEL III BIMESTRE EN EL ÁREA DE COMUNICACIÓN							
1	Niveles de logro AD (logro destacado) A (logro esperado) B (logro en proceso) C (logro en inicio)	X		X		X		

Observaciones (precisar si hay suficiencia):

Opinión de aplicabilidad: **Aplicable [X]** **Aplicable después de corregir []** **No aplicable []**

Apellidos y nombres del juez validador: Magíster María del Carmen Bonilla Tumialán

DNI: 09301013

Especialidad del validador: Magíster en Enseñanza de las Matemáticas. Asesora de tesis de Posgrado

ORCID: 0000-0003-0450-7899

¹**Pertinencia:** El ítem corresponde al concepto teórico formulado.

²**Relevancia:** El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo

³**Claridad:** Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo

Nota: Suficiencia, se dice suficiencia cuando los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión






13 de NOVIEMBRE de 2022





Firma del Experto Informante.

ANEXO 6. VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS POR JUICIO DE EXPERTOS

CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO QUE MIDE: V1 Bilingüismo

N.º	DIMENSIONES / ítems	Pertinencia ¹		Relevancia ²		Claridad ³		Sugerencias
		Sí	No	Sí	No	Sí	No	
	DIMENSIÓN 1: HABILIDAD							
1	HABILIDAD: HABLA EN SHIPIBO Comenta en shipibo: ¿qué opinas sobre los cuentos leídos?	X		X		X		
2	HABILIDAD: HABLA EN CASTELLANO Comenta en castellano: ¿qué opinas sobre los cuentos leídos?	X		X		X		
3	HABILIDAD: ESCRIBE EN SHIPIBO Escriba una pequeña historia sobre las siguientes imágenes (en shipibo)	X		X		X		
	<div style="display: flex; flex-wrap: wrap; justify-content: space-around;"> <div style="text-align: center; margin: 5px;">  <p>1</p> </div> <div style="text-align: center; margin: 5px;">  <p>2</p> </div> <div style="text-align: center; margin: 5px;">  <p>3</p> </div> <div style="text-align: center; margin: 5px;">  <p>4</p> </div> <div style="text-align: center; margin: 5px;">  <p>5</p> </div> </div>							
4	HABILIDAD: ESCRIBE EN CASTELLANO Escriba una pequeña historia sobre las siguientes imágenes (en castellano)	X		X		X		
5	HABILIDAD: COMPRENDE EL SHIPIBO Luego de escuchar el audio en shipibo sobre el cuento “El venado y la anaconda”, escribe lo que entendiste.	x		x		x		

	Fuente: https://www.youtube.com/watch?v=YfjQc03uvMI							
6	HABILIDAD: COMPRENDE EL CASTELLANO Luego de escuchar el audio en castellano sobre el cuento “el oso dormilón”, escribe lo que entendiste. Fuente: https://www.youtube.com/watch?v=iCDBt2SWrSQ	X		X		X		
7	HABILIDAD: LEE EL SHIPIBO Marca la alternativa correcta según corresponda: EN SHIPIBO: CUENTO “WINO” <div style="border: 1px dashed blue; padding: 5px; display: inline-block;"> <p>Winonra ipaokatikanai koshi tanaanani. Wino riki wiso itan keneya. Jaa riki wanin jwi aka. Jalen rebo riki koxexaya. Wanin jwi riki chorish.</p> </div>  <ul style="list-style-type: none"> > Nato wisha min yoyo aka pekao yoiwe, ¿winonki jawe ipaokatikanai? <ul style="list-style-type: none"> a) Jan tsinii b) Koshi tanaanani c) Rishkianani > ¿Jawekopiki wino wanin jwi apaokani? <ul style="list-style-type: none"> a) Wiso jwi iketian b) Rebo koxexaya iketian c) Chorish jwi iketian 	X		X		X		
8	HABILIDAD: LEE EL CASTELLANO EN CASTELLANO: CUENTO “EL RATONCITO Y EL GATO” Un ratoncito y un gato eran amigos. Un día, el ratoncito fue a ver al gato, pero este estaba en la cama muy enfermo. El ratoncito le preparó sopa y le leyó un cuento. El gato se durmió. El ratoncito fregó el suelo y lavó la ropa. Finalmente, el gato despertó, ya se sentía mejor. El ratoncito y el gato jugaron contentos.  <ul style="list-style-type: none"> > ¿Por qué estaba el gato en la cama? <ul style="list-style-type: none"> a) Estaba enfermo. b) Tenía sueño c) Quería jugar. > ¿Qué hizo el ratoncito después de preparar la sopa? <ul style="list-style-type: none"> a) Fregó el suelo. b) Lavó la ropa. c) Le leyó un cuento al gato. > ¿Qué es lo último que hicieron el ratoncito y el gato? <ul style="list-style-type: none"> a) Comieron sopa. b) Jugaron. c) Fueron a la tienda. 	X		X		X		
	DIMENSIÓN 2: USO	Sí	No	Sí	No	Sí	No	
9	Uso el shipibo en casa.	X		X		X		
10	Uso el castellano en casa.	X		X		X		

11	Uso el shipibo en la escuela.	X		X		X	
12	Uso el castellano en la escuela.	X		X		X	
13	Uso el shipibo en la calle.	X		X		X	
14	Uso el castellano en la calle.	X		X		X	
15	Uso el shipibo en otros lugares (el mercado, la iglesia, etc.).	X		X		X	
16	Uso el castellano en otros lugares (el mercado, la iglesia, etc.).	X		X		X	
	DIMENSIÓN 3: BALANCE O DOMINIO DE DOS LENGUAS	Sí	No	Sí	No	Sí	No
17	Manejo tanto castellano como shipibo.	X		X		X	
18	Manejo más shipibo que castellano.	X		X		X	
19	Manejo más castellano que shipibo.	X		X		X	
	DIMENSIÓN 4: EDAD	Sí	No	Sí	No	Sí	No
20	Hablo y escucho el shipibo desde que nací.	X		X		X	
21	Hablo y escucho el castellano desde que nací.	X		X		X	
22	Hablo el shipibo desde los 3 años.	X		X		X	
23	Hablo el castellano desde los 3 años.	X		X		X	
	DIMENSIÓN 5: DESARROLLO	Sí	No	Sí	No	Sí	No
24	Creo que uso cada vez mejor el shipibo.	X		X		X	
25	Creo que uso cada vez mejor el castellano.	X		X		X	
26	Creo que uso el shipibo cada vez menos	X		X		X	
27	Creo que uso el castellano cada vez menos.	X		X		X	
	DIMENSIÓN 6: CULTURA	Sí	No	Sí	No	Sí	No
28	Conozco las costumbres shipibo (sus danzas, sus cantos, su arte <i>kene</i> , la pesca, la caza, el cultivo de alimentos, sus comidas, etc.).	X		X		X	
29	Conozco como viven los <i>nawa</i> (sus comidas, sus bailes, sus santos católicos, su forma de vida, etc.).	X		X		X	
30	Me siento contento cuando uso el shipibo.	X		X		X	
31	Me siento contento cuando uso el castellano.	X		X		X	
32	Participo en las celebraciones y actividades tradicionales de los shipibos.	X		X		X	
33	Participo en las celebraciones y actividades tradicionales de los mestizos ' <i>nawa</i> '.	X		X		X	
34	Siento que se burlan de mí por ser shipibo.	X		X		X	
35	Me doy cuenta de que mi lengua/costumbres son valoradas por los demás.	X		X		X	
	DIMENSIÓN 7: CONTEXTO	Sí	No	Sí	No	Sí	No
36	Donde yo vivo se habla el shipibo y el castellano.	X		X		X	
37	Donde yo vivo se practican las costumbres de los shipibos y de los hispanos ' <i>nawa</i> ' (sus comidas, sus bailes, sus santos católicos, su forma de vida, etc.).	X		X		X	
38	Donde yo vivo solo se habla en shipibo.	X		X		X	

39	Donde yo vivo se practican solo las costumbres de los shipibos (sus danzas, sus cantos, su arte <i>kene</i> , la pesca, la caza, el cultivo de alimentos, sus comidas, etc.).	X		X		X		
	DIMENSIÓN 8: BILINGÜISMO OPCIONAL	Sí	No	Sí	No	Sí	No	
40	Aprendo el castellano porque yo quiero/me gusta.	X		X		X		
41	Aprendo el castellano porque necesito que me entiendan.	X		X		X		
42	Aprendo el castellano porque me sirve para comunicarme.	X		X		X		

Observaciones (precisar si hay suficiencia): HAY SUFICIENCIA

Opinión de aplicabilidad: Aplicable [X] Aplicable después de corregir [] No aplicable []

Apellidos y nombres del juez validador: Mgtr. Carpio Mendoza Janet

DNI: 42551132

Especialidad del validador: **MAGÍSTER EN PSICOLOGÍA EDUCATIVA**

Especialista en Redacción Universitaria y Corrección de Estilo

ORCID: 0000-0002-5657-7197

Lima, 14 de noviembre del 2022.



Mgtr. Carpio Mendoza Janet

Firma del Experto Informante.

¹**Pertinencia:** El ítem corresponde al concepto teórico formulado.

²**Relevancia:** El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo

³**Claridad:** Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo

Nota: Suficiencia, se dice suficiencia cuando los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión

CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO QUE MIDE: V2 Rendimiento académico

Nº	DIMENSIONES / ítems	Pertinencia ¹		Relevancia ²		Claridad ³		Sugerencias
		Sí	No	Sí	No	Sí	No	
1	DIMENSIÓN 1: REGISTRO DE NOTAS DEL III BIMESTRE EN EL ÁREA DE COMUNICACIÓN Niveles de logro AD (logro destacado) A (logro esperado) B (logro en proceso) C (logro en inicio)							

Observaciones (precisar si hay suficiencia): HAY SUFICIENCIA

Opinión de aplicabilidad: Aplicable [X] Aplicable después de corregir [] No aplicable []

Apellidos y nombres del juez validador: Mgtr. Carpio Mendoza Janet

DNI: 42551132

Especialidad del validador: MAGÍSTER EN PSICOLOGÍA EDUCATIVA

Especialista en Redacción Universitaria y Corrección de Estilo

ORCID: 0000-0002-5657-7197

Lima, 14 de noviembre del 2022.



Mgtr. Carpio Mendoza Janet

Firma del Experto Informante.

¹**Pertinencia:** El ítem corresponde al concepto teórico formulado.

²**Relevancia:** El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo

³**Claridad:** Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo

Nota: Suficiencia, se dice suficiencia cuando los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión

**PERÚ**

Ministerio de Educación

Superintendencia Nacional de
Educación Superior UniversitariaDirección de Documentación e
Información Universitaria y
Registro de Grados y Títulos**REGISTRO NACIONAL DE GRADOS ACADÉMICOS Y TÍTULOS PROFESIONALES**

Graduado	Grado o Título	Institución
CARPIO MENDOZA, JANET DNI 42551132	BACHILLER EN EDUCACION Fecha de diploma: 26/09/2008 Modalidad de estudios: - Fecha matrícula: Sin información (***) Fecha egreso: Sin información (***)	UNIVERSIDAD NACIONAL FEDERICO VILLARREAL <i>PERU</i>
CARPIO MENDOZA, JANET DNI 42551132	LICENCIADA EN EDUCACION ESPECIALIDAD: LENGUA Y LITERATURA Fecha de diploma: 27/05/2009 Modalidad de estudios: -	UNIVERSIDAD NACIONAL FEDERICO VILLARREAL <i>PERU</i>
CARPIO MENDOZA, JANET DNI 42551132	MAGISTER EN PSICOLOGIA EDUCATIVA - Fecha de diploma: 05/09/2014 Modalidad de estudios: - Fecha matrícula: Sin información (***) Fecha egreso: Sin información (***)	UNIVERSIDAD PRIVADA CÉSAR VALLEJO <i>PERU</i>
CARPIO MENDOZA, JANET DNI 42551132	BACHILLER EN DERECHO Fecha de diploma: 17/01/17 Modalidad de estudios: A DISTANCIA Fecha matrícula: 02/04/2011 Fecha egreso: 24/04/2016	UNIVERSIDAD INCA GARCILASO DE LA VEGA ASOCIACIÓN CIVIL <i>PERU</i>



"Año del Fortalecimiento de la Soberanía Nacional"

Lima, 14 de noviembre de 2022
Carta P. 1205-2022-UCV-VA-EPG-F01/J

Lic.
María del Carmen Veintemilla Salés
Directora
Institución Educativa N.º 3006 - José Ernesto Echenique Rodríguez.

De mi mayor consideración:

Es grato dirigirme a usted, para presentar a CASTILLO FARROÑAY, ZAMIA IVON; identificada con DNI N° 46462307 y con código de matrícula N° 6000151205; estudiante del programa de MAESTRÍA EN EDUCACIÓN quien, en el marco de su tesis conducente a la obtención de su grado de MAESTRA, se encuentra desarrollando el trabajo de investigación titulado:

Incidencia del Bilingüismo en el Rendimiento Académico del Área de Comunicación de Estudiantes Shipibos de la UGEL 02, Lima, 2022.

Con fines de investigación académica, solicito a su digna persona otorgar el permiso a nuestra estudiante, a fin de que pueda obtener información, en la institución que usted representa, que le permita desarrollar su trabajo de investigación. Nuestra estudiante investigador CASTILLO FARROÑAY, ZAMIA IVON asume el compromiso de alcanzar a su despacho los resultados de este estudio, luego de haber finalizado el mismo con la asesoría de nuestros docentes.

Agradeciendo la gentileza de su atención al presente, hago propicia la oportunidad para expresarle los sentimientos de mi mayor consideración.

Atentamente,




Dra. Estrella A. Esquiagola Aranda
Jefa
Escuela de Posgrado UCV
Filial Lima Campus Los Olivos





INSTITUCIÓN EDUCATIVA N.º 3006

“José Ernesto Echenique Rodríguez”

Piedra Liza - Rímac

“AÑO DEL FORTALECIMIENTO DE LA SOBERANÍA NACIONAL”

CONSTANCIA DE APLICACIÓN DE CUESTIONARIO Y RECOJO DE DATOS

LA DIRECTORA DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA N.º 3006, “JOSÉ ERNESTO ECHENIQUE RODRÍGUEZ” DEL DISTRITO DEL RÍMAC – UGEL 02:

HACE CONSTAR:

Que **CASTILLO FARROÑAY, Zamia Ivon**, identificada con **DNI N.º 46462307**, con código de estudiante 6000151205, adscrita al Programa de Maestría en Educación de la Universidad Privada César Vallejo (UCV), solicitó a los docentes las calificaciones de los estudiantes shipibo en el área de Comunicación y aplicó sus instrumentos de investigación (cuestionarios) como parte de su estudio *Incidencia del Bilingüismo en el Rendimiento Académico del Área de Comunicación de Estudiantes Shipibos de la UGEL 02, Lima, 2022*; con la finalidad de optar su grado de Maestría.

Se expide la presente a petición de la interesada para los fines que considere necesarios.

Lima, diciembre de 2022.



[Signature]
VEINTEMILLA SALAS M. DEL CARMEN
DIRECTORA
I.E. N.º 3006 “JEER”

ANEXO 9. PERMISOS DE APLICACIÓN DE CUESTIONARIO Y RECOJO DE DATOS EN LA COMUNIDAD SHIPIBO DE CANTAGALLO

CONSTANCIA DE APLICACIÓN DE CUESTIONARIO Y RECOJO DE DATOS

LA PRESIDENTA DE LA ASOCIACIÓN COMUNIDAD URBANO SHIPIBO-KONIBO DE LIMA METROPOLITANA “ACUSHIKOLM”:

HACE CONSTAR:

Que **CASTILLO FARROÑAY, Zamia Ivon**, identificada con **DNI N.º 46462307**, con código de estudiante 6000151205, adscrita al Programa de Maestría en Educación de la Universidad Privada César Vallejo (UCV), solicitó a los jefes de la comunidad el permiso correspondiente para aplicar sus instrumentos de investigación (cuestionarios) a los niños shipibos de las IE. N.º 3006 “José Ernesto Echenique Rodríguez” y de la I.E.I.B. “Comunidad Shipiba”; además de solicitar las libretas/boletas de notas para consultar sus calificaciones en el área de Comunicación. Esto como parte de su estudio *Incidencia del Bilingüismo en el Rendimiento Académico del Área de Comunicación de Estudiantes Shipibos de la UGEL 02, Lima, 2022*; con la finalidad de optar su grado de Maestría.

Se expide la presente a petición de la interesada para los fines que considere necesarios.

Lima, diciembre de 2022.



.....
Olinda Silvano Inuma de Arias
PRESIDENTA
ACUSHIKOLM



Lima, 5 de enero de 2023
Carta P. 0001-2023-UCV-VA-EPG-F01/J

Sra.
Olinda Silvano Inuma de Arias
Presidenta
Asociación Comunidad Urbana Shipibo - Konibo de Lima Metropolitana (ACUSHIKOLM)

De mi mayor consideración:

Es grato dirigirme a usted, para presentar a CASTILLO FARROÑAY, ZAMIA IVON; identificada con DNI N° 46462307 y con código de matrícula N° 6000151205; estudiante del programa de MAESTRÍA EN EDUCACIÓN quien, en el marco de su tesis conducente a la obtención de su grado de MAESTRA, se encuentra desarrollando el trabajo de investigación titulado:


Incidencia del Bilingüismo en el Rendimiento Académico del Área de Comunicación de Estudiantes Shipibos de la UGEL 02, Lima, 2022.

Con fines de investigación académica, solicito a su digna persona otorgar el permiso a nuestra estudiante, a fin de que pueda obtener información, en la institución que usted representa, que le permita desarrollar su trabajo de investigación. Nuestra estudiante investigador CASTILLO FARROÑAY, ZAMIA IVON asume el compromiso de alcanzar a su despacho los resultados de este estudio, luego de haber finalizado el mismo con la asesoría de nuestros docentes.

Agradeciendo la gentileza de su atención al presente, hago propicia la oportunidad para expresarle los sentimientos de mi mayor consideración.

Atentamente,




Dra. Estrella A. Esquiagola Aranda
Jefa
Escuela de Posgrado UCV
Filial Lima Campus Los Olivos



CONSTANCIA DE APLICACIÓN DE CUESTIONARIO Y RECOJO DE DATOS

LA PRESIDENTA DE LA ASOCIACIÓN DE ARTESANOS SHIPIBOS RESIDENTES EN LIMA PRO VIVIENDA (ASHIRELV).

HACE CONSTAR:

Que **CASTILLO FARROÑAY, Zamia Ivon**, identificada con **DNI N.º 46462307**, con código de estudiante 6000151205, adscrita al Programa de Maestría en Educación de la Universidad Privada César Vallejo (UCV), solicitó a los jefes de la comunidad el permiso correspondiente para aplicar sus instrumentos de investigación (cuestionarios) a los niños shipibos de las IE. N.º 3006 "José Ernesto Echenique Rodríguez" y de la I.E.I.B. "Comunidad Shipiba"; además de solicitar las libretas/boletas de notas para consultar sus calificaciones en el área de Comunicación. Esto como parte de su estudio *Incidencia del Bilingüismo en el Rendimiento Académico del Área de Comunicación de Estudiantes Shipibos de la UGEL 02, Lima, 2022*; con la finalidad de optar su grado de Maestría.

Se expide la presente a petición de la interesada para los fines que considere necesarios.

Lima, diciembre de 2022.

Recebido
30-12-2022
Zamia

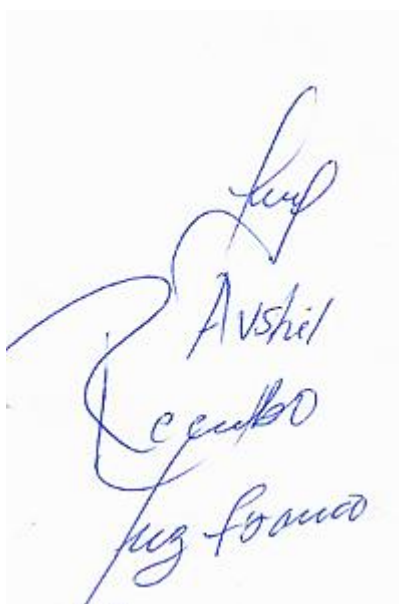
CONSTANCIA DE APLICACIÓN DE CUESTIONARIO Y RECOJO DE DATOS

EL JEFE DE LA ASOCIACIÓN DE VIVIENDAS DE SHIPIBOS EN LIMA "AVSHIL":

HACE CONSTAR:

Que **CASTILLO FARROÑAY, Zamia Ivon**, identificada con **DNI N.º 46462307**, con código de estudiante 6000151205, adscrita al Programa de Maestría en Educación de la Universidad Privada César Vallejo (UCV), solicitó a los jefes de la comunidad el permiso correspondiente para aplicar sus instrumentos de investigación (cuestionarios) a los niños shipibos de las IE. N.º 3006 "José Ernesto Echenique Rodríguez" y de la I.E.I.B. "Comunidad Shipiba"; además de solicitar las libretas/boletas de notas para consultar sus calificaciones en el área de Comunicación. Esto como parte de su estudio *Incidencia del Bilingüismo en el Rendimiento Académico del Área de Comunicación de Estudiantes Shipibos de la UGEL 02, Lima, 2022*; con la finalidad de optar su grado de Maestría.

Se expide la presente a petición de la interesada para los fines que considere necesarios.



Handwritten signature and stamp of the AVSHIL association head. The text reads: "Luz", "AVSHIL", "Recebo", and "Luz Franco".

Lima, diciembre de 2022.

ANEXO 10. VISITA A LAS INSTITUCIONES EDUCATIVAS Y A LA COMUNIDAD DE CANTAGALLO



Imagen 1. Visita a la Institución Educativa Pública N.º 3006, José Ernesto Echenique Rodríguez de Piedra Liza, Rímac para enviar carta de presentación y realizar las coordinaciones correspondientes.



Imagen 2. Visita a la I.E.I.B. "Comunidad Shipiba" para enviar carta de presentación y realizar las coordinaciones correspondientes.

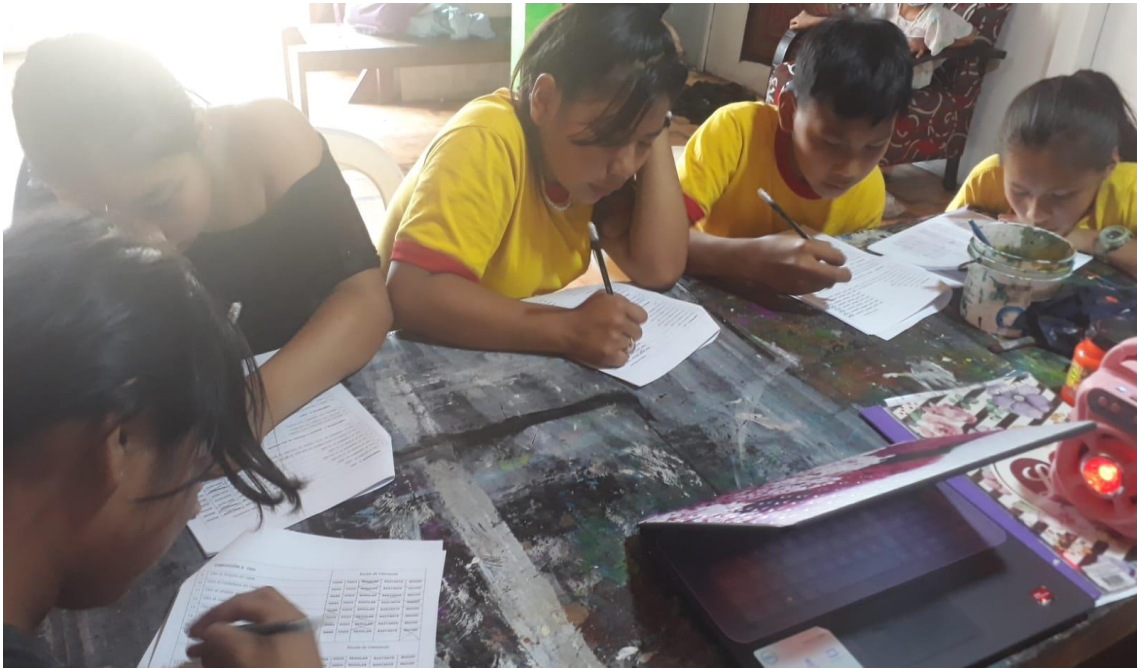


Imagen 3. Aplicación de cuestionarios a estudiantes shipibo del nivel primario en la comunidad shipibo de Cantagallo.

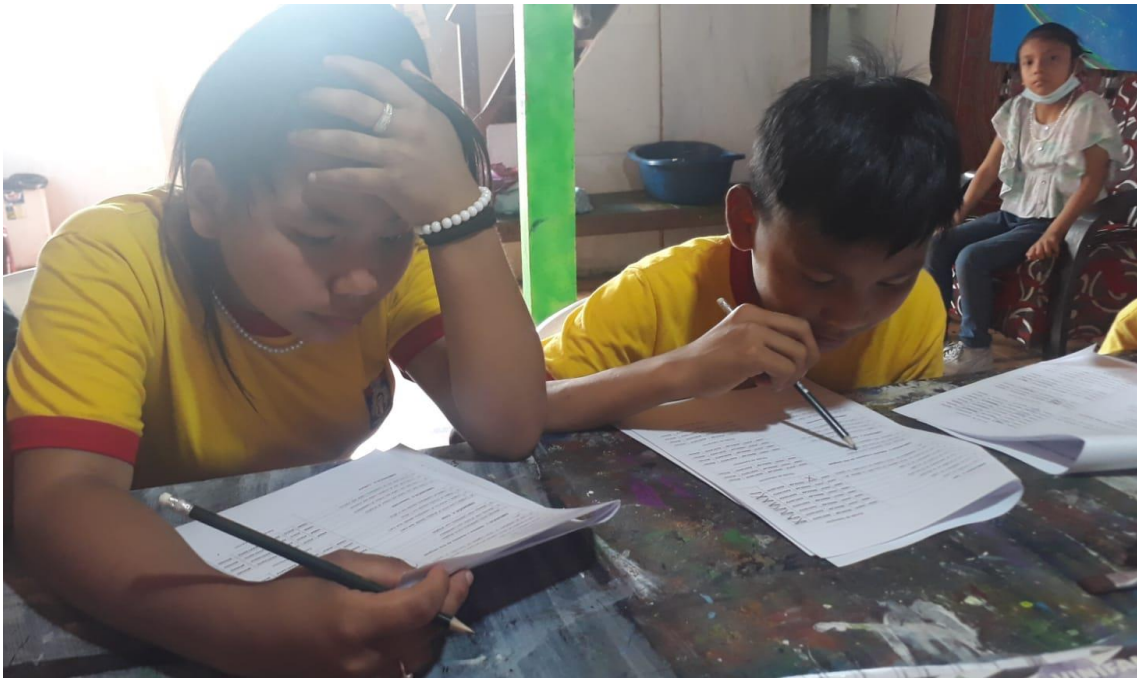


Imagen 4. Aplicación de cuestionarios a estudiantes shipibo del nivel primario en la comunidad shipibo de Cantagallo.

ANEXO 11. TABLAS DE PRUEBA DE CONFIABILIDAD.

Tabla 2.

Prueba de confiabilidad de la variable Bilingüismo. Total de casos procesados

Case Processing Summary			
		N	%
Cases	Valid	20	100,0
	Excluded ^a	0	,0
	Total	20	100,0

a. Listwise deletion based on all variables in the procedure.

Tabla 3.

Prueba de confiabilidad de la variable Bilingüismo. Estadísticas.

Reliability Statistics		
Cronbach's Alpha	Cronbach's Alpha Based on Standardized Items	N of Items
,770	,786	42

ANEXO 12. INFORMACIÓN ESTADÍSTICA COMPLEMENTARIA SOBRE VARIABLES Y DIMENSIONES

Tabla 5

Institución educativa del estudiante

	Frecuencia	Porcentaje
I.E.I.B. Comunidad Shipiba	36	58,1
Valid I.E. N.º 3006 José Ernesto Echenique Rodríguez	26	41,9
Total	62	100,0

Fuente: Reporte del SPSS para el estudio.

En la tabla 5 se puede apreciar que en el estudio participaron 36 estudiantes de la I.E.I.B. Comunidad Shipiba, que representan el 58,1 % de la muestra, y 26 estudiantes de la I.E. N.º 3006 José Ernesto Echenique Rodríguez, es decir el 41,9 %.

Tabla 6

Grado educativo del estudiante

	Frecuencia	Porcentaje
Sexto grado	22	35,5
Quinto grado	19	30,6
Valid Cuarto grado	15	24,2
Tercer grado	6	9,7
Total	62	100,0

Fuente: Reporte del SPSS para el estudio.

En la investigación participaron 22 estudiantes de sexto grado (35,5 %), 19 estudiantes de quinto grado (30,6 %), 15 estudiantes de cuarto grado (24,2 %) y 6 estudiantes de tercer grado (9,7 %).

Tabla 7*Género del estudiante*

		Frecuencia	Porcentaje
Valid	Mujer	38	61,3
	Hombre	24	38,7
Total		62	100,0

Fuente: Reporte del SPSS para el estudio.

En la tabla 7 se puede apreciar que en la investigación participaron 38 mujeres, es decir el 61,3 % de la muestra, y 24 hombres, el 38,7 %.

Tabla 8*Tipo de asentamiento donde nació el estudiante*

		Frecuencia	Porcentaje
Valid	Ciudad	37	59,7
	Comunidad nativa	25	40,3
Total		62	100,0

Fuente: Reporte del SPSS para el estudio.

Del total de estudiantes encuestados 37 nacieron en una ciudad, el 59,7 %, y 25 nacieron en una comunidad nativa de la Amazonía, el 40,3%.

Tabla 9*Lengua materna del estudiante*

		Frecuencia	Porcentaje
Valid	Castellano	29	46,8
	Shipibo y castellano	27	43,5
	Shipibo	6	9,7
Total		62	100,0

Fuente: Reporte del SPSS para el estudio.

El 46,8 % de los estudiantes, 29, tienen como lengua materna el castellano; el 43,5 %, 27, tienen como lenguas maternas al shipibo y al castellano; y solo 6 estudiantes, el 9,7 %, tienen como lengua materna al shipibo.

Tabla 10

Lugar de nacimiento del estudiante

		Frecuencia	Porcentaje
	Lima	33	53,2
Valid	Ucayali	27	43,5
	Huánuco	2	3,2
	Total	62	100,0

Fuente: Reporte del SPSS para el estudio.

Tomando en cuenta el total de encuestados, 33 estudiantes, el 53,2 %, nacieron en Lima; 27 estudiantes, el 43,5 %, nacieron en Ucayali; y solo 2 estudiantes, el 3,2 % nacieron en Huánuco. Ninguno de ellos nació en Loreto.

Tabla 11

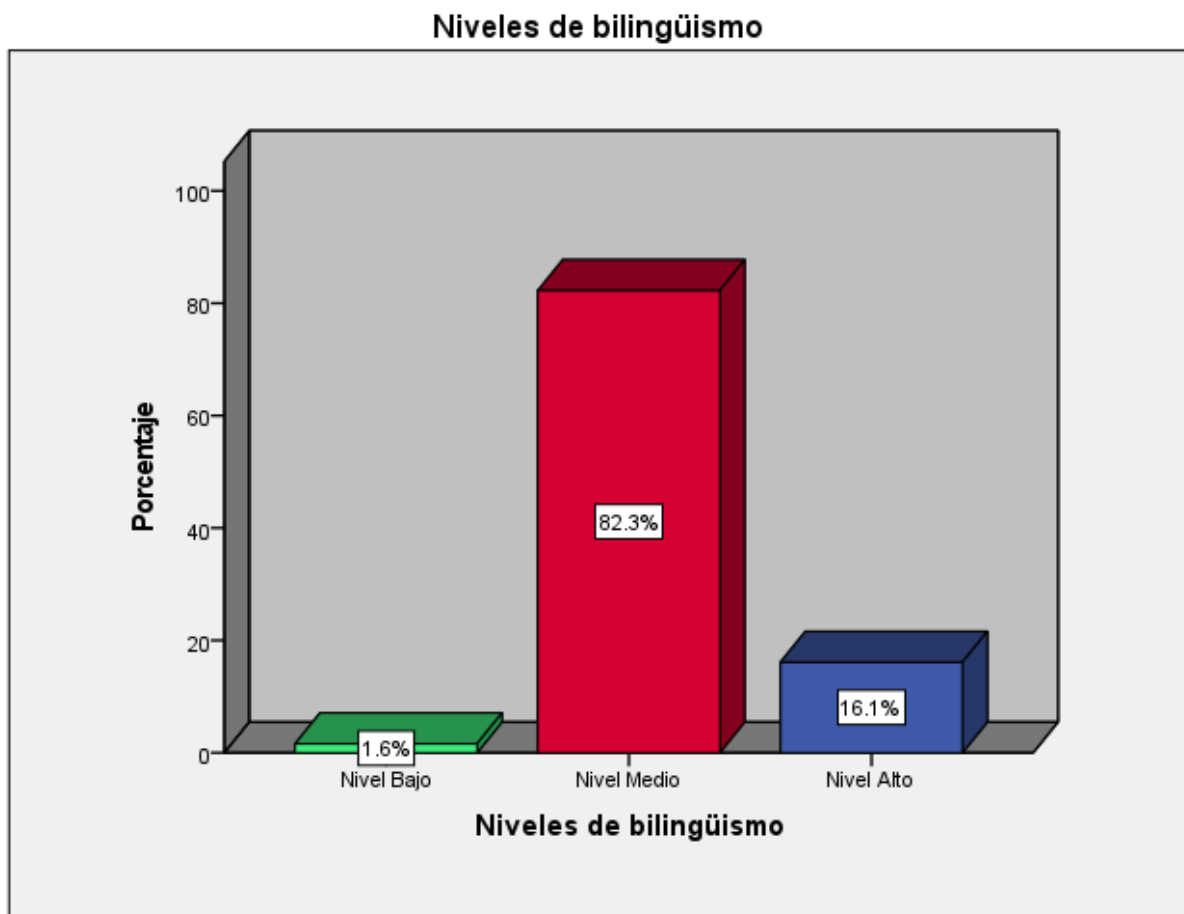
Niveles de Bilingüismo

		Frecuencia	Porcentaje
	Nivel Bajo	1	1,6
Valid	Nivel Medio	51	82,3
	Nivel Alto	10	16,1
	Total	62	100,0

Fuente: Reporte del SPSS para el estudio.

Figura 2

Niveles de Bilingüismo



En cuanto a los niveles de bilingüismo que se pudieron identificar en la información recogida de la muestra, se puede apreciar que el nivel predominante es el medio pues un 82,3 % se encuentran en ese nivel; en segundo lugar, se encuentra el nivel alto con el 16,1 % de estudiantes y, finalmente, el 1,6 % de estudiantes se ubican en el nivel bajo.

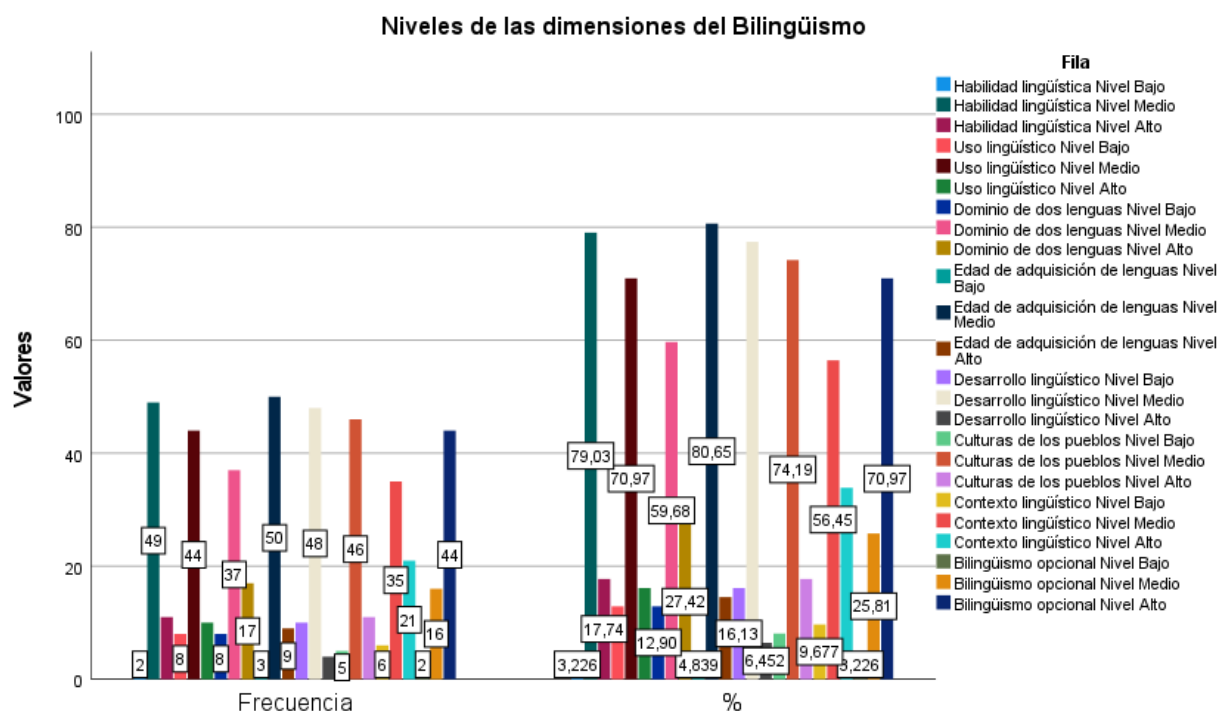
Tabla 12*Frecuencias y porcentajes de los niveles de Bilingüismo*

Dimensiones		Frecuencia	Porcentaje
Habilidad lingüística	Nivel Bajo	2	3,2%
	Nivel Medio	49	79,0%
	Nivel Alto	11	17,7%
Uso lingüístico	Nivel Bajo	8	12,9%
	Nivel Medio	44	71,0%
	Nivel Alto	10	16,1%
Dominio de dos lenguas	Nivel Bajo	8	12,9%
	Nivel Medio	37	59,7%
	Nivel Alto	17	27,4%
Edad de adquisición de lenguas	Nivel Bajo	3	4,8%
	Nivel Medio	50	80,6%
	Nivel Alto	9	14,5%
Desarrollo lingüístico	Nivel Bajo	10	16,1%
	Nivel Medio	48	77,4%
	Nivel Alto	4	6,5%
Culturas de los pueblos	Nivel Bajo	5	8,1%
	Nivel Medio	46	74,2%
	Nivel Alto	11	17,7%
Contexto lingüístico	Nivel Bajo	6	9,7%
	Nivel Medio	35	56,5%
	Nivel Alto	21	33,9%
Bilingüismo opcional	Nivel Bajo	2	3,2%
	Nivel Medio	16	25,8%
	Nivel Alto	44	71,0%

Fuente: Reporte del SPSS para el estudio.

Figura 3

Frecuencias y porcentajes de los niveles de las dimensiones del Bilingüismo



En cuanto a los niveles de las dimensiones de la variable Bilingüismo, en relación a la primera dimensión habilidad lingüística el 79% de los encuestados se encuentran en el nivel medio, mientras el 17,7% están ubicados en el nivel alto y el 3,2% está en un nivel bajo. En la dimensión uso lingüístico, el 71% está ubicado en el nivel medio, 16,1% se encuentra en el nivel alto y solo el 12,9% pertenece al nivel bajo. Los niveles en la dimensión dominio de dos lenguas son un poco más parejos, pues el 59,7% de los encuestados está en el nivel medio, el 27,4% pertenece al nivel alto y el 12,9% está ubicado en el nivel bajo. Sobre la dimensión edad de adquisición de lenguas, el 80,6% de los estudiantes se encuentra en el nivel medio, el 14,5% pertenece al nivel alto y 4,8% está en el nivel bajo. El 77,4% de los encuestados está en el nivel alto de la dimensión desarrollo lingüístico, el 16,1% se encuentra en el nivel bajo y el 6,5% pertenece al nivel alto. Con respecto a la dimensión cultura de los pueblos, el 74,2% se ubica en el nivel medio, el 17,7% está en el nivel alto y el 8,1% se encuentra en el nivel bajo. El 56,5% de los estudiantes está situado en el nivel medio de la dimensión contexto lingüístico, el 33,9% está ubicado en el nivel alto y el 9,7% en el nivel bajo. Finalmente, a diferencia de las otras dimensiones, en el bilingüismo opcional el 71% de los estudiantes se encuentran en el nivel alto, 25,8% en el nivel medio y 3,2% en el nivel bajo.

Tabla 13

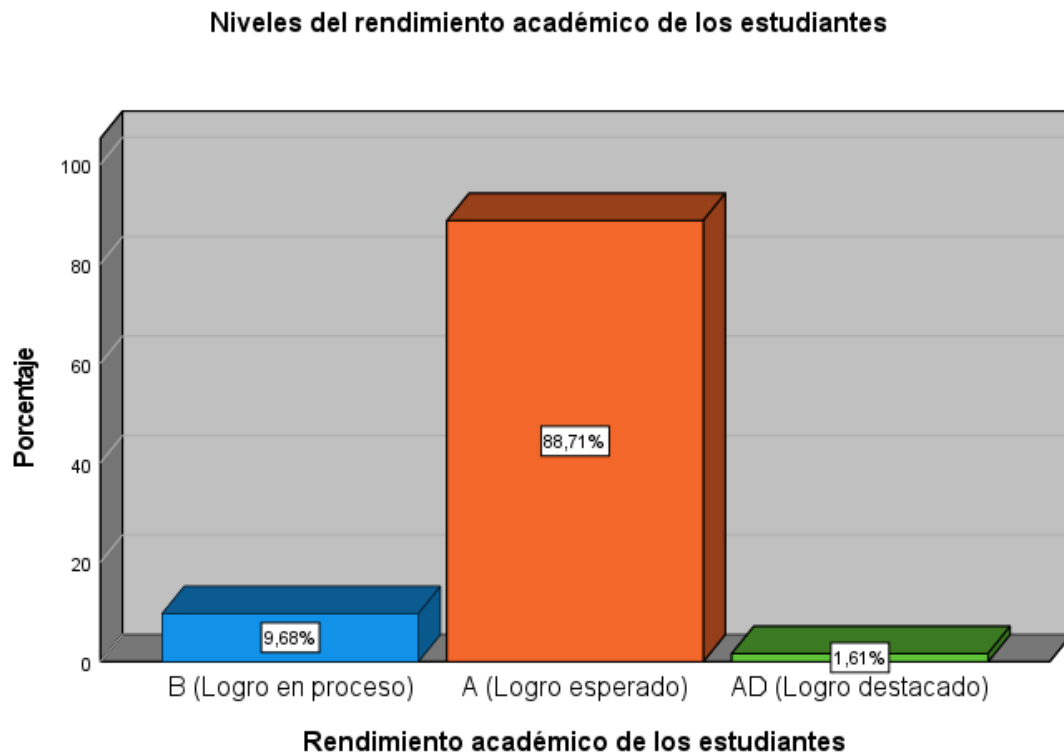
Niveles de rendimiento académico

	Frecuencia	Porcentaje
Válido B (Logro en proceso)	6	9,7
A (Logro esperado)	55	88,7
AD (Logro destacado)	1	1,6
Total	62	100,0

Fuente: Reporte del SPSS para el estudio.

Figura 4

Niveles del rendimiento académico de los estudiantes



En relación a los niveles de la variable rendimiento académico, del análisis de los datos se ha podido deducir que la mayoría, el 88,71% de los estudiantes encuestados se encuentra en el nivel A – logro esperado. Mientras que el 9,8% de los encuestados se ubican en el nivel B – logro en proceso, y el 1,61% logró alcanzar el nivel AD – logro destacado.

ANEXO 13: FIGURAS DE ANÁLISIS DESCRIPTIVO BIVARIADO

Figura 5

Barras agrupadas entre los niveles del bilingüismo y los niveles del rendimiento académico

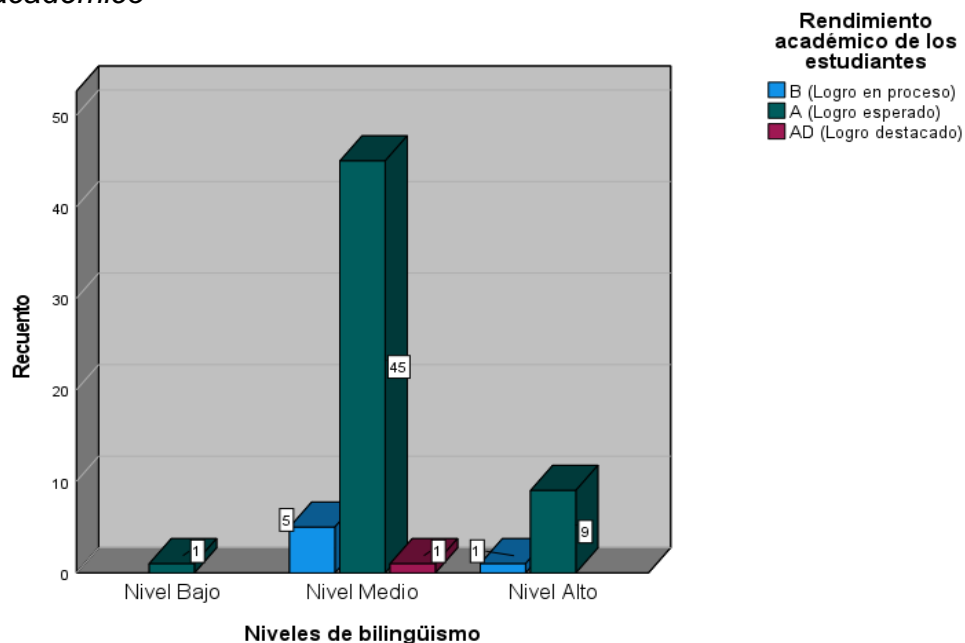


Figura 6

Barras agrupadas del cruce de los niveles de habilidad lingüística y los niveles de rendimiento académico

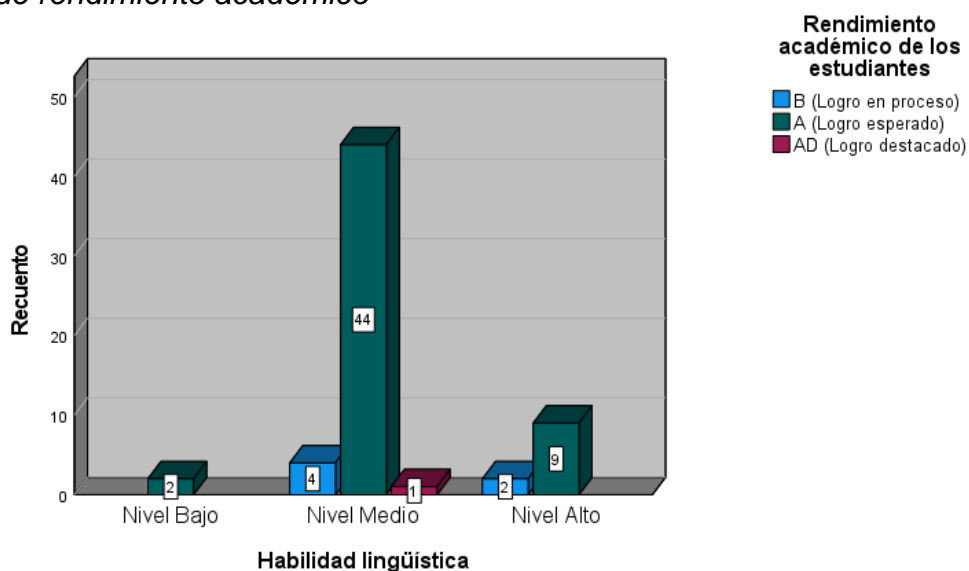


Figura 7

Barras agrupadas del cruce de los niveles de la dimensión uso lingüístico y los niveles del rendimiento académico de los estudiantes

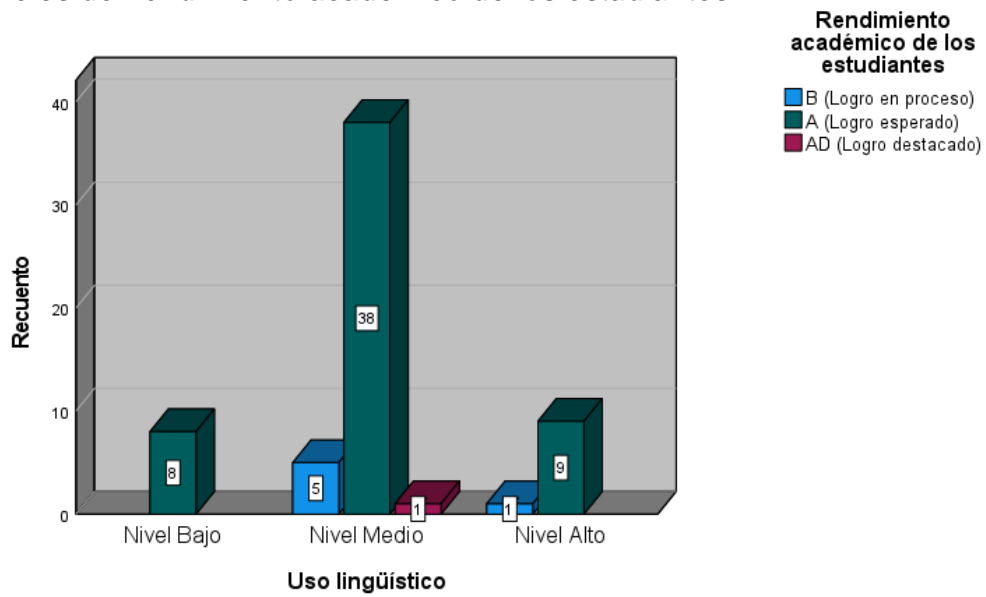


Figura 8

Barras agrupadas del cruce de los niveles de la dimensión dominio de dos lenguas y los niveles del rendimiento académico de los estudiantes

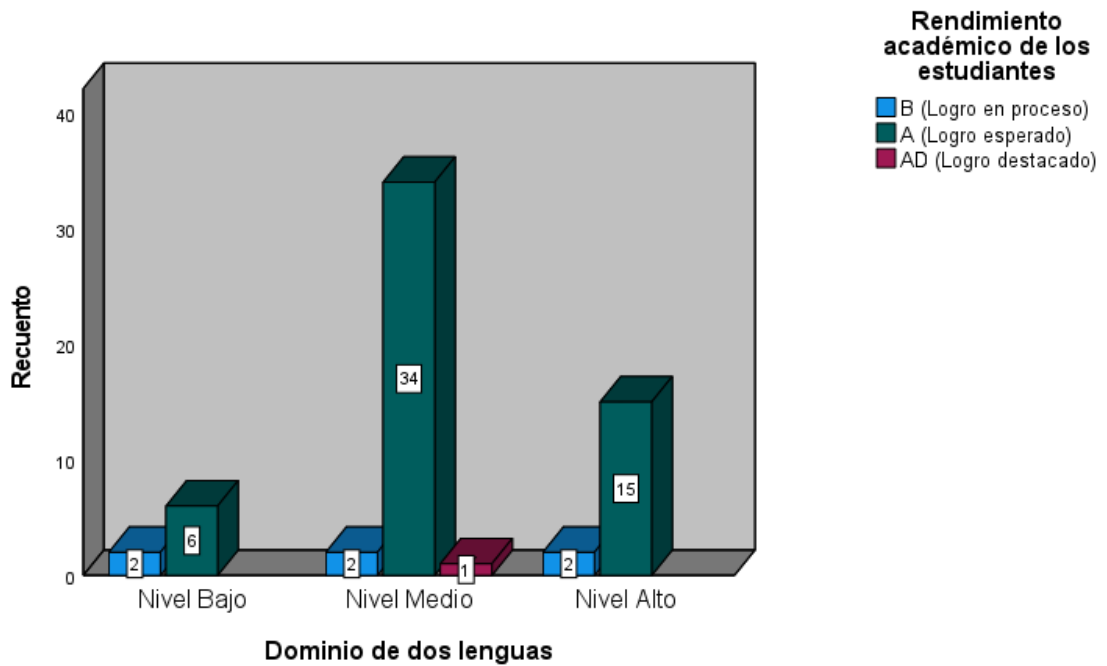


Figura 9

Barras agrupadas del cruce de los niveles de la dimensión edad de adquisición de lenguas y los niveles del rendimiento académico de los estudiantes

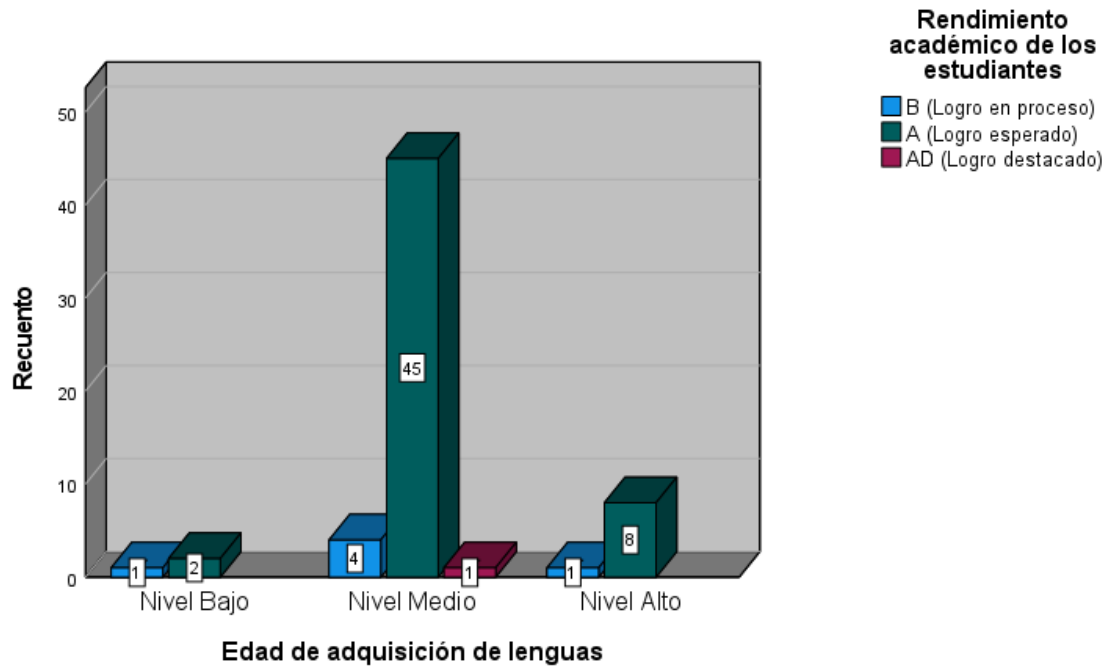


Figura 10

Barras agrupadas del cruce de los niveles de la dimensión desarrollo lingüístico y los niveles del rendimiento académico de los estudiantes

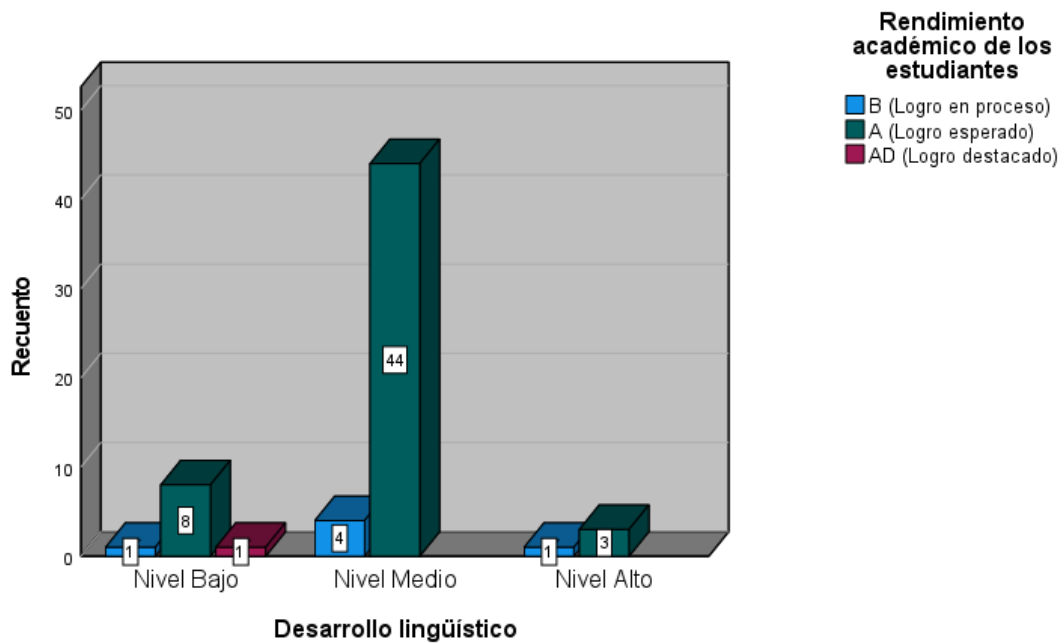


Figura 11

Barras agrupadas del cruce de los niveles de la dimensión cultura de los pueblos y los niveles del rendimiento académico de los estudiantes

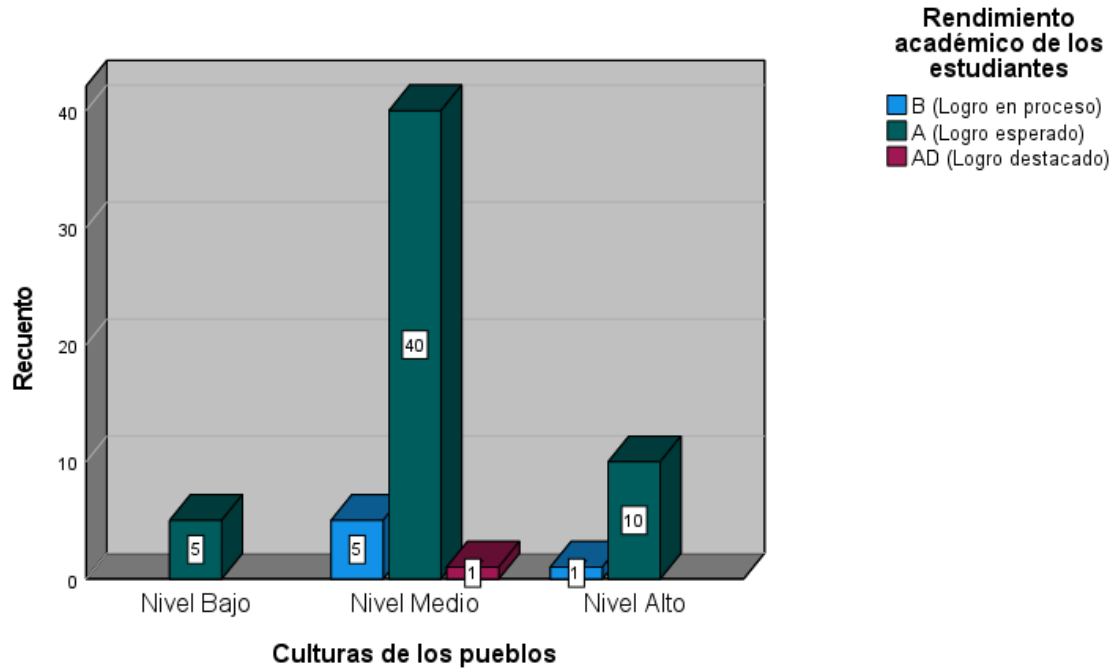


Figura 12

Barras agrupadas del cruce de los niveles de la dimensión contexto lingüístico y los niveles del rendimiento académico de los estudiantes

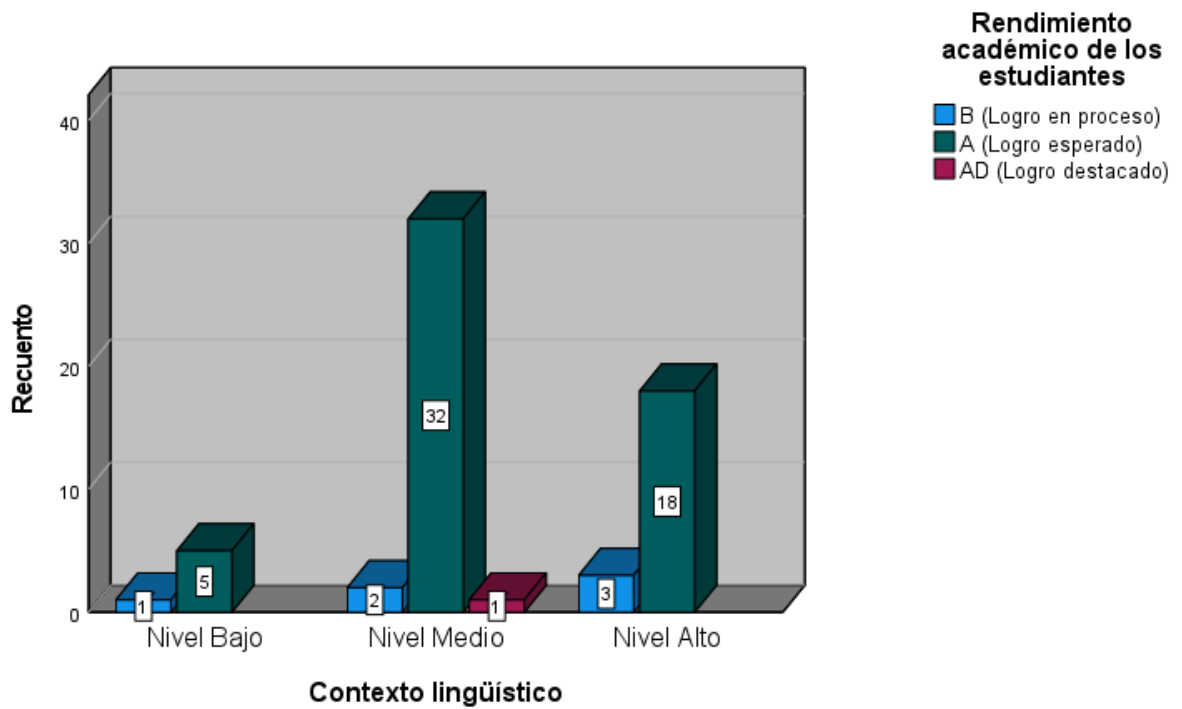
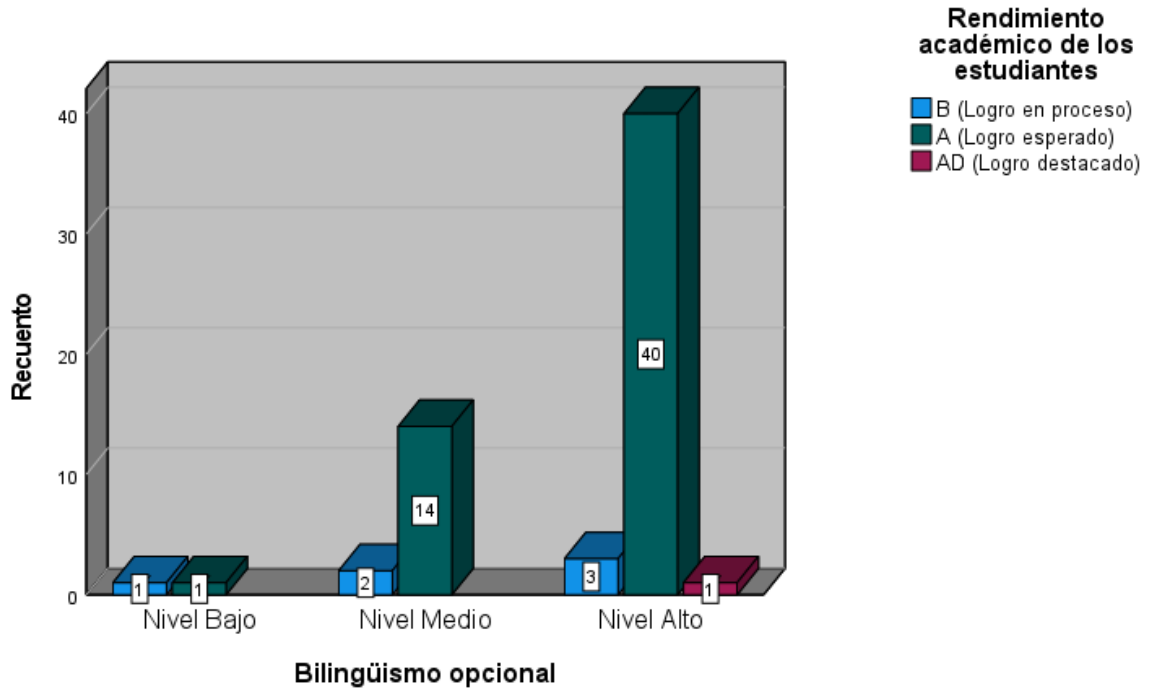


Figura 13

Barras agrupadas del cruce de los niveles de la dimensión bilingüismo opcional y los niveles del rendimiento académico de los estudiantes



ANEXO 14. TABLAS DE ANÁLISIS INFERENCIAL. CONTRASTACIÓN DE HIPÓTESIS GENERAL Y ESPECÍFICAS.

Tabla 25

Estimaciones de parámetro

		Estimación	Desv. Error	Wald	gl	Sig.	Intervalo de confianza al 95%	
							Límite inferior	Límite superior
Umbral	[Rendimiento = 2]	-2,151	,940	5,322	1	,022	-3,994	-,308
	[Rendimiento = 3]	4,209	1,332	9,988	1	,002	1,599	6,820
Ubicación	[Bilingüismo= 1]	1,029	3,824	,072	1	,788	-6,466	8,524
	[Bilingüismo= 2]	,088	1,033	,007	1	,932	-1,937	2,113
	[Bilingüismo= 3]	0 ^a	.	.	0	.	.	.

Función de enlace: Logit.

a. Este parámetro está establecido en cero porque es redundante.

Tabla 28

Estimaciones de parámetro

		Estimación	Desv. Error	Wald	gl	Sig.	Intervalo de confianza al 95%	
							Límite inferior	Límite superior
Umbral	[Rendimiento = 2]	-1,469	,763	3,702	1	,054	-2,965	,027
	[Rendimiento = 3]	5,024	1,319	14,515	1	,000	2,439	7,609
Ubicación	[Habilidad lingüística=1]	1,778	2,838	,392	1	,531	-3,785	7,340
	[Habilidad lingüística =2]	,990	,918	1,164	1	,281	-,809	2,789
	[Habilidad lingüística =3]	0 ^a	.	.	0	.	.	.

Función de enlace: Logit.

a. Este parámetro está establecido en cero porque es redundante.

Tabla 31*Estimaciones de parámetro*

		Estimación	Desv. Error	Wald	gl	Sig.	Intervalo de confianza al 95%	
							Límite inferior	Límite superior
Umbral	[Rendimiento = 2]	-2,081	,968	4,619	1	,032	-3,979	-,183
	[Rendimiento = 3]	4,399	1,408	9,758	1	,002	1,639	7,158
Ubicación	[Uso lingüístico =1]	1,159	1,710	,459	1	,498	-2,194	4,511
	[Uso lingüístico =2]	,064	1,069	,004	1	,952	-2,032	2,160
	[Uso lingüístico =3]	0 ^a	.	.	0	.	.	.

Función de enlace: Logit.

a. Este parámetro está establecido en cero porque es redundante.

Tabla 34*Estimaciones de parámetro*

		Estimación	Desv. Error	Wald	gl	Sig.	Intervalo de confianza al 95%	
							Límite inferior	Límite superior
Umbral	[Rendimiento = 2]	-1,946	,717	7,370	1	,007	-3,351	-,541
	[Rendimiento = 3]	4,778	1,306	13,392	1	,000	2,219	7,337
Ubicación	[Dominio de dos lenguas=1]	-,861	1,080	,636	1	,425	-2,978	1,256
	[Dominio de dos lenguas =2]	1,006	,998	1,016	1	,313	-,950	2,962
	[Dominio de dos lenguas =3]	0 ^a	.	.	0	.	.	.

Función de enlace: Logit.

a. Este parámetro está establecido en cero porque es redundante.

Tabla 37*Estimaciones de parámetro*

		Estimación	Desv. Error	Wald	gl	Sig.	Intervalo de confianza al 95%	
							Límite inferior	Límite superior
Umbral	[Rendimiento = 2]	-1,984	,988	4,028	1	,045	-3,921	-,046
	[Rendimiento = 3]	4,494	1,408	10,187	1	,001	1,734	7,254
	[Edad de adquisición de lenguas =1]	-1,300	1,569	,686	1	,408	-4,375	1,776
Ubicación	[Edad de adquisición de lenguas =2]	,487	1,101	,195	1	,659	-1,671	2,644
	[Edad de adquisición de lenguas =3]	0 ^a	.	.	0	.	.	.

Función de enlace: Logit.

Tabla 40*Estimaciones de parámetro*

		Estimación	Desv. Error	Wald	gl	Sig.	Intervalo de confianza al 95%	
							Límite inferior	Límite superior
Umbral	[Rendimiento = 2]	-1,082	1,143	,896	1	,344	-3,323	1,158
	[Rendimiento = 3]	5,477	1,608	11,607	1	,001	2,326	8,628
	[Desarrollo lingüístico=1]	2,198	1,761	1,558	1	,212	-1,253	5,648
Ubicación	[Desarrollo lingüístico=2]	1,166	1,239	,886	1	,347	-1,262	3,595
	[Desarrollo lingüístico=3]	0 ^a	.	.	0	.	.	.

Función de enlace: Logit.

a. Este parámetro está establecido en cero porque es redundante.

Tabla 43*Estimaciones de parámetro*

		Estimación	Desv. Error	Wald	gl	Sig.	Intervalo de confianza al 95%	
							Límite inferior	Límite superior
Umbral	[Rendimiento = 2]	-2,159	,945	5,216	1	,022	-4,012	-,306
	[Rendimiento = 3]	4,265	1,358	9,859	1	,002	1,603	6,928
Ubicación	[Cultura de los pueblos=1]	1,053	1,963	,288	1	,592	-2,794	4,901
	[Cultura de los pueblos =2]	,019	1,043	,000	1	,985	-2,025	2,064
	[Cultura de los pueblos=3]	0 ^a	.	.	0	.	.	.

Función de enlace: Logit.

a. Este parámetro está establecido en cero porque es redundante.

Tabla 46*Estimaciones de parámetro*

		Estimación	Desv. Error	Wald	gl	Sig.	Intervalo de confianza al 95%	
							Límite inferior	Límite superior
Umbral	[Rendimiento = 2]	-1,741	,603	8,347	1	,004	-2,922	-,560
	[Rendimiento = 3]	4,905	1,257	15,234	1	,000	2,442	7,368
Ubicación	[Contexto lingüístico=1]	-,169	1,224	,019	1	,890	-2,567	2,230
	[Contexto lingüístico=2]	1,164	,929	1,569	1	,210	-,657	2,985
	[Contexto lingüístico=3]	0 ^a	.	.	0	.	.	.

Función de enlace: Logit.

a. Este parámetro está establecido en cero porque es redundante.

Tabla 49*Estimaciones de parámetro*

		Estimación	Desv. Error	Wald	gl	Sig.	Intervalo de confianza al 95%	
							Límite inferior	Límite superior
Umbral	[Rendimiento = 2]	-2,665	,600	19,739	1	,000	-3,841	-1,489
	[Rendimiento = 3]	3,920	1,018	14,816	1	,000	1,924	5,916
Ubicación	[Bilingüismo opcional=1]	-2,668	1,535	3,022	1	,082	-5,676	,340
	[Bilingüismo opcional=2]	-,789	,917	,740	1	,390	-2,587	1,009
	[Bilingüismo opcional=3]	0 ^a	.	.	0	.	.	.

Función de enlace: Logit.

a. Este parámetro está establecido en cero porque es redundante.



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**ESCUELA DE POSGRADO
MAESTRÍA EN EDUCACIÓN**

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, VEGA VILCA CARLOS SIXTO, docente de la ESCUELA DE POSGRADO MAESTRÍA EN EDUCACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, asesor de Tesis titulada: "Incidencia del Bilingüismo en el Rendimiento Académico del Área de Comunicación de Estudiantes Shipibos de la UGEL 02, Lima, 2022.", cuyo autor es CASTILLO FARROÑAY ZAMIA IVON, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 18.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

LIMA, 07 de Enero del 2023

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
VEGA VILCA CARLOS SIXTO DNI: 09826463 ORCID: 0000-0002-2755-8819	Firmado electrónicamente por: CVEGACS el 09-01- 2023 20:09:01

Código documento Trilce: TRI - 0513261